

3) καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια,
 κάμηλοι τρισχίλια,
 ζεύγη βοῶν πεντακόσια,
 ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
 καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα
 καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
 καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ανατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia,
 kamēloi trischiliai,
 zeugē boōn pentakosia,
 onoi thēleiai nomades pentakosiai,
 kai hypēresia pollē sphodra
 kai erga megala ēn autō epī tēs gēs;
 kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anatonōn.

יְבִרָתוֹ יְחַלְוֵהוּ יִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ
 וְיִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ וְיִשְׁתְּבֹעַ
 דְּוַהֲלִכּוּ בְּנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתָּה בַּיַּת אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ
 לְשִׁלְשֵׁת אַחֵיהֶם לְאָכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם:

4. w'hal'ku banayu w'asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu w'qar'u lish'losheth
 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth imahem.

Job1:4 His sons used to go and hold a feast in the house of each one on his day, and they would send and invite their three sisters to eat and drink with them.

4) συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους
 ἐποιούσαν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν
 συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν
 ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huiοi autou pros allēlous
 epoiouσαν poton kath' hekastēn hēmeran
 symparalambanontes hama kai tas treis adelphas autōn
 esthiein kai pinein met' autōn.

וְיָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
 אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
 אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
 אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ

הַיְוִיָּהּ כִּי הִקְיִפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְרָא שֵׁם
 וְהַשְּׂכִימִים בְּבֹקֶר וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפֵּר כָּלָם כִּי אָמַר אִיּוֹב
 אֲוִלִי חֲטָאוּ בְּנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב

5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'iob way'qad'shem w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'iob kal-hayamim.

Job1:5 When the days of feasting had completed their cycle, Job would send and consecrate them, rising up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Job said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Job did continually.

<5> καὶ ὡς ἂν συντελεσθήσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶν καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐεννόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an syntelesthēsan hai hēmerai tou potou, apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn; elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoiā autōn ka' ka enenoēsan pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.

אָפּשטעלען יאָב און עקאָהאַרעזען אַױטאָם אַנעסאַמענעס דעם פּרױ
 און פּרױסעפּערען פּערי אַױטאָן דעס יאָס אַקאַטאָן אַרעטמאָן אַױטאָן
 און מױסכאָן הענא פּערי האַמאַרטיאַס פּערי דעם פּסעכאָן אַױטאָן;
 עלעגען גאַר יאָב מֵפּױטע הױ הױױױ מױ ענ דעם דיאַנױאַ אַױטאָן קאַ
 קאַ ענענאָשאַן פּרױס דעאָן.
 אַױטאַס אַױן עפּױעִי יאָב פּאַסאַס טאַס העמעראַס.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיִּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo'gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּשטעלען, and haSatan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē, kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou, kai ho diabolos ēlthen met' autōn.

אָפּשטעלען-אַפּ הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיִּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:
 אָפּשטעלען און האַסאַטאַן אַלסאָו אַמאָנג דעם אַױטאָן.

זַיִאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאַרְצֵךְ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:

7. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאַרְצֵךְ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?
kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen
Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי
אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי
אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי

8. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan hasam'ta lib'k `al-`ab'di 'iob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' **Elohim** w'sar mera`.

Job1:8 אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος
Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄμemptos, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios
Prosesches tē dianoiā sou kata tou paidos mou Iōb,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?

טַיִעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנַם יְהוָה אֲיוֹב אֲלֵהִים:
טַיִעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנַם יְהוָה אֲיוֹב אֲלֵהִים:

9. waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar hachinam yare' 'iob **Elohim**.

Job1:9 Then haSatan answered אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ἰωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou
Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?

אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרֶךְ עַל-עֲבֹדַי אֲיוֹב כִּי

יְהִלְא־אֶת־שִׁכְתָּ בְעָדוֹ וּבְעָד־בֵּיתוֹ וּבְעָד
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ
בְּאָרְץ׃

10. halo'-'at' sak'ta ba`ado ub`ad-beytho ub`adkal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'ta umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and his house and all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλω;
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas
kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.

יֵאֵאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא
עַל־פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ׃

11. w'ulam sh'lach-na' yad'k w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-panyk y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has; he will surely curse You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

יְבִיא־אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הִנֵּה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדְךָ רַק
אֲלִיו אֶל־תְּשַׁלַּח יָדְךָ וַיִּצַּא הַשָּׁטָן מִעַם פְּנֵי יְהוָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hineh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me`im p'ney Yahúwah.

Job1:12 Then אַיָּתָּ said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only do not put forth your hand on him. So Satan departed from the presence of אַיָּתָּ.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ
'Ἴδου πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου,
ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō
Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
alla autou mē hapsē.
kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.

ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲉⲛ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲉⲩⲧⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉ ⲛⲁⲡⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲛ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ 13

יגוֹיָהִי הַיּוֹם וּבְנֵי וּבְנֹתָיו אֲכָלִים וְשׂוֹתִים יֵין בְּבֵית
אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר:

13. way’hi hayom ubanayu ub’nothayu ‘ok’lim w’shothim yayin b’beyth ‘achihem hab’kor.

Job1:13 Now on the day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brothers house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē,
hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou
epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲣⲁ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉ ⲛⲁⲡⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲛ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ 14

יֵד וּמִלְאָךְ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת
וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיהֶם:

14. umal’ak ba’ ‘el-’iob wayo’mar habaqar hayu chor’shoth w’ha’athonoth ro’oth `al-y’deyhem.

Job1:14 a messenger came to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία,
καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;

ⲉⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲗⲉⲛ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲕⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉ ⲛⲁⲡⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲛ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ 15

טוֹ וְתַפְּלִ שְׂבָא וְתַקְחֶם וְאֶת-הַנְּעָרִים הַכּוֹ לְפִי-חָרֵב
וְאִמְלִטָה רַק-אֲנִי לְבִהִי לְחַגִּיד לָךְ:

15. watipol sh’ba’ watiqachem w’eth-han’`arim hiku l’phi-chareb wa’imal’tah raq-’ani l’badi l’hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said, The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and took them and slew the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you.

<17> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν
πρὸς Ἰωβ

Οἱ ἵππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen
pros Iōb

Hoi hippeis epoiēsan hēmin kephalas treis
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
kai tous paidas apekteinan en machairais;
esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹב אָמַר וַיֵּבֶן בָּנָיו וּבָנוּתָיִךְ אֲכָלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyk ub'notheyk 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth
'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brothers house,

<18> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰωβ

Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων
παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb

Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn kai pinon
tōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō

וַיָּבֹאוּ רִיחַ גְּדוּלָּה בְּאַחַד מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע
פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וַאֲמָלְטָה רַק-אֲנִי
לְבַדִּי לְחַגִּיד לָךְ׃

19. w'hineh rucha g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga` b'ar'ba` pinoth habayith
wayipol `al-han`arim wayamuthu wa'imalthah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young people and they died, and I alone have escaped to tell you.

πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothēn sy erchē?
tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou
Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym'
pasan pareimi.

כַּי אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הַשְּׂמֹתָ לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֵל-הַיָּם וְסָר מִרָע
וְעָדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעֹו חַנָּם:

3. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan hasam'ta lib'k 'el-'ab'di 'iob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' **Elohim** w'sar mera` w`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'o chinam.

Job2:3 אָמַר יְהוָה said to haSatan, Have you considered My servant Job? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man fearing **Elohim** and turning away from evil. And he still holds fast his integrity, although you incited Me against him to ruin him without cause.

3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχεσ ὄν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἀμεμπτος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ;
ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon
Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
apechomenos apo pantos kakou?
eti de echetai akakias;
sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.

דַּוִּיעַן הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד-עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר
לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ:

4. waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar `or b`ad-`or w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

Job2:4 HaSatan answered אָמַר and said, Skin for skin! Yes, all that a man has he will give for his life.

<4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ
 Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
 ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō
 Derma hyper dermatos;
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;

כְּל-מִיָּדְךָ יָרַח-נָא יְדְךָ וְגַם אֶל-עַצְמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אֶם-לֹא
 אֶל-פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ:
 הַאֲוִלָּם שְׁלַח-נָא יְדְךָ וְגַם אֶל-עַצְמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אֶם-לֹא
 אֶל-פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ:

5. 'ulam sh'lach-na' yad'k w'ga` 'el-`ats'mo w'el-b'saro 'im-lo' 'el-panyk y'barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh; he will curse You to Your face.

<5> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστέων
 αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ·
 εἰ μὲν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn
 autou kai tōn sarkōn autou;
 ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵךְ אֶת-גַּבְשִׁי שְׂמֹר:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵךְ אֶת-גַּבְשִׁי שְׂמֹר:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵךְ אֶת-גַּבְשִׁי שְׂמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hino b'yadek 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

Job2:6 So אַיָּא said to haSatan, Behold, he is in your power, only spare his life.

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδομί σοι αὐτόν,
 μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
 monon tēn psychēn autou diaphylaxon.

וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיִּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשַׁחֲיַיִן רַע
 מִכַּף רַגְלוֹ עַד קֶדְקֶדוֹ:
 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיִּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשַׁחֲיַיִן רַע
 מִכַּף רַגְלוֹ עַד קֶדְקֶדוֹ:

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah wayak 'eth-'iob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then haSatan went out from the presence of אַיָּא and smote Job with sore boils from the sole of his foot to the crown of his head.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
 καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰωβ ἔλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou

kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.

וַיִּקַּח-לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְנַדֵּד בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאֵפֶר׃
:9743-52x9 9w7 4232 29 497x36 w9H 26-4922 8

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

8 <8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἕξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,
kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.

טַוַּתְאָמַר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדָה מַחֲזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וְמַת׃
:9743 999 52x9 975H 940 2xw4 26 974x2 9
:x92

9. wato'mer lo 'ish'to `od'k machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Curse **Elohim** and die!

9 <9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou
Mechri tinos karterēseis legōn

9a <9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν
προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron
prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?

9b <9>b ἰδου γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

9c <9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων
αἶθριος·

9c sy te autos en sapriā skōlēkōn kathēsai dianyktereuōn
aithrios;

9d <9>d κάγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις
τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας
προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἶ με νῦν
συνέχουσιν.

9d kagō planētis kai latris
topon ek topou perierchomenē kai oikian ex oikias

prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odyṇōn, hai me nyn
synechousin.

9e ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.

9Y03-x4 71 2994x xY6973 xH4 994Y 3264 9742Y 10
x45-6Y9 6977 46 093-x4Y 723643 x47 6977
:Y2x7w9 9Y24 40H-46

יְיָ אָמַר אֵלֶיָּהּ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלוֹת תְּדַבְּרִי גַם אֶת-הַטּוֹב
נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָרָע לֹא נִקְבֵּל בְּכָל-זֹאת
לֹא-תִטָּא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatobn'qabel me'eth
ha'Elohim w'eth-hara`lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'iob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity? In all this Job did not sin with his lips.

10 <10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ

Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·

εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;

ἐν πάσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ

οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblemsas eipen autē

Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;

ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou, ta kaka ouch hypoisomen?

en pasin toutois tois symbebēkosin autō

ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.

3493 x453 3093-6Y x4 9Y24 209 xw6w Y07w2Y 11
4469Y 2772x3 57264 Y7977 w24 Y492Y Y260
Y6-4Y6 4Y96 Y4H2 Y40Y2Y 2x7073 9722Y 2H2W3
:Y776Y

יָא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה
עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלֶיפוֹ הַתִּימָנִי וּבְלִדָּד הַשׁוּחִי
וְצוֹפָר הַנְּעֻמָּתִי וַיִּנְעְדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לְנוֹד-לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:

11. wayish'm'u sh'losheth re`ey 'iob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu wayabo'u 'ish
mim'qomo 'eliphaz hateymani ubil'dad hashuchi w'tsophar hana`amathi wayiua`adu
yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Jobs three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ

παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν,
Ἐλιφας ὁ Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος,
Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,
καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν
τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō

paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton,
Eliphas ho Thaimanōn basileus,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos,
Sōphar ho Minaiōn basileus,
kai paregenonto pros auton homothymadon
tou parakalesai kai episkepsasthai auton.

יב וישאו את עיניהם מרחוק ולא הכירוהו וישאו קולם
ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם
השממה: 12

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoa w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku wayiq'r`u 'ish m'`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the sky.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν
καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἐκλαυσαν
ρήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν
καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan
kai boēsantes phōnē megalē eklausan
hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn
kai katapasamenoī gēn.

יג וישבו אתו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות
13

וְאֵין-דִּבָּר אֱלָיו דְּבַר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leyloth w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν.
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,
kai oudeis autōn elalēsen;
heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan kai megalēn sphodra.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

Job3:1

אֲחַר־יָכֵן פְּתַח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיִּקְלֹל אֶת-יוֹמוֹ: כ

1. 'acharey-ken pathach 'iob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Job opened his mouth and cursed the day of his birth.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

2

בַּיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

2. waya`an 'iob wayo`mar.

Job3:2 And Job said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

3

גִּיאֲבַד יוֹם אֲנִלְדָּ בּוֹ וַהֲלִילָה אָמַר הַרְחָ גְּבָר:

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was to be born, And the night which said, A boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐγεννήθην,
καὶ ἡ νύξ, ἐν ἣ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,
kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

4

דִּהְיוּם הַהוּא יְהִי חֲשֹׁךְ אֶל-יְהִי־שְׂהוּ אֵלֹהִים מִמַּעַל

דִּהְיוּם הַהוּא יְהִי חֲשֹׁךְ אֶל-יְהִי־שְׂהוּ אֵלֹהִים מִמַּעַל

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al w'al-topha`alayu n'harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El above care for it, Nor light shine on it.

<4> ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος,
καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē hēmera ekeinē eiē skotos,
kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,
mēde elthoi eis autēn pheggos;

וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה: 5
וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה: 5

הֲיִגְאָלְהוּ חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עַנְנָה יִבְעַתְהוּ
בְּמַרְרֵי יוֹם:

5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah y'ba`athuhu kim'rirey yom.

Job3:5 Let darkness and black gloom claim it; Let a cloud settle on it; Let the blackness of the day terrify it.

<5> ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου,
ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou,
epelthoi ep' autēn gnophos.

וְהַלִּילָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אִפְּלֵ אֵל-יַחַד בְּיָמֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
יִרְחִים אֵל-יָבֵא: 6

וְהַלִּילָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אִפְּלֵ אֵל-יַחַד בְּיָמֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
יִרְחִים אֵל-יָבֵא:

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel 'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year; Let it not come into the number of the months.

<6> καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη,
ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·
μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ
μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheīē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,
apenegkaito autēn skotos;
mē eiē eis hēmeras eniautou
mēde arithmētheīē eis hēmeras mēnōn;

זֶהְנָה הַלִּילָה הַהוּא יִהְיֶה גְלָמוּד אֵל-תָּבֵא רִנְנָה בּוֹ:
זֶהְנָה הַלִּילָה הַהוּא יִהְיֶה גְלָמוּד אֵל-תָּבֵא רִנְנָה בּוֹ:

7. hineh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful shout enter it.

<7> ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη,
καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή.
7 alla hē nyx ekeinē eiē odyne,
kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;

יֵשׁוּבֵנוּ אֲרֵרֵי-יוֹם הַעֲתִידִים עֲרֵר לַיְתָן׃
8 יֵשׁוּבֵנוּ אֲרֵרֵי-יוֹם הַעֲתִידִים עֲרֵר לַיְתָן׃

8. yiq'bhuh 'or'rey-yom ha`athidim `orer liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, Who are prepared to rouse Leviathan.

<8> ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην
ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.
8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn
ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.

טִּיחַשְׁכוּ כּוֹכְבֵי בִשְׁפּוֹ יִקְוּ-לְאֹר וְאֵין וְאֵל-יִרְאֶה
בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר׃
9 טִּיחַשְׁכוּ כּוֹכְבֵי בִשְׁפּוֹ יִקְוּ-לְאֹר וְאֵין וְאֵל-יִרְאֶה
בְּעַפְעַפֵּי-שָׁחַר׃

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b`aph`apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none, And let it not see the breaking dawn;

<9> σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης,
ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι
καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,
9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs,
hypomeinai kai eis phōtismōn mē elthoi
kai mē idoi heōsphoron anatellonta,

יְכִי לֹא סָגַר הַדַּלְתִּי בְּטִנִּי וַיִּסְתֵּר עָמַל מֵעֵינַי׃
10 יְכִי לֹא סָגַר הַדַּלְתִּי בְּטִנִּי וַיִּסְתֵּר עָמַל מֵעֵינַי׃

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut the opening of my mothers womb, Or hide trouble from my eyes.

<10> ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου.
ἀπήλλαξεν γὰρ ἄν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.
10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;
apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.

יֵא לָמָּה לֹא מִרְחָם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֶגְוַע׃
11 יֵא לָמָּה לֹא מִרְחָם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֶגְוַע׃

11. lamah lo' merechem `amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

Job3:11 Why did I not die at birth, Come forth from the womb and expire?

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koiliā ouk eteleutēsa,
ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?

יב מִדֹּעַ קִדְמוֹנִי בְּרִכָּיִם וּמַה־שָּׁרַיִם כִּי אֲיַנֵּק׃
:פּוּלַב לַע מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר 12

12. madu`a qid`muni bir`kayim umah-shadayim ki `inaq.

Job3:12 Why did the knees receive me, And why the breasts, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα;
ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 hina ti de synēntēsan moi gonata?
hina ti de mastous ethēlasa?

יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוּט יְשַׁנְתִּי אֶז יְנוּחַ לִי׃
:כֶּל מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר 13

13. ki-`atah shakab'ti w'esh`qot yashan'ti `az yanuach li.

Job3:13 For now I would have lain down and been quiet; I would have slept then, I would have been at rest,

<13> νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἤσύχασα,
ὕπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa,
hypnōsas de anepausamēn

יד עַם־מְלָכִים וַיַּעֲצִי אֶרְצֵן הַבְּנִים חֲרָבוֹת לְמוֹ׃
:מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר 14

14. `im-m`lakim w`yo`atsey `arets habonim charaboth lamo.

Job3:14 With kings and with counselors of the earth, Who rebuilt ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς,
οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs,
hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

טו אוֹ עַם־שָׂרִים זָהַב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתִיָּהֶם
:פּוּלַב מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר 15

כֶּסֶף׃
:פּוּלַב מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר מְלֻח־אֲמַר 15

15. `o `im-sarim zahab lahem ham`mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes who had gold, Who were filling their houses with silver.

<15> ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός,
οἱ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos,

hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

16 יְזַאֵר כִּנְפֵל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעִלְלִים לֹא-רָאוּ אֹרֶן
:16 יְזַאֵר כִּנְפֵל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעִלְלִים לֹא-רָאוּ אֹרֶן

16. 'o k'nepheh tamun lo' 'eh'yeh k'ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or like a miscarriage which is discarded, I would not be, As infants that never saw light.

<16> ἢ ὥσπερ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἳ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros
ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

17 יִשְׁמְרוּ רִשְׁעִים חֲדָלוּ רִגְזָם וְיִנְחֻוּ יְגִיעֵי כַח־
:17 יִשְׁמְרוּ רִשְׁעִים חֲדָלוּ רִגְזָם וְיִנְחֻוּ יְגִיעֵי כַח־

17. sham r'sha'im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi'ey kocho.

Job3:17 There the wicked cease from raging, And there the weary are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς,
ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs,
ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

18 יַחֲדוּ אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נְגִישׁ-
:18 יַחֲדוּ אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נְגִישׁ-

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners are at ease together; They do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰῶνιοὶ
οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōnioi
ouk ēkousan phōnēn phorologou;

19 יֵט קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדֹנָיו-
:19 יֵט קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדֹנָיו-

19. qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, And the slave is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστίν
καὶ θεραπῶν οὐ δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin
kai therapōn ou dedoikōs ton kyriion autou.

20 כְּלֶמֶחַ יִתֵּן לְעַמֵּל אֹרֶן וְחַיִּים לְמָרִי נַפְשׁ-
:20 כְּלֶמֶחַ יִתֵּן לְעַמֵּל אֹרֶן וְחַיִּים לְמָרִי נַפְשׁ-

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, And life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρία φῶς,
ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs,
zōē de tais en ody nais psychais?

יֵשׁוּעַ לְפָנַי וְיִחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃ 21
כֹּה הַמְּחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינָנוּ וַיִּחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, And dig for it more than for hidden treasures,

<21> οὐδὲ μείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν
ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin
anoryssontes hōsper thēsaurous,

אֲנִי מְחַכֵּם לְמָוֶת וְאֵינָנוּ וַיִּחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃ 22
כֹּה הַשְּׂמֵחִים אֶלֶי-גִּיל יְשִׁישׁוֹ כִּי יִמְצְאוּ-קֶבֶר׃

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice greatly, And exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

אֲנִי מְחַכֵּם לְמָוֶת וְאֵינָנוּ וַיִּחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃ 23
:יֵשׁוּעַ

כֹּה לְגֹבֵר אֲשֶׁר-הִרְכּוּ נִסְתָּרָה וַיִּסְךְ אֱלֹהִים׃
בְּעָדוֹ׃

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 Why is light given to a man whose way is hidden, And whom the El has hedged in?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα,
συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ·

23 thanatos andri anapauma,
synekleisen gar ho theos kat' autou;

כִּד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֹא וַיִּתְּכּוּ כַּמִּים שֶׁאֲגֹתִי׃ 24
כִּד כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֹא וַיִּתְּכּוּ כַּמִּים שֶׁאֲגֹתִי׃

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my groaning comes at the sight of my food, And my cries pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει,
δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei,
dakryō de egō synechomenos phobō;

יֵשׁוּעַ לְפָנַי וְיִחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃ 25
כֹּה הַמְּחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינָנוּ וַיִּחַדְתִּי מִמְטְמוֹנִים׃

כַּחֲכִי פַחַד פַּחַד־תִּי וַיֵּאֲתָיִנִי וַאֲשֶׁר יִגְרָתִי יָבֵא לִי:

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For what I fear comes upon me, And what I dread befalls me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθεν μοι,
καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,
kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

כּוֹל־לֹא שְׁלֹוֹתַי וְלֹא שְׁקֻטֹתַי וְלֹא-נַחֲתַי וַיָּבֵא רָגֶז׃ פ
:פחד פחד-תּי וַאֲשֶׁר יִגְרָתִי יָבֵא לִי 26

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, And I am not at rest, but turmoil comes.

<26> οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην,
ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn,
ēlthen de moi orgē.

Chapter 4

אֲוִיעֵן אֵלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job4:1
:אויען אלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz hateymanī wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Temanite answered,

<4:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei

בַּהֲנִסָּה דַבָּר אֶלְיָךְ תִּלְאַחַ וַעֲצֹר בְּמִלִּין מִי
יִוָּכַל׃
2 אֲוִיעֵן אֵלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃
:אויען אלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

2. hanisah dabar 'eleyk til'eh wa`tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 If one ventures a word with you, will you become impatient? But who can refrain from speaking?

<2> Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ;
ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?
ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

גַּהֲנִיָּה יִסְרָתָּ רַבִּים וַיְדַבְּרוּ רַבּוֹת תְּחִיָּק׃
3 אֲוִיעֵן אֵלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃
:אויען אלַיִם הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

3. hineh yisar'ta rabim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, And you have strengthened weak hands.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity And those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.
8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,
hoi de speirontes auta ody nas theriousin heautois.

9
ט מִנְשֵׁמַת אֱלֹהִים יִאֲבְדוּ וּמְרוֹחַ אַפּוֹ יִכְלֶה:

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umerucha 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish, And by the blast of His anger they come to an end.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.
9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
apo de pneumat os orgēs autou aphanisthēsontai.

10
יִשְׁאַגַּת אַרְיָה וְקוֹל שַׁחַל וְשֵׁנֵי כְּבִירִים נִתְעָו:

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion, And the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης,
γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·
10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
gauriama de drakontōn esbesthē;

11
יֵאֱלֹהִים אֲבִד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא תִתְפָּרְדוּ:

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, And the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.
11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
skymnoi de leontōn elipon allēlous.

12
יְבֹאֲלֵי דְבָר יִגָּנַב וּתְקַח אֲזְנֵי שִׁמְעַן מִנְהוּ:

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, And my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.
πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ;
12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,

outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

אֲשֶׁר אֵין לִי כֹחַ לִפְנֵי הַרְעָה 13
לִפְנֵי-לַיְלָה
יג בְּשֵׁעָפִים מִחֲזִינֹת לַיְלָה בְּנֶפֶל תְּרַדְמָה
עַל-אֲנָשִׁים:

13. bis`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 Amid disquieting thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἡχῶ νυκτερινή,
ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē,
epiptōn phobos ep' anthrōpous,

אֲשֶׁר אֵין לִי כֹחַ לִפְנֵי הַרְעָה 14
יֵד פַּחַד קָרָאֲנִי וְרַעְדָה וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְחִיד:

14. pachad q'ra'ani ur`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, And made all my bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος
καὶ μεγάλως μου τὰ ὀσῆα συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos
kai megalōs mou ta osta syneseisen,

אֲשֶׁר אֵין לִי כֹחַ לִפְנֵי הַרְעָה 15
טוּ וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחַלֶּה תִּסְמַר שִׁעָרַת בְּשָׂרִי:

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; The hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν,
ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen,
ephrixan de mou triches kai sarkes.

אֲשֶׁר אֵין לִי כֹחַ לִפְנֵי הַרְעָה 16
אֲשֶׁר אֵין לִי כֹחַ לִפְנֵי הַרְעָה
טז יַעֲמֵד וְלֹא-אֶפִיר מִרְאֵהוּ תִּמְוִנָה לְנֶגֶד עֵינַי דְּמָמָה
וְקוֹל אֲשָׁמַע:

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance; A form was before my eyes; There was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων·
εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου,

16 ἀλλ' ἢ αὐραν καὶ φωνήν ἤκουον
 anestēn, kai ouk epegnōn;
 eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,
 all' ē auran kai phōnēn ēkouon

יִזְהַרְהוּ מֵאֵלֹהִים יִצְדָּק אִם מִעֲשֵׂהוּ יִטְהַר-וְנִבָּר׃
 17 ἄλλ' ἢ αὐραν καὶ φωνήν ἤκουον

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Can mankind be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
 ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμemptos ἀνὴρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
 ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?

יַחֲדָן בְּעֵבְדָיו לֹא יֵאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשִּׁים תְּהִלָּה׃
 18 ἄλλ' ἢ αὐραν καὶ φωνήν ἤκουον

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 He puts no trust even in His servants; And against His angels He charges error.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
 κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,
 kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

יִטְאַף שְׁכֵנֵי בְּתֵי-חֹמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפְרָר יִסּוּדָם יִדְכָּאוּם׃
 19 ἄλλ' ἢ αὐραν καὶ φωνήν ἤκουον

לְפָנֵי-עָשׂ׃
 19 יִטְאַף שְׁכֵנֵי בְּתֵי-חֹמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפְרָר יִסּוּדָם יִדְכָּאוּם׃

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust, Who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
 ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν,
 ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas,
 ex hōn kai autoi ek tou autou pēlou esmen,
 epaisen autous sētos tropon;

כּ מִבֹּקֶר לְעֶרֶב יִכָּתוּ יִפְתּוּ מִבְּלֵי מִשִּׁים לְנֶצַח יֵאָבְדוּ׃
 20 ἄλλ' ἢ αὐραν καὶ φωνήν ἤκουον

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 Between morning and evening they are broken in pieces; Unobserved, they perish forever.

4 יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיִדְכָּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילָם
:לְחַלְטָם

ד יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיִדְכָּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילָם

4. yir'chaqu banayu miesha` w'vidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, They are even oppressed in the gate, And there is no deliverer.

<4> πόρρω γένονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huiioi autōn apo sōtērias,
kolabristheiēsan de epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho
exairoumenos;

5 אֲשֶׁר קָצְרוּ רָעַב יֹאכֵל וְאֶל-מִצְנִיִּים יִקְחֶהוּ
וְשֹׂאף צַמִּים חֵילָם:

ה אֲשֶׁר קָצְרוּ רָעַב יֹאכֵל וְאֶל-מִצְנִיִּים יִקְחֶהוּ
וְשֹׂאף צַמִּים חֵילָם:

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo`kel w`el-mitsinim yiqachehu w'sha`aph tsamim cheylam.

Job5:5 His harvest the hungry devour And take it to a place of thorns, And the schemer is eager for their wealth.

<5> ἃ γὰρ ἐκείνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρέτοι ἔσονται,
ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,
autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,
eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

6 כִּי לֹא-יֵצֵא מֵעֶפֶר אֶזְנוֹן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל:
6 כִּי לֹא-יֵצֵא מֵעֶפֶר אֶזְנוֹן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל:

6. kiy lo'-yetse' me`aphar 'awen ume`adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust, Nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος,
οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,
oude ex oreōn anablastēsei ponos;

7 זְכִי-אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:
7 זְכִי-אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:

7. kiy-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, As sparks fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ,

νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō,
neossoi de gypos ta huyēla petontai.

ח אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל-אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׂבֹּחַ׃
8 ח אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל-אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׂבֹּחַ׃

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek **El**, And I would place my cause before **Elohim**;

8 <8> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai

ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר׃
9 ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר׃

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, Wonders without number.

9 <9> τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα,
ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta,
endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;

י הַפִּתֵּן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶזַן וְשַׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי
חוֹצוֹת׃
10 י הַפִּתֵּן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶזַן וְשַׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי
חוֹצוֹת׃

10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholecha mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the earth And sends water on the fields,

10 <10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;

יא לָשׁוּם נִשְׁפָּלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שְׂגֹבוּ יִשְׁע׃
11 יא לָשׁוּם נִשְׁפָּלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שְׂגֹבוּ יִשְׁע׃

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yeshā`.

Job5:11 So that He sets on high those who are lowly, And those who mourn are lifted to safety.

11 <11> τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος
καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos
kai apolōlotas exegeironta;

יב מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה יריהם תושיה: 12

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plotting of the shrewd, So that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn,
kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

יג לכד חכמים בערמם ועצת נפתלים נמקרה: 13

13. loked chakamim b`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness, And the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφούς ἐν τῇ φρονήσει,
βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,
boulēn de polyplokōn exestēsen;

יד יומם יפגשו חשך וכלילה ימששו בצקרים: 14

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, And grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,
to de mesēmbri non psēlaphēsaisan isa nykti.

טו וישע מחרב מפיהם ומיד חזק אביון: 15

15. wayosha` mechereb mipihem umiad chazaq `eb'yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth, And the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλουντο δὲ ἐν πολέμῳ,
ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;

טז ותהי לבל תקנה ועלתה קפצה פיה: 16

16. wat'hi ladal tiq'wah w`olathah qaph'tsah piha.

Job5:16 So the helpless has hope, And unrighteousness must shut its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς,

21 כַּבְּשׁוּט לְשׁוֹן הַחֶבֶא וְלֹא-תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא:

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You will be hidden from the scourge of the tongue, And you will not be afraid of violence when it comes.

<21> ἀπό μάστιγος γλώσσης σε κρύψει,
καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,
kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.

22 כַּבְּ לְשׁוֹן וּלְכַפֵּן הַשְּׁחָק וּמַחֲיַת הָאָרֶץ אֶל-תִּירָא:

22. l'shod ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You will laugh at violence and famine, And you will not be afraid of wild beasts.

<22> ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση,
ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς.

22 adikōn kai anomōn katagelasē,
apo de thērion agriōn ou mē phobēthēs;

23 כַּגְּ כִּי עִם-אֲבֵנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתְךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
הַשְּׁלָמָה-לָּךְ:

23. kiy `im-'ab'ney hasadeh b'rithek w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For you will be in league with the stones of the field, And the beasts of the field will be at peace with you.

<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.

24 כַּד וַיִּדְעַתָּ כִּי-שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקָדֹתַי נִוָּךְ וְלֹא תַחֲטָא:

24. w'yada`ta ki-shalom 'ahalek uphaqad'ta naw'k w'lo' thecheta'.

Job5:24 You will know that your tent is secure, For you will visit your abode and fear no loss.

<24> εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἢ δὲ δίαίτα τῆς σακηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,
hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

25 כַּה וַיִּדְעַתָּ כִּי-רַב זְרָעֶךָ וְצִאֲצָאֶיךָ כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:

25. w'yada`ta ki-rab zar'ek w'tse'etsa'eyk k`eseb ha'arets.

Job5:25 You will know also that your descendants will be many, And your offspring as the grass of the earth.

<25> γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου,
τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,
ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

26
כּוֹתְבוֹא בְּכֶלֶח אֵלֵי-קָבֵר כְּעֵלּוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ:
:YXOS WFAI XYLOS YFQ-FLH HLYS KYFX 26

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b`ito.

Job5:26 You will come to the grave in full vigor, Like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σίτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θερι-
ζόμενος

ἢ ὥσπερ θιμωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.
26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos kata kairon theri'
zomenos

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

27
כּוֹ הִנֵּה-זֹאת הַקְרָנוֹהַ כֶּן-הִיא שְׂמַעְנָה וְאַתָּה
דַּע-לְךָ: פ
3XKY 3YOW FFA-Y YYYFH XFX-FYF 27
:YL-OA

27. hineh-zo'th chaqar'nuha ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν,
ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·
σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen,
tauta estin ha akēkoamen;
sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1
אֲרִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:YFQ-FYF YFQ-FYF YFQ-FYF Job6:1

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job6:1 Then Job answered,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2
:AHF-YFWF YFQ-FYF YFQ-FYF YFQ-FYF YFQ-FYF YFQ-FYF YFQ-FYF 2

ב לו שְׁקוֹל יִשְׁקַל כְּעֶשְׂרֵי יוֹהֲתֵי בְּמֵאזְנַיִם
יִשְׁאֹר-יַחַד:

2. lu shaqol yishaqel ka`si w`hayathi b`mo`z`nayim yis`u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed And laid in the balances together with my calamity!

- <2> Εἰ γάρ τις ἰστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,
2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,
tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

:פֹּסֵל כְּשֵׁשׁ יִשְׁקַל בְּמֵאזְנַיִם 3
גַּכִּי-עֲתָה מִחֹל יָמַי יִכָּבֵד עַל-כֵּן הַבָּרִי לְעוֹי:

3. kiy-`atah mechol yamim yik`bad `al-ken d`baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas; Therefore my words have been rash.

- <3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται·
ἀλλ' ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μου ἐστὶν φαῦλα.
3 kai dē ammou paralias barytera estai;
all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

כְּחַמְסַת אֲמֹתַי יִשְׁקַל כְּעֶשְׂרֵי יוֹהֲתֵי בְּמֵאזְנַיִם 4
:כִּי-עֲתָה מִחֹל יָמַי יִכָּבֵד עַל-כֵּן הַבָּרִי לְעוֹי
דַּכִּי חֲצִי שְׂדֵי עַמִּי אֲשֶׁר חֲמַתָּם שְׂתָה רוּחִי בְּעוֹתֵי
אֱלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי:

4. kiy chitsey shaday `imadi `asher chamatham shothah ruchi bi`uthey `Eloah ya`ar`kuni.

Job6:4 For the arrows of the Almighty are within me, Their poison my spirit drinks; The terrors of the El are arrayed against me.

- <4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν,
ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.
4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin,
hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;
hotan arxōmai lalein, kentousi me.

:יִשְׁקַל כְּשֵׁשׁ יִשְׁקַל בְּמֵאזְנַיִם 5
הַחֲיִנְהֻק-פָּרָא עָלַי-דְּשֵׂא אִם יִגְעָה-שׂוֹר עַל-בְּלִילֹי:

5. hayin`haq-pere' `aley-deshe' `im yig`eh-shor `al-b`lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, Or does the ox low over his fodder?

- <5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ
σῖτα ζητῶν;
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, all' ē ta
 sita zētōn?
 ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

וְהִיאֲכִיל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃
 חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.

Job6:6 Can something tasteless be eaten without salt, Or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός;
 εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos?
 ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

זִמְאַנָּה לְנִגְוָע נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדֹרֵי לַחֲמִי׃
 חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; They are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ·
 βρόμον γὰρ ὀρώ τὰ σιτά μου ὡσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;
 bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.

חֲמִי-יִתֵּן תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי וְתִקְוֹתַי יִתֵּן אֵלֹהִים׃
 חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

Job6:8 Oh that my request might come to pass, And that **the El** would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις,
 καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώη ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,
 kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.

טוֹיֵאֵל אֵלֹהִים וַיִּדְכָּאֵנִי יִתֵּן יְדֹו וַיִּבְצָעֵנִי׃
 חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'`eni.

Job6:9 Would that **the El** were willing to crush me, That He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρῶσάτω με,
 εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me,
 eis telos de mē me aneletō.

חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃
 חֲלָמוֹת אִם-יֵשׁ טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת׃

יִוְתָהִי עוֹד נְחֻמָּתִי וְאַסְלֵדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמוֹל
כִּי-לֹא כִחְדָּתִי אֶמְרֵי קְדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.
Job6:10 But it is still my consolation, And I rejoice in unsparing pain, That I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐ<
τῆς, οὐ μὴ φείσωμαι·
οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἁγία θεοῦ μου.
10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' au'
tēs, ou mē pheisōmai;
ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.

יִאֲמַח-כֹּחִי כִי-אֶיֶחַל וּמַה-קֶּצֵי כִי-אֶאְרִיךְ נַפְשִׁי: 11

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.
Job6:11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should endure?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω;
ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχή;
11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?
ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

יִבְאֵם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם-בְּשָׂרִי נְחֻשׁ: 12

12. 'im-kocha 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.
Job6:12 Is my strength the strength of stones, Or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχὺς μου;
ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;
12 mē ischys lithōn hē ischys mou?
ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

יִגְהֵאֵם אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשְׁיָה נְדָחָה מִמְּנִי: 13

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.
Job6:13 Is it that my help is not within me, And that deliverance is driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν;
βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστίν.
13 ē ouk ep' autō epepoithein?
boētheia de ap' emou apestin.

יִדְלַמָּס מִרְעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוֹב: 14

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath shaday ya`azob.

Job6:14 For the despairing man there should be kindness from his friend; So that he does not forsake the fear of the Almighty.

<14> ἀπείπατό με ἔλεος,
ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos,
episkopē de kyriou hypereiden me.

15 טר אַחֵי בְּגֵדוֹ כְּמוֹ-נַחַל כְּאַפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ:
:פּוֹרְטֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi, Like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου· ὥσπερ χειμάρρους ἐκ
λείπων

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou; hōsper cheimarrous ek'
leipōn
ē hōsper kyma parēlthon me;

16 טז הַקִּוְרִים מְנִי-קָרַח עָלֵימוּ יִתְעַלְּמֵם-שָׁלֵג:
:פּוֹרְטֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 Which are turbid because of ice And into which the snow melts.

<16> οἴτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi
hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;

17 יז בָּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ בְּחֹמוֹ נִדְעָכוּ מִמְקוֹמָם:
:פּוֹרְטֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי

17. b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 When they become waterless, they are silent, When it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs ouk epegnōsthē hoper ēn,

18 יח יִקְלָפְתוּ אַרְחֹת הַרְכָּם יַעֲלוּ בַתְּהוֹ יִיאָבְדוּ:
:פּוֹרְטֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי מַעַלְמֵי

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their course wind along, They go up into nothing and perish.

<18> οὕτως καὶ γὰρ κατελείφθην ὑπὸ πάντων,
ἀπώλομην δὲ καὶ ἕξικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn,
apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

כָּגֹוֹס כְּאֶגֶוֹס קָטְלִיפְתָּהֶן חַוּוֹת כָּל־פְּנֵי
אֶפְלוֹמֵן דֵּבַי וְעֵיכֹס עֵגֶנוֹמֵן.

יֵט הַבֵּיטוּ אַרְחֹוֹת תִּמָּא הַלֵּיכֹת שְׁבָא קְוֵי-לְמוֹ:

19. hibitu 'ar'choth tema' halikoth sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, The travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων,
ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn,
atrapous Sabōn, hoi diorōntes;

יִדְעוּ אֶת־הַדְּרֹוֹת תַּימָאנִים וְאֶת־הַדְּרֹוֹת שַׁבָּא
הַיֹּדְעִים אֶת־הַדְּרֹוֹת:

כִּבְשׁוּ כִי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were disappointed for they had trusted, They came there and were confounded.

<20> καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν
οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischnynēn ophheilēsousin
hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

וַיִּבְשׁוּ כִי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ
כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ:

כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ לֹא תִרְאוּ וַתִּירְאוּ:

21. kiy-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 Indeed, you have now become such, You see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,
hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

וְאַתָּה הָיִיתָ כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ
כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ:

כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ לֹא תִרְאוּ וַתִּירְאוּ:

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give me something, Or, Offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα
ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa
ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

הֲאָמַרְתִּי אֶמְצֵא מִכֶּם שִׁחָדוּ בְּאָדִי
כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ:

כִּי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָה וַיִּחְפְּרוּ לֹא תִרְאוּ וַתִּירְאוּ:

23. umal'tuni miad-tsar umiad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary, Or, Redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν
ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαί με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn
ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

כד הורוני ואני אחריש ומח-שגיתי הבינו לי: 24

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I will be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω·
εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō;
ei ti peplanēmai, phrasate moi.

מה-נמרצו אמרי-ישר ומח-יוכיח הוכח מקם: 25

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokicha hokecha mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ρήματα,
οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτούμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,
ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

כּוּ הַלְהוּכַח מִלִּים תַּחֲשׁוּבוּ וְלָרוּחַ אִמְרֵי נְאֻשׁ: 26

26. hal'hokach milim tach'shobu ul'rucha 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove my words, When the words of one in despair belong to the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ρήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ρήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,
oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

כּז אַף-עַל-יְתוֹם תַּפְּיִלוּ וְתִכְרוּ עַל-רֵיעֶכֶם: 27

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans And barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ’ ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε,
ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep’ orphanō epipiptete,
enallesthe de epi philō hymōn.

:פּוֹתֵי-מַלְאָכַי וְעַל-פְּנֵיכֶם אֶם-אֶכְזָב׃ 28

28. w’`atah ho’ilu ph’nu-bi w’`al-p’neykem ‘im-’akazeb.

Job6:28 Now please look at me, And see if I lie to your face.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

:אֲנִי-רַחֵם אַתָּה אֲלֹהִים אֲלֵי-פְנֵי עוֹד
כֹּתֵב-בְּשׂוֹנוֹתַי אֶל-תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד
צְדִקְיָה-בָּה׃ 29

29. shubu-na’ ‘al-t’hi `aw’lah w’shubi `od tsid’qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; Even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον,
καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,
kai palin tō dikaiō synerchesthe.

:אֲיֵשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה אֶם-חֲכִי לֹא-יִבִין הַיּוֹת׃ 30

30. hayesh-bil’shoni `aw’lah ‘im-chiki lo’-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον·
ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;
ē ho larygx mou ouchi synesin meletā?

Chapter 7

:יָמַי-כְּיָמֵי עֹבֵד אֶרֶץ אֲנִי וְכִימֵי שָׂכִיר
אֶהְיֶה-צָבָא לְאֶנּוֹשׁ עַל-אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר
יָמִיו׃ 1

1. halo’-tsaba’ le’enosh `al-’arets w’himey sakir yamayu.

Job7:1 Is not man forced to labor on earth, And are not his days like the days of a hired man?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὡσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

5 phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,
tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.

6
וַיָּמִי קָלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאָפֶס תְּקוּהָ:
אֲפֶס תְּקוּהָ וַיִּכְלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיָּמִי קָלוּ

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weavers shuttle, And come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς,
ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias,
apolōlen de en kenē elpidi.

7
זָכֹר כִּי-רוּחַ חַיִּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:
אֲפֶס תְּקוּהָ וַיִּכְלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיָּמִי קָלוּ

7. z'kor ki-rucha chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; My eye will not again see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἢ ζῶῃ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē
kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

8
חֲלֹא-תִשׁוּרְנִי עֵינַי רֵאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:
אֲפֶס תְּקוּהָ וַיִּכְלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיָּמִי קָלוּ

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyk bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me will behold me no longer; Your eyes will be on me, but I will not be.

<8> "οὐ περιβλέψεται με ὀφθαλμός ὁρῶντός με·
"οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι·

8 _ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;
_hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi

9
טַפְּלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כִּן יוֹרֵד שָׁאוּל לֹא יַעֲלֶה:
אֲפֶס תְּקוּהָ וַיִּכְלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיָּמִי קָלוּ

9. kalah `anan wayelak ken yored sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 When a cloud vanishes, it is gone, So he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθάρθεν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.
ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē

10
יֹלֵא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיֶרְנוּ עוֹד מִקְמוֹ:
אֲפֶס תְּקוּהָ וַיִּכְלוּ מִנִּי-אָרֶג וַיָּמִי קָלוּ

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He will not return again to his house, Nor will his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
oude mē epignō auton eti ho topos autou.

לֹא-יָשׁוּב אֶל-בְּיַתּוֹ וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ
וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ
וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ

יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ לֹא אֶתְחַשֵּׁב פִּי אֶתְחַבֵּר בְּצַר רוּחִי אֶשְׁיַחֵה
בְּמַר נִפְשִׁי:

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichahb'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I will not restrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit, I will complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν,
ἀνοιξῶ πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou,
lalēsō en anagkē ōn,
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.

יִבְהַחֵם-אֶנִּי אֶם-תִּנְיִן כִּי-תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמַר:
יִבְהַחֵם-אֶנִּי אֶם-תִּנְיִן כִּי-תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמַר:
יִבְהַחֵם-אֶנִּי אֶם-תִּנְיִן כִּי-תִשָּׂים עָלַי מִשְׁמַר:

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, That You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσα εἰμι ἢ δράκων,
ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμέ φυλακήν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn,
hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

יִגְכִּי-אֶמְרָתִי הֲנִבְחַמְנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:
יִגְכִּי-אֶמְרָתִי הֲנִבְחַמְנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:
יִגְכִּי-אֶמְרָתִי הֲנִבְחַמְנִי עַרְשִׁי יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכְּבִי:

13. kiy-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, My bed will comfort me, My couch will ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοιξῶ δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῆ κοιτῆ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,
anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;

יִדְחַתְתַּנִּי בְּחַלְמוֹת וּמְחַזִּינֹת הַבַּעַתָּנִי:
יִדְחַתְתַּנִּי בְּחַלְמוֹת וּמְחַזִּינֹת הַבַּעַתָּנִי:
יִדְחַתְתַּנִּי בְּחַלְמוֹת וּמְחַזִּינֹת הַבַּעַתָּנִי:

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

kai katharison tēs hamartias mou?
nyni de eis gēn apeleusomai,
orthrizōn de ouketi eimi.

Chapter 8

אָנִיעַן בְּלִדָּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃ Job8:1

אָנִיעַן בְּלִדָּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an bil`dad hashuchi wayo`mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuhite answered,

<8:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

בַּעֲד־אֶן תִּמְלֹל־אֶלֶּה וְרוּחַ כִּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃ 2

בַּעֲד־אֶן תִּמְלֹל־אֶלֶּה וְרוּחַ כִּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃

2. `ad-`an t`malel-`eleh w`rucha kabir `im`rey-phik.

Job8:2 How long will you say these things, And the words of your mouth be a mighty wind?

<2> Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα;

πνεῦμα πολυρήμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta?

pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁדִּי יַעֲוֹת־צְדִק׃ 3

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁדִּי יַעֲוֹת־צְדִק׃

3. ha`El y`aueth mish`pat w`im-shaday y`aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does the Almighty pervert what is right?

<3> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων

ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn

ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

דְּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעָם׃ 4

דְּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעָם׃

4. `im-baneyk chat`u-lo way`shal`chem b`yad-pish`am.

Job8:4 If your sons sinned against Him, Then He delivered them into the power of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοί σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ,

ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

אִם־בְּנֵי־אֱלֹהִים חָטְאוּ־לָהֶם וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעָם׃ 5

ה אֵם-אַתָּה הַשִּׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שְׂדֵי הַתְּחִנָּן:

5. 'im-'atah t'shacher 'el-'El w'el-shaday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek **El** And implore the compassion of the Almighty,

<5> σὺ δὲ ὀρθρίζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

וְאֵם-אַתָּה הַשִּׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שְׂדֵי הַתְּחִנָּן 6
:שָׁפֵאֵל חָזַק

וְאֵם-אַתָּה הַשִּׁחַר אֶתְּךָ וְיִשָּׁר אֶתְּךָ כִּי-עֲתָה יַעֲרִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם
נֹת צְדִיקֶךָ:

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-'atah ya'ir `aleyk w'shilam n'wath tsid'qek.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would rouse Himself for you and restore your righteous estate.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

וְהָיָה רֵאשִׁיתֶךָ מִצְעָר וְאַחֲרֵיתֶךָ יִשְׁגָּה מְאֹד 7
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

7. w'hayah re'shith'k mits'ar w'acharith'k yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was insignificant, Yet your end will increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα,
τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,

ta de eschata sou amythēta.

חֲכִי-שִׂאֵל-נָא לְדֹר רֵישׁוֹן וְכוּנֵן לְחֶקֶר אֲבוֹתָם 8
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

8. kiy-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 Please inquire of past generations, And consider the things searched out by their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην,
ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn,

exichniason de kata genos paterōn;

ט כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יִמִּינוּ עָלֵי-אָרְצֵךְ 9
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

9. kiy-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are only of yesterday and know nothing, Because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γὰρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν,

σκιά γάρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,
skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.

יִהְיֶה־אֶ-הֵם יוֹרוּךְ יֵאמְרוּ לְךָ וּמִלְבָּם יוֹצְאוּ מִלִּים׃
יֵא-כֶלֶא 10

10. halo'-hem yoruk yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

Job8:10 Will they not teach you and tell you, And bring forth words from their minds?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν
καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin
kai ek kardias exaxousin hrēmata?

יֵא הַיְגָאֶה-גִּמְא בְלֵא בְצָה ?שְׁגָה-אָחוּ בְלִי-מַיִם׃
יֵא-כֶלֶא 11

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh'-achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ ὕδατος
ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos
ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

יב עֲדָנוּ בְאֵבוּ לֹא יִקְטֹף וְלִפְנֵי כָל-קִצִּיר יִבָּשׁ׃
יֵא-כֶלֶא 12

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is still green and not cut down, Yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὄν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ,
πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,
pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.

יֵג כֵּן אֶרְחֹת כָּל-שְׂכִיחֵי אֵל וְתִקְוַת חַיִּף תֵּאבֵד׃
יֵא-כֶלֶא 13

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; And the hope of the unholy will perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἐσχάτα πάντων τῶν ἐπιλανθανομέ<
νων τοῦ κυρίου·
ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanome'
nōn tou kyriou;
elpis gar aseboous apoleitai.

יד אֲשֶׁר-יִקוּט כִּסְלוֹ וּבֵית עֶפְבֵּיִשׁ מִבְּטַחֹוֹ: 14

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is fragile, And whose trust a spiders web.

<14> αοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος,
ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos,
arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

טו יִשָּׁעַן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם: 15

15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand; He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆ·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;
epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;

טז רָטַב הוּא לְפָנַי-שָׁמַשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקָתוֹ תִּצְאָ: 16

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w`al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, And his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γὰρ ἐστὶν ὑπὸ ἡλίου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 hygros gar estin hypo hēliou,
kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.

יז עַל-גַּל שָׂרָשָׁיו יִסְבְּכוּ בֵּית אַבְנִים יַחֲזֶה: 17

17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth `abanim yechezeh.

Job8:17 His roots wrap around a rock pile, He grasps a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγῆν λίθων κοιμάται,
ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 epi synagōgēn lithōn koimatai,
en de mesō chalikōn zēsetai.

יח אִם-יִבְלָעֵנּוּ מִמְקוֹמוֹ וְכִחְשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ: 18

18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithik.

Job8:18 If he is removed from his place, Then it will deny him, saying, I never saw you.

<18> ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν·
οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα.

18 ean katapiῃ, ho topos pseusetai auton;
ouch heorakas toiauta.

יֵט הֶן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אֲחֵר יִצְמָחוּ׃
19 יֵט הֶן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אֲחֵר יִצְמָחוּ׃

19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar `acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; And out of the dust others will spring.

<19> ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη,
ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiauté,
ek de gēs allon anablastēsei.

כִּהֵן-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יִחְזִיק
בְּיַד-מְרִעִים׃
20 כִּהֵן-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יִחְזִיק
בְּיַד-מְרִעִים׃

20. hen-`El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're`im.

Job8:20 Lo, El will not reject a man of integrity, nor will He support the evildoers.

<20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον,
πάν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,
pan de dōron asebous ou dexetai.

כֹּא-עַד-יִמְלִיחַ שְׂחֹק בְּפִיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תִּרְוַעַה׃
21 כֹּא-עַד-יִמְלִיחַ שְׂחֹק בְּפִיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תִּרְוַעַה׃

21. `ad-y'maleh s'choq pik us'phatheyk th'ru`ah.

Job8:21 He will yet fill your mouth with laughter And your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος,
τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,
ta de cheilē autōn exomologēseōs;

כִּבְשֵׁי-אֵינְנִי׃ כִּבְשֵׁי-אֵינְנִי׃
22 כִּבְשֵׁי-אֵינְנִי׃ כִּבְשֵׁי-אֵינְנִי׃

22. son'eyk yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha`im `eynenu.

Job8:22 Those who hate you will be clothed with shame, And the tent of the wicked will be no longer.

<22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην,
δαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,
diaita de asebous ouk estai.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job9:1

אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job9:1 Then Job answered,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

וַיַּגֵּד פְּאַתְוֹ-אֱמֹנִי מַעַל-בְּיְהוָה וַיֹּאמֶר׃

ב אֲמַנָּם יִדְעֵתִי כִי-כֵן וּמַה-יִּצְדֵּק אֲנִי שׁ-עַם-אֱלֹהִים׃

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; But how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν·

πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin;

pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

ג אֲמַנָּם יִדְעֵתִי כִי-כֵן וּמַה-יִּצְדֵּק אֲנִי שׁ-עַם-אֱלֹהִים׃

ג אֲמַנָּם יִדְעֵתִי כִי-כֵן וּמַה-יִּצְדֵּק אֲנִי שׁ-עַם-אֱלֹהִים׃

מְנִי-אֶקְרָא׃

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, He could not answer Him once in a thousand times.

<3> ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ,

ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō,

ou mē hypakousē autō,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

ד חַכָּם לִבָּב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי-הַקְּשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃

ד חַכָּם לִבָּב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי-הַקְּשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃

4. chakam lebab w'amits kocha mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, Who has defied Him without harm?

<4> σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoiā, krataios te kai megas;

tis sklērōs genomenos enantion autou hypemeinen?

5 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְּכָם בְּאַפּוֹ׃
 5 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְּכָם בְּאַפּוֹ׃

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 It is **Elohim** who removes the mountains, they know not how, When He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν,
 ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῆ·
 5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin,
 ho katastrephōn auta orgē;

6 וְהַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן׃
 6 וְהַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן׃

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, And its pillars tremble;

<6> ὁ σειῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελιῶν,
 οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·
 6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,
 hoi de styloi autēs saleuontai;

7 זֶה אֹמֵר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבְעֵד כּוֹכָבִים יַחֲתֹם׃
 7 זֶה אֹמֵר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבְעֵד כּוֹכָבִים יַחֲתֹם׃

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who commands the sun not to shine, And sets a seal upon the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει,
 κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·
 7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatelelei,
 kata de astrōn katasphragizei;

8 חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבִדּוֹ וְדוֹרְךָ עַל-בְּמֹתַי יָם׃
 8 חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבִדּוֹ וְדוֹרְךָ עַל-בְּמֹתַי יָם׃

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens And tramples down the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος
 καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·
 8 ho tanysas ton ouranon monos
 kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

9 טַעֲשֶׂה-עַשׂ כְּסִיל וְחַדְרֵי תִמָּן׃
 9 טַעֲשֶׂה-עַשׂ כְּסִיל וְחַדְרֵי תִמָּן׃

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, And the chambers of the south;

<9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτουρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron kai tamieia notou;

גכז-דו ×גכזגכז 99ח גכז-דו ×גכזגכז אׁוׁ 10
:97אׁ

י עֲשֶׂה גְדֹלוֹת עַד-אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד-אֵין
מִסְפָּר:

10. `oseh g`dolph `ad-`eyn cheqer w`niph`la`oth `ad-`eynmis`par.

Job9:10 Who does great things, unfathomable, And wondrous works without number.

<10> ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos.

:גכזגכז-גכז גכזגכז אכאכז גכז כלו 990ב אׁ 11
יֵאָהֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחְלֶף וְלֹא-אֶבִּין לוֹ:

11. hen ya`abor `alay w`lo' `er`eh w`yachaloph w`lo`-`abin lo.

Job9:11 Were He to pass by me, I would not see Him; Were He to move past me, I would not perceive Him.

<11> ἐὰν ὑπερβῆ με, οὐ μὲ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὧς ἔγνων.

11 ean hyperbē me, ou mē idō; kai ean parelthē me, oud' hōs egnōn.

:אׁוׁ×-אׁ גכזגכז 99אכז-כז גכזגכז אכז אכז 12
יֵבֵהֵן יַחְתֹּף מִי וְשִׁיבֵנוּ מִי-יֹאמֶר אֵלָיו מַה-תַּעֲשֶׂה:

12. hen yach`toph mi y`shibenu mi-yo`mar `elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Were He to snatch away, who could restrain Him? Who could say to Him, What are You doing?

<12> ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?

:999 כז990 גכזגכז גכזגכז גכזגכז 99אכז-גכז אכזגכז 13
יִגְאָלוּהָ לֹא-יָשִׁיב אָפוֹ תַחְתּוֹ שָׁחָחוּ עֲזָרָי
רַהֲב:

13. `Eloah lo`-yashib `apo tachatho shachachu `oz`rey rahab.

Job9:13 the El will not turn back His anger; Beneath Him crouch the helpers of Rahab.

<13> αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν,
ὕπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestraptai orgēn,
hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

יֵד אֶף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְּבַר־י עִמּוֹ: 14

14. 'aph ki-'anoki 'e'enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How then can I answer Him, And choose my words before Him?

<14> ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

טו אֲשֶׁר אִם-צָדִיקָתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֵּן: 15

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e'eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 For though I were right, I could not answer; I would have to implore the mercy of my judge.

<15> ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου,
"τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou,
_tou krimatos autou deēthēsomai; Ō

טז אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא-אֲאַמֵּין כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי: 16

16. 'im-qara'thi waya`aneni lo'-'a'amin kiya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me, I could not believe that He was listening to my voice.

<16> ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ,
οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē,
ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

יז אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יִשׁוּבֵנִי וְהִרְבָּה בְּצַעֲרֵי חַנָּם: 17

17. 'asher-bis`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

Job9:17 For He bruises me with a tempest And multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνώφω με ἐκτρίψῃ;
πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē?
polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

יח אֲשֶׁר-בְּצַעֲרֵי חַנָּם יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹא יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי: 18

יח לא־יתַנְנִי הַשֵּׁב רוּחִי כִּי יִשְׂבַּעַנִּי מִמָּרָרִים:

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

Job9:18 He will not allow me to get my breath, But saturates me with bitterness.

<18> οὐκ ἐὰ γὰρ με ἀναπνεύσαι,
ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eā gar me anapneusai,
eneplēsen de me pikrias.

יִטְאֹם-לְכֹחַ אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי:

19. 'im-l'kocha 'amits hineh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is the strong one! And if it is a matter of justice, who can summon Him?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ·
τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei;
tis oun krimati autou antistēsetai?

כִּאִם-אֶצְדָּקן כִּי יִרְשִׁיעַנִי תָם-אֲנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי:

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

Job9:20 Though I am righteous, my mouth will condemn me; Though I am guiltless, He will declare me guilty.

<20> ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·
ἐάν τε ὦ ἄμεμπτos, σκολιὸς ἀποβήσομαι.

20 ean gar o dikaios, to stoma mou asebesei;
ean te o amemptos, skolios apobēsomai.

כִּאִם-אֲנִי לֹא-אֲדַע נִפְשִׁי אִמָּאס חַיִּי:

21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 I am guiltless; I do not take notice of myself; I despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῆ ψυχῆ,
πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē,
plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

כִּב אַחַת הִיא עַל-כֵּן אֶמְרֵתִי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכַלָּה:

כִּב אַחַת הִיא עַל-כֵּן אֶמְרֵתִי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכַלָּה:

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 It is all one; therefore I say, He destroys the guiltless and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

כג אַם-שׁוֹט יָמִית פְּתָאִם לְמַסַּת נְקִיִּים יִלְעָג׃
⊗ 23

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qiim yil`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίω,
ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται.

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō,
alla dikairoi katagelōntai;

כד אֶרֶץ נִתְּנָה בְּיַד-רָשָׁע פְּנֵי-שׁוֹפְטֵיהָ יִכָּסֶה
⊗ 24
אִם-לֹא אֲפֹא מִי-הוּא׃

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha` p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges. If it is not He, then who is it?

<24> παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβούς.
"πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει."
"εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;"

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.
_prosōpa kritōn autēs sygkalyptei;
_ei de mē autos, tis estin? Ō

כה וְיָמִי קָלוּ מִנִּי-רֶץ בְּרָחוּ לֹא-רָאוּ טוֹבָה׃
⊗ 25

25. w'yamay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; They flee away, they see no good.

<25> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος δρομέως.
ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;
apedrasan kai ouk eidosan.

כו חֲלָפוּ עַם-אַנְיֹת אֲבָה כְּנֶשֶׁר יְטוּשׁ עַל־י-אֲכָל׃
⊗ 26

26. chal'phu `im-'anioth 'ebah k'neshar yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

<26> ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἰχθὺς ὁδοῦ

לֹא אֶז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי:

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, And my own clothes would abhor me.

<31> ἵκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας,
ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas,
ebdelyxato de me hē stolē.

32 וְאַתָּה תִּטְבְּלֵנִי בַּשַּׁחַת וְעֵבֹרֵי שְׁלֵמוֹתַי יִבְזְאוּנִי

לִבְכִי-לֹא-אֵישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נְבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט:

32. kiy-lo'-'ish hamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him, That we may go to court together.

<32> οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ὃ ἀντικρινούμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme, hō antikrinoumai,
hina elthōmen homothymadon eis krisin.

33 וְיֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יִשֵּׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ:

לֹא יֵשׁ-בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יִשֵּׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ:

33. lo' yesh-beyneynu mokicha yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no umpire between us, Who may lay his hand upon us both.

<33> εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων
καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn
kai diakouōn ana meson amphoterōn;

34 וְיָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאַמָּתוֹ אֶל-תִּבְעַתְנִי:

לֹד יִסֵּר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאַמָּתוֹ אֶל-תִּבְעַתְנִי:

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t`ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, And let not dread of Him terrify me.

<34> ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον,
ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon,
ho de phobos autou mē me strobeitō,

35 לֹא אֶדְבָרָה וְלֹא אֵירָאָנּוּ כִּי לֹא-כֵן אָנֹכִי

עֹמְדִי:

עֹמְדִי:

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu kiy lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; But I am not like that in myself.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω·
οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō;
ou gar houtō synepistamai.

Chapter 10

אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר
נַפְשִׁי Job10:1
אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר נַפְשִׁי

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

Job10:1 I loathe my own life; I will give full vent to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῆ ψυχῆ μου,
στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kannōn tē psychē mou,
stenōn ephēsō ep' auton ta hrēmata mou;
lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos

בְּאֹמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תַּרְשִׁיעַנִי הוֹדִיעַנִי עַל מַה-תַּרְיִבְנִי:
אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר נַפְשִׁי

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi'eni hodi'eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I will say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε·
καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;
kai dia ti me houtōs ekrinas?

גַּהֲטוֹב לָךְ כִּי-תַעֲשֶׂיךָ כִּי-תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל-עֲצַת
רְשָׁעִים הוֹפְעֶתָ:
אֶל-תַּרְשִׁיעַנִי הוֹדִיעַנִי עַל מַה-תַּרְיִבְנִי

3. hatob l'k ki-tha'ashoq kiy-thim'as y'gi'a kapeyk w'al-`atsath r'sha'im hopha`ta.

Job10:3 Is it right for You indeed to oppress, To reject the labor of Your hands, And to look favorably on the schemes of the wicked?

<3> ἦ καλόν σοι, εἰάν ἀδικήσω,
ὅτι ἀπίπτω ἔργα χειρῶν σου,
βουλή δὲ ἀσεβῶν προσέσχεσ;

3 ē kalon soi, ean adikēsō,

hoti apeipō erga cheirōn sou,
boulē de asebon prosesches?

4 אֵינִי רֹאֶה בְּבָשָׂר וְלֹא אֶרְאֶה כַּאֲשֶׁר רֹאֶה אִישׁ
דְּהַעֲיִנִי בְּשָׂר לָךְ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה:

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

<4> ἢ ὡσπερ βροτὸς ὁρᾶ καθορᾶς
" ἢ καθὼς ὁρᾶ ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 ē hōsper brotos horā kathorās
_ē kathōs horā anthrōpos blepsē? Ō

5 אֵינִי רֹאֶה כַּאֲשֶׁר רֹאֶה אִישׁ וְלֹא אֶרְאֶה כַּאֲשֶׁר רֹאֶה אִישׁ
הַחֲכִימִי אֲנֹשׁ יִמֶיךָ אִם-שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גִבֹר:

5. hakimey 'enosh yameyk 'im-sh'notheyk kimey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, Or Your years as mans years,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν
ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin
ē ta etē sou andros?

6 וְכִי-תִבְקֶשׁ לְעוֹנֵי וּלְחַטָּאתַי תִּדְרֹשׁ:
6 וְכִי-תִבְקֶשׁ לְעוֹנֵי וּלְחַטָּאתַי תִּדְרֹשׁ:

6. kiy-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt And search after my sin?

<6> ὅτι ἀνεζητήσας τὴν ἀνομίαν μου
καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou
kai tas hamartias mou exichniasas.

7 לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל:
7 לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל:

7. `al-da`'t'k kiy-lo' 'er'sha`w'eyn miad'k matsil.

Job10:7 According to Your knowledge I am indeed not guilty, Yet there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα·
ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;
alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

8 חֲדָיְךָ עֲצֹבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלַעֲנִי:
8 חֲדָיְךָ עֲצֹבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלַעֲנִי:

ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi,
hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

יג וְאֵלֶּה צְפִנֹתַי בְּלִבִּי יָדַעְתִּי כִּי-זֹאת עִמָּךְ׃
:יגו x45-2y 2x042 y9969 x772 3642 13

13. w'eleh tsaphan'ta bil'babek yada'ti ki-zo'th`imak.

Job10:13 Yet these things You have concealed in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι,
ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,
adynatei de soi outhen.

יד אִם-חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִנְקְנֵנִי׃
:2747x 46 27202y 27x97w2 2x40H-24 14

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You would take note of me, And would not acquit me of my guilt.

<14> εἰάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με,
ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,
apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

טו אִם-רָשַׁעְתִּי אֵלֵלֵי לִי וְצַדִּיקְתִּי לֹא-אֶשְׂא רֹאשִׁי׃
שִׁבַע קָלוֹן וּרְאָה עֲנִי׃
2w49 4w4-46 2x942y 26 2664 2x0w9-24 15
:220 3492 7269 09w

15. 'im-rasha'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba`qalon ur'eh`an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I dare not lift up my head. I am sated with disgrace and conscious of my misery.

<15> εἰάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι·
εἰάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι,
πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebes ō, oimmoi;
ean te ō dikaios, ou dynamai anakuuai,
plērēs gar atimias eimi.

טז וְיִגָּאָה כְּשַׁחַל תִּצְוֶדְנִי וְתִשָּׁב תִּתְפַּלֵּא-בִי׃
:29-467xx 9wxy 27422x 6hw2 3472y 16

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 Should my head be lifted up, You would hunt me like a lion; And again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὡςπερ λέων εἰς σφαγὴν,

πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,
palin de metabalōn deinōs me olekeis

×ΥΓϚϚϚ ϚΔϙⓀ ϙωⓀϙ ϑϑ×Υ ϚΔΓϙ ϙϚΔⓀ ωΔϑ× 17
:ϚϙⓀ ϚϑⓀΥ

יִזְחַחֶשׁ עֲדֶיךָ נְגִדִי וְתָרַב כַּעֲשֶׂיךָ עִמָּדִי חֲלִיפֹת וְצָבָא
עִמִּי:

17. t'chadesh `edeysk neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me And increase Your anger toward me; Hardship after hardship is with me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμέ τὴν ἔτασίν μου·
ὀργῆ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω,
ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμέ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;
orgē de megalē moi echrēsō,
epēgages de ep' eme peiratēria.

:ϚϙϚϑ×-ϚϚ ϙϚⓀΥ ⓀΥΓϚ Ϛϙ×ϚϑⓀΥϑ ϙϑϑϙ ϑϙϚϙ 18
יחולמה מרחם הציאתני אגוע ועין לא-תראני:

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w`ayin lo'-thir'eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb? Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον,
ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages, kai ouk apethanon,
ophthalmos de me ouk eiden,

:ϚϙΥϚ ϑϑϑϚ ϙⓀϑϙ ϑϚϑϚ Ϛ×ϚϚϑ-ϚϚ ϑωϚϙ 19
יטכאשר לא-הייתי אהיה מִבֶּטֶן לִקְבֹּר אוֹבֵל:

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, Carried from womb to tomb.

<19> καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην;
διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?
dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

:ⓀⓀ ϑΓϚϚϚϚ Ϛϙϙϙ ϑϙϑϙ Ϛϑϑϙ Ϛϙϑϙ ϑⓀⓀ-ϚϚϚ 20
כְּהֵלֵא-מֵעַט יָמֵי יְחִדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי
וְאִבְלִיגָה מֵעַט:

20. halo'-m`at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m`at.

ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἴεται εἶναι δίκαιος;
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

- 2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;
ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?
eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.

גַּבְדֵיךָ מְתִים יַחְרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאַיִן מִכָּלֵם:
3

3. badeyk m'thim yacharishw watil'ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your boasts silence men? And shall you scoff and none rebuke?

- <3> μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου,
οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

- 3 mē polys en hrēmasin ginou,
ou gar estin ho antikrinomenos soi.

דַּוְתָאמַר זֶךְ לְקַחִי וְיַבֵּר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ:
4

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'eyneyk.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, And I am innocent in your eyes.

- <4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις
καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

- 4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois
kai amemptos enantion autou.

הֲאֵלֹהִים מִי־יִתֵּן אֱלֹהִים דְּבִיךָ וַיִּפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ:
5

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But would that the El might speak, And open His lips against you,

- <5> ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ;
"καὶ ἀνοίξει χεῖλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

- 5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se?
_kai anoixei cheilē autou meta sou. Ō

וַיִּגְדֵּל לְךָ תַעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מֵעוֹנֶךָ:
6

6. w'yaged-l'k ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah w'da` ki-yasheh l'k 'Eloah me`awonek.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom! For sound wisdom has two sides. Know then that the El forgets a part of your iniquity.

- <6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας,

11. kiy-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows false men, And He sees iniquity without investigating.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων,
ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,
idōn de atopa ou paropsetai.

12 וְיָבִישׁ נַבּוּב יִלְבֵּב וְעֵיר פֶּרֶא אָדָם יוֹלֵד:

12. w'ish nabub yilabeb w`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 An idiot will become intelligent When the foal of a wild donkey is born a man.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνω ἐρημίτη.

12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,
brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.

13 יגאַם-אַתָּה הַכִּינֹתָ לְבָרָךְ וּפְרַשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ:

13. 'im-'atah hakinotha libek upharas'ta 'elayu kapek.

Job11:13 If you would direct your heart right And spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου,
ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,
hyptiazeis de cheiras pros auton,

14 יד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ הִרְחִיקְהוּ וְאַל-תִּשְׁכַּן בְּאֵהָלֶיךָ

14 עוֹלָה:

14 יד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ הִרְחִיקְהוּ וְאַל-תִּשְׁכַּן בְּאֵהָלֶיךָ
עוֹלָה:

14. 'im-'awen b'yad'k har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyk`aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away, And do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἀνομόν τί ἐστίν ἐν χερσίν σου,
πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,
ἀδικία δὲ ἐν διαίτη σου μὴ ἀυλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou,
porrō poiēson auto apo sou,
adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

15 טו כִּי-אֵז תִּשָּׂא פְּנֵיךָ מִמּוֹם וְהִיִּיתָ מִצָּק וְלֹא תִירָא:

15 טו כִּי-אֵז תִּשָּׂא פְּנֵיךָ מִמּוֹם וְהִיִּיתָ מִצָּק וְלֹא תִירָא:

15. kiy-'az tisa' phaneyk mimum w'hayitha mutsaq w'lo' thira'.

Job11:15 Then, indeed, you could lift up your face without moral defect, And you would be steadfast and not fear.

<15> οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὡσπερ ὕδωρ καθαρὸν,
ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;

:אָפֿטאָן זאָגן זענען מיר אַלס וואַסער קאַטאַרן 16
טז כִּי־אַתָּה עָמַל תִּשְׁכַּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר:

16. kiy-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your trouble, As waters that have passed by, you would remember it.

<16> καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ
ὡσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsē
hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;

:אָז אַךְ אָפֿטאָן אַרְוַח אַלֶּה זענען זענען אַרְוַח 17
יז וּמִצָּהָרִים יָקוּם חֵלֶד תִּעֲפֶה כְּבֹקֵר תִּהְיֶה:

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.

Job11:17 Your life would be brighter than noonday; Darkness would be like the morning.

<17> ἡ δὲ εὐχή σου ὡσπερ ἑωσφόρος,
ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros,
ek de mesēmbrias anateleī soi zōē;

:אָפֿטאָן מִצָּהָרִים יָקוּם חֵלֶד תִּעֲפֶה כְּבֹקֵר תִּהְיֶה 18
יח וּבַטְחָתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחִפְרָתָּ לְבִטָּח תִּשְׁכַּב:

18. ubatach'ta kiy-yesh tiq'wah w'chaphar'ta labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope; And you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε εἶσι ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,
ek de merimmēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.

:זענען אַרְוַח זענען זענען אַלֶּה זענען אַרְוַח 19
יט וְרַב־בְּצָתָּ וְאֵין מַחְרִיד וְחֵלֶוּ פְּנֵיךָ רַבִּים:

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you, And many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;

metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.

וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמְנוֹס אֲבָד מִנְהֶם
וְתִקְוֹתָם מִפֶּחַח-נִפְשׁ: פ

20. w`eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked will fail, And there will be no escape for them; And their hope is to breathe their last.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει·
ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei;
hē gar elpis autōn apōleia,
ophthalmoi de asebon takēsontai.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

Job12:1 וַיֹּאמֶר יוֹב וַיֵּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר:

אֵיב Job וַיֵּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'iob wayo'mar.

Job12:1 Then Job responded,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

בְּאִמְנָם כִּי אֲתֵם-עֵם וְעַמְכֶם תָּמוּת חֲכָמָה:

2. 'am'nam ki 'atem-'am w'imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, And with you wisdom will die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι·
ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσῃ σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi;
ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 But I have intelligence as well as you; I am not inferior to you. And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoi men kardia kath' hymas estin.

פָּכַחְתָּ פָּחַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ אֲזַלְכָּל כָּאִפּ אָכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ פָּחַחְתָּ 4
:שׁוּבָה
דְּשִׁחֻק לְרַעְיָהוּ אֶהְיֶה קִרְיָא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֶהוּ וַיִּשְׁחֹק צְדִיק
תָּמִים:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am a joke to my friends, The one who called on the El and He answered him; The just and blameless man is a joke.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

:לָאֵלִים כָּאִפּ אָכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ 5
הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנָן נְכוּן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל:

5. lapid buz l`ash`tuth sha`anan nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 He who is at ease holds calamity in contempt, As prepared for those whose feet slip.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοιμάστω πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.

לָאֵלִים כָּאִפּ אָכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ 6
:יָאִימְכַחְתָּ אֲזַלְכָּל כָּאִפּ אָכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ
וַיִּשְׁלִיחוּ אֶהְלִים לְשֹׁדְדִים וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאַשֵׁר
הֵבִיא אֵלֹהִים בְּיָדוֹ:

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper, And those who provoke El are secure, Whom the El brings into their power.

<6> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῶος ἔσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἕτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai, hosoi parorgizousin ton kyrion, hōs ouchi kai etasis autōn estai.

:יָאִימְכַחְתָּ אֲזַלְכָּל כָּאִפּ אָכַחְתָּ יָאִימְכַחְתָּ 7
זְוִאִילָם שְׂאֵל-נָא בְּהִמּוֹת וְתִרְקָ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּגְדֹּל-לָךְ:

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreka w`oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you; And the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·
7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;

ח אִו שִׁים לְאָרֶץ וְתוֹרָה וְיִסְפְּרוּ לְךָ הַיָּם הַיָּם׃
8 ח אִו שִׁים לְאָרֶץ וְתוֹרָה וְיִסְפְּרוּ לְךָ הַיָּם הַיָּם׃

8. 'o sicha la'arets w'thoreka wisap'ru l'k d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you; And let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράσῃ,
"καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.
8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,
_kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.

ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֲלֵה כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת׃
9 ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֲלֵה כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת׃

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know That the hand of אֱלֹהִים has done this,

<9> "τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις
"ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;
9 _tis ouk egnō en pasi toutois
_hoti cheir kyriou epoiēsen tauta? Ō

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֹשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בְּשִׂר-אָדָם׃
10 י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֹשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בְּשִׂר-אָדָם׃

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'rucha kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, And the breath of all mankind?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων
καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;
10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn
kai pneuma pantos anthrōpou?

יא הֲלֹא-אֶזֶן מִבְּחֵן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֶם-לוֹ׃
11 יא הֲלֹא-אֶזֶן מִבְּחֵן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֶם-לוֹ׃

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, As the palate tastes its food?

<11> οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει,
λάρυγξ δὲ σίτα γεύεται.
11 ous men gar hrēmata diakrinei,
larygx de sita geuetai.

12 חַכְמָה וְיָמִים יָבִיא וְעֵלְיוֹתָ וְעֵלְיוֹתָ יִבְיָשׁוּ יְמֵיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ וְעֵלְיוֹתָ יִבְיָשׁוּ יְמֵיךָ

יבִישׁוּ יְמֵיךָ חַכְמָה וְאַרְךָ יָמֶיךָ יִבְיָשׁוּ יְמֵיךָ

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 Wisdom is with aged men, With long life is understanding.

<12> ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία,
ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia,
en de pollō biō epistēmē.

13 יָגַעְמוּ עֲצָה וְתְבוּנָה לּוֹ יְהוָה וְגִבּוֹרָה לּוֹ יְהוָה וְעֵלְיוֹתָ וְעֵלְיוֹתָ יִבְיָשׁוּ יְמֵיךָ

יגִעְמוּ עֲצָה וְתְבוּנָה לּוֹ יְהוָה וְגִבּוֹרָה לּוֹ יְהוָה וְעֵלְיוֹתָ וְעֵלְיוֹתָ יִבְיָשׁוּ יְמֵיךָ

13. imo chak'mah ug'burah lo etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; To Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις,
αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis,
autō boulē kai synesis.

14 יָדֵי הַיְהוָה יַהַרְסוּ וְלֹא יִבְנֶה יְסָגֵר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:

יִבְנֶה יְסָגֵר

יָדֵי הַיְהוָה יַהַרְסוּ וְלֹא יִבְנֶה יְסָגֵר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor al-ish w'lo' yipathecha.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt; He imprisons a man, and there can be no release.

<14> ἐὰν καταβάλλῃ, τίς οἰκοδομήσει;
ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei?
ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

15 טוֹ הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וְיִבְשׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּהְיֶה כִּי אָרָץ:

טוֹ הֵן יַעֲצֹר בַּמַּיִם וְיִבְשׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּהְיֶה כִּי אָרָץ:

15. hen ya'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up; And He sends them out, and they inundate the earth.

<15> ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν·
ἐὰν δὲ ἐπαφῆ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;
ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

16 טַז עֲמוּ עֵז וְתִנְשִׂיָה לּוֹ שִׁגְגַת וּמִנְשִׂגָה:

טַז עֲמוּ עֵז וְתִנְשִׂיָה לּוֹ שִׁגְגַת וּמִנְשִׂגָה:

16. imo oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom, The misled and the misleader belong to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχὺς,
αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys,
autō epistēmē kai synesis.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot And makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους,
κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous,
kritas de gēs exestēsen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּמַתְנִיחָם:

18. musar m'lakim pitecha waye'sor 'ezor b'math'neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings And binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνων
"καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous
_kai periedēsen zōnē osphuas autōn. Ō

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot And overthrows the secure ones.

<19> ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους,
δυναστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hierais aichmalōtous,
dynastas de gēs katestrepsen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.

Job12:20 He deprives the trusted ones of speech And takes away the discernment of the elders.

<20> διαλλάσσων χεῖλη πιστῶν,
σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn,
synesin de presbyterōn egnō.

21 ַאָפִּיקִים רִפָּהּ׃ ַבּוֹז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רִפָּהּ׃

21. shophek buz `al-n`dibim um`zicha `aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles And loosens the belt of the strong.

<21> "ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἀρχοντας,
ταπεινούς δὲ ἰάσατο.

21 _ekcheōn atimian ep' archontas,ō
tapeinous de iasato.

22 ַכּבּ מִגְלָה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיַּצִּיחַ לְאֹר צְלֻמּוֹת׃

22. m`galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals mysteries from the darkness And brings the deep darkness into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους,
ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.

23 ַכּוֹ מַשְׁגִּיחַ לְגוֹיִם וַיַּאֲבִדֵם שִׁטְחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם׃

23. mas`gi' lagoyim way`ab`dem shotecha lagoyim wayan`chem.

Job12:23 He makes the nations great, then destroys them; He enlarges the nations, then leads them away.

<23> "πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά,
καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 _planōn ethnē kai apollyōn auta,ō
katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.

24 ַכּד מְסִיר לֵב רָאִשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתוֹהוּ
לְאֶ־דָרֶךְ׃

24. mesir leb ra'shey `am-ha`arets wayath`em b'thoahu lo`-darek.

Job12:24 He deprives of intelligence the chiefs of the earths people And makes them wander in a pathless waste.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς,
ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ, ἧ οὐκ ἤδεισαν.

24 diallassōn kardias archontōn gēs,
eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;

25 ַאֲרֵץ מְסִיר לֵב רָאִשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתוֹהוּ
לְאֶ־דָרֶךְ׃

כה יִמְשֻׁשׁוּ-חֹשֶׁק וְלֹא-אֹר וַיִּתְעַם כְּשֹׁכֵר:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath'em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light, And He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς,
πλανηθείησαν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
planētheiēsan de hōsper ho methyōn.

Chapter 13

אֶן-כֹּל רָאִתָּה עֵינַי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתִּבֶן לָּהּ: Job13:1

אֶן-כֹּל רָאִתָּה עֵינַי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתִּבֶן לָּהּ:

1. hen-kol ra'athah `eyni sham`ah `az'ni wataben lah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.

<13:1> ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς
καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos
kai akēkōen mou to ous;

בְּדַעְתְּכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם: 2

בְּדַעְתְּכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם:

2. k'da`'t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 What you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε,
καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe,
kai ouk asynetōteros eimi hymōn.

גְּאוּלָּם אֲנִי אֶל-שָׁדַי אֲדַבֵּר וַהּוֹכַח אֶל-אֵל: 3

גְּאוּלָּם אֲנִי אֶל-שָׁדַי אֲדַבֵּר וַהּוֹכַח אֶל-אֵל:

אֶחָפֵץ:

3. 'ulam 'ani 'El-'Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to the Almighty, And I desire to argue with El.

<3> οὐ μὲν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω,
ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰάν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,
elegxō de enantion autou ean boulētai.

דְּוְאוּלָּם אַתֶּם טְפִלִּי-שָׁקֵר רִפְּאִי אֵל לְכֶם: 4

דְּוְאוּלָּם אַתֶּם טְפִלִּי-שָׁקֵר רִפְּאִי אֵל לְכֶם:

4. w'ulam 'atem toph'ley-shaqer roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you smear with lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι
καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi
kai iatai kakōn pantēs.

אֵיךְ-כִּי-יִשְׁמַע הַמֵּי-יִתֵּן הַחֲרֹשׁ תַּחְרִישׁוּן וְתַהֲי לָכֶם לְחֻכְמָה:
5

5. miy-yiten hachareash tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, And that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι,
καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai,
kai apobēsetai hymin eis sophian.

וְשִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ:
6

6. shim'u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου,
κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou,
krisin de cheileōn mou prosechete.

זֶה לְאֵל תִּדְבְּרוּ עוֹלָה וְלוֹ תִדְבְּרוּ רְמִיָּה:
7

7. hal'El t'dab'ru 'aw'lah w'lo t'dab'ru r'miah.

Job13:7 Will you speak what is unjust for El, And speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε,
ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite,
enanti de autou phtheggesthe dolon?

חַ הַפְּנִיּוֹ תִשְׁאַוֶּן אִם-לְאֵל תִּרְיִבוּן:
8

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Will you show partiality for Him? Will you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε;
ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe?
hymeis de autoi kritai genesthe.

יְלֻכְּמָן כְּעֵשׂוּן לְעֵשׂוּן-כְּעֵשׂוּן כְּעֵשׂוּן כְּעֵשׂוּן 9
:יג

ט הַטּוֹב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כִּתְּלָהּ בְּאָנּוּשׁ תִּתְּלֶהּ
בו:

9. hatob kiy-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Will it be well when He examines you? Or will you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εὖν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς·
εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas;
ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

יְלֻכְּמָן כְּעֵשׂוּן לְעֵשׂוּן-כְּעֵשׂוּן כְּעֵשׂוּן כְּעֵשׂוּן 10
יִהְיֶה יוֹכֵחַ אֶתְכֶם אִם-בִּסְתֵּר פְּנִים תִּשְׂאוּן:

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He will surely reprove you If you secretly show partiality.

<10> οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς·
εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hēttōn elegxei hymas;
ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

יִהְיֶה יוֹכֵחַ אֶתְכֶם אִם-בִּסְתֵּר פְּנִים תִּשְׂאוּן 11
יִהְיֶה לֹא שִׂאתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עָלֵיכֶם:

11. halo' s'etho t'ba'eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Will not His majesty terrify you, And the dread of Him fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,
φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,
phobos de par' autou epipseitai hymin?

יִבְזַכְּרֵיכֶם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבֵּיכֶם: 12
יִבְזַכְּרֵיכֶם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבֵּיכֶם:

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγουρίαμα ἴσα σποδῶ,
τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō,
to de sōma pēlinon.

יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶבְרַח-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה: 13
יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶבְרַח-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; Then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

יד על־מָה אֲשָׂא בְּשָׂרִי בְּשִׁנַּי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפָּי: 14

14. `al-mah `esa' b'sari b'shinay w'naph'shi `asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth And put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν,
ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin,
psychēn de mou thēsō en cheiri.

טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֶיַחַל אֶת־הַרְכִּי 15
אֶל־פְּנֵי אֹכְיִחַ:

15 טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֶיַחַל אֶת־הַרְכִּי
אֶל־פְּנֵי אֹכְיִחַ:

15. hen yiq't'leni lo' `ayachel `ak-d'arakay `el-panayu `okiach.

Job13:15 Though He slay me, I will hope in Him. Nevertheless I will argue my ways before Him.

<15> ἐάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκαται,
ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,
ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

טז גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָי חֲנָף יָבוֹא: 16

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also will be my salvation, For a unholy man may not come before His presence.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,
ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלַּתִּי וְאַחֲוֹתַי בְּאָזְנֵיכֶם: 17

17. shim`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Listen carefully to my speech, And let my declaration fill your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου·
ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou;
anaggelō gar hymōn akouontōn.

18 כִּי-אֵינִי יָדָע מִשְׁפָּט יְדַעְתִּי כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק׃

18. hineh-na' `arak'ti mish'pat yada`ti kiy-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I will be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου,
οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou,
oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

19 יֵט מִי-הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי-עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאָגָנֶע׃

19. mi-hu' yarib `imadi kiy-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who will contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι;
"ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?
_hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō. Ō

20 כֹּל יִשְׁכַּח מִפְּנֵי יְיָ כִּי-אֵין מִפְּנֵי לֵא
אֶסְתֵּר׃

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyk lo' `esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, Then I will not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσῃ·
"τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē;
_tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai; Ō

21 כִּי-כִפֶּה מֵעַלִּי הַרְחֵק וְאַמְתֵּךְ אֶל-תְּבַעַתְנִי׃

21. kap'k me `alay har'chaq w'emath'k 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, And let not the dread of You terrify me.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου,
καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,
kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

22 כִּב וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ-אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי׃

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I will answer; Or let me speak, then reply to me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·
ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;
ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

ⲉⲓⲧⲁ ⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲕⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·
ⲛ̅ⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲃⲱⲥⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲛ.

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins? Make known to me my rebellion and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου;
δίδαξόν με τίνες εἰσίν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou?
didaxon me tines eisin.

ⲡⲟⲥⲁⲓ ⲉⲓⲥⲓⲛ ⲛ̅ⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲓ ⲙⲟⲩ;
ⲃⲓⲃⲁⲗⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.

24. lamah-phaneyk thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb la'k.

Job13:24 Why do You hide Your face And consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ,
ἤγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē,
hēgēsai de me hypenantion soi?

ⲃⲓⲃⲁⲗⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.
ⲃⲓⲃⲁⲗⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.

25. he `aleh nidaph ta `arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Will You cause a driven leaf to tremble? Or will You pursue the dry chaff?

<25> ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ
ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē
ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatōs antikeisai moi?

ⲉⲓⲧⲁ ⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲕⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·
ⲛ̅ⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲃⲱⲥⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲛ.

ⲕⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲧⲁ ⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲕⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·
ⲛ̅ⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲱ ⲃⲉ ⲥⲟⲓ ⲃⲱⲥⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲛ.

26. kiy-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me And make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά,
περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka,
periethēkas de moi neotētos hamartias,

כַּלְגַּי כַּוְּגַו-לוּ כַּחַחְוֹתַי-לְעַל-שָׂרְשֵׁי רַגְלִי 27
:אִפְחַח

כִּזְוֹתָשִׁים בַּסֶּד רַגְלִי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-שָׂרְשֵׁי רַגְלִי
תַּתְחַקֶּה:

27. w'thasem basad rag'lay w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-sar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks And watch all my paths; You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι,
ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati,
ephylaxas de mou panta ta erga,
eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

:וּשׁוּ יְלָגְתָּ אֶת-כָּל-דְּרָגְתֶיךָ וְשָׂרְשֵׁי רַגְלֶיךָ 28
כַּחַוְהִיָּא כְּרַקַּב יִבְלֶה כְּבִגְד אֲכָלוּ עֵשׂ:

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 While I am decaying like a rotten thing, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῶ
ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō
ē hōsper himation sētovrōton.

Chapter 14

:אָדָם יָלוּד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגְזוֹ Job14:1
אֲדָם יָלוּד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגְזוֹ:

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, Is short-lived and full of turmoil.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

:אֲדָם יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצִּיל וְלֹא יֵעָמֹד 2
בְּכִצְיָן יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצִּיל וְלֹא יֵעָמֹד:

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya`amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers. He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν,
ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στηῆ.

pesōn de brotos ouketi estin.

11 וַיֵּשְׁבֵת מִן־הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם

וַיֵּשְׁבֵת מִן־הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם וַיִּבְשֶׁת הַיָּם

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, And a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνω γὰρ σπανίζεται θάλασσα,
ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη.

11 chronō gar spanizetai thalassa,
potamos de erēmōtheis exēranthē;

12 וְיָשָׁן אִישׁ וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְיָצוּ

וְלֹא־יִעֲרוּ מִשְׁנָתָם:

וְיָשָׁן אִישׁ וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְיָצוּ

וְלֹא־יִעֲרוּ מִשְׁנָתָם:

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise. Until the heavens are no longer, He will not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆῃ,
ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆῃ·
"καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,
heōs an ho ouranos ou mē syrrophē;
_kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn. Æ

13 וַיִּגְמַל יְהוָה בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפְּךָ הַנְּשִׁית

לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי:

וַיִּגְמַל יְהוָה בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפְּךָ הַנְּשִׁית

לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי:

13. mi yiten bish'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.

Job14:13 Oh that You would hide me in Sheol, That You would conceal me until Your wrath returns to You, That You would set a limit for me and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾗδῃ με ἐφύλαξας,
ἔκρουσας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hadē me ephylaxas,
ekruuas de me, heōs an pausētai sou hē orgē
kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.

14 וְיִגְמַל יְהוָה בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפְּךָ הַנְּשִׁית

לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי:

יד אִם-יָמוּת גֹּבֵר הַיְחִיָּה כָּל-יְמֵי צָבָאִי אֶיְחַל עַד-בּוֹא
חֲלִיפָתִי:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, will he live again? All the days of my struggle I will wait Until my change comes.

<14> εὐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται
συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai
syntelesas hēmeras tou biou autou;
hypomenō, heōs an palin genōmai.

15 טוּתְקַרְא וְאַנְכִי אֶעֱנֶךָ לְמַעֲשֵׂה יְדֵיךָ תְּכַסֶּהּ
15 יְמֵיךָ יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהִים וְאַתָּה יִשְׁמַרְךָ יְהוָה

15. tiq'ra' w'anoki 'e`eneka l'ma`aseh yadeyk thik'soph.

Job14:15 You will call, and I will answer You; You will long for the work of Your hands.

<15> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιού.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,
ta de erga tōn cheirōn sou mē apopiou.

16 טַז כִּי-עֲתָה צְעָדֶי תִּסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתֶיךָ
16 כִּי-עֲתָה צְעָדֶי תִּסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתֶיךָ

16. kiy-`atah ts`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not observe my sin.

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδέν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,
kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou;

17 יִזְחַתְּךָ בְּצָרוֹר פְּשָׁעֵי וְהִטְפַּל עַל-עוֹנֵיךָ
17 יִזְחַתְּךָ בְּצָרוֹר פְּשָׁעֵי וְהִטְפַּל עַל-עוֹנֵיךָ

17. chathum bits'ror pish`i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, And You wrap up my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.

18 יַח וְאוּלָם הָר-נוֹפֵל יַבּוּל וְצוּר יַעֲתֵק מִמְּקוֹמוֹ
18 יַח וְאוּלָם הָר-נוֹפֵל יַבּוּל וְצוּר יַעֲתֵק מִמְּקוֹמוֹ

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye'taq mim'qomo.

Job14:18 But the falling mountain crumbles away, and the rock moves from its place;

<18> "καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται,
"καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 _kai plēn oros pipton diapeseitai,
_kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;

18-170 אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו 19
:אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו
יט אבנים שחקו מים תשטף ספיהיה עפר-אדני
ותקנת אנוש האבדת:

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, Its torrents wash away the dust of the earth; So You destroy mans hope.

<19> "λίθους ἐλέαναν ὕδατα,
"καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χόματος τῆς γῆς·
"καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπόλεσας.

19 _lithous eleanan hydata,
_kai kateklysen hydata hyptia tou chōmatos tēs gēs;
_kai hypomonēn anthrōpou apōlesas. Ō

:אבנים שחקו מים תשטף ספיהיה עפר-אדני 20
:אבנים שחקו מים תשטף ספיהיה עפר-אדני

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You forever overpower him and he departs; You change his appearance and send him away.

<20> ὡσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὤχετο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōchetō;
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;

:אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו 21
:אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda `w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons achieve honor, but he does not know it; Or they become insignificant, but he does not perceive it.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;

:אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו 22
:אבן-ההר תפול וצור יעזב מקומו

כב אֶדְ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאֹב וְנִפְשׁוֹ עָלָיו תִּאָּבֵל: פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his body pains him, And he mourns only for himself.

<22> ἄλλ' ἢ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἠλγησαν,
ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan,
hē de psychē autou epenthēsen.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

Job15:1 אֲוִיעֵן אֶל־יִפְז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliphaz hateymanı wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Temanite responded,

<15:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

אֲוִיעֵן אֶל־יִפְז הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קָדִים בְּטִנּוֹ:

2. hechakam ya`aneh da`ath-rucha wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge And fill himself with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatōs
kai eneplēsen ponon gastros

גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא־יִוָּעִיל

בָּם:

3. hokecha b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo`il bam.

Job15:3 Should he argue with useless talk, Or with words which are not profitable?

<3> ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ,
ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei,
en logois, hois ouden ophelos?

דְּאֶף־אַתָּה תִּפְרַר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי־אֵל:

אֵל:

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

ט מַה-יָדַעְתָּ וְלֹא נִדְעָה תִּבְיִן וְלֹא-עָמְנוּ הוּא:

9. mah-yada`ta w'lo' neda` tabin w'lo'-`imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know? What do you understand that we do not?

<9> τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν;
ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;
9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?
ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

י גַּם-שָׁב גַּם-יִשְׁיֵשׁ בְּנוֹ כַּבִּיר מֵאַבְיָה יָמִים:
10 גַּם-שָׁב גַּם-יִשְׁיֵשׁ בְּנוֹ כַּבִּיר מֵאַבְיָה יָמִים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 Both the gray-haired and the aged are among us, Older than your father.

<10> "καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν
"βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.
10 _kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin
_baryteros tou patros sou hēmerais. Ō

יֵא הַמַּעַט מִמָּה תִנְחַמוֹת אֵל וְדַבֵּר לְאֵט עִמָּךְ:
11 יֵא הַמַּעַט מִמָּה תִנְחַמוֹת אֵל וְדַבֵּר לְאֵט עִמָּךְ:

11. ham`at mim`k tan`chumoth `El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of **El** too small for you, Even the word spoken gently with you?

<11> ὀλίγα ὣν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι,
μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.
11 oligā hōn hēmartēkas memastigōsai,
megalōs hyperballontōs lelalēkas.

יב מַה-יִקְרָחָה לְבָבְךָ וּמַה-יִרְזַמוּן עֵינֶיךָ:
12 יב מַה-יִקְרָחָה לְבָבְךָ וּמַה-יִרְזַמוּן עֵינֶיךָ:

12. mah-yiqachak libek umah-yir`z'mun `eyneyk.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου,
ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,
12 ti etolmēsen hē kardia sou,
ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

יג כִּי-תִשְׁיֵב אֶל-אֵל רִוּחָהּ וְהִצִּיאַת מִפִּיךָ מִלִּין:
13 יג כִּי-תִשְׁיֵב אֶל-אֵל רִוּחָהּ וְהִצִּיאַת מִפִּיךָ מִלִּין:

13. ki-thashib `el-`El ruchek w'hotse`tha mipik milin.

Job15:13 That you should turn your spirit against **El** and allow such words to go out of your

mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου,
ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,
exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

יֵד מִה-אֲנוֹשׁ כִּי-יִזְכֶּה וְכִי-יִצְדֵּק יִלֹּד אִשָּׁה: 14

יד מה-אנוש כי-יזכה וכי-יצדק ילוד אשה:

14. mah-'enosh kiy-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure, or he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμemptos,
ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,
ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

טוּהֵן בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׂמִים לֹא-זָכוּ 15

טוהן בקדשו לא יאמין ושמים לא-זכו

בְּעֵינָיו:

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones, And the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει,
οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei,
ouranos de ou katharos enantion autou.

טַז אֶף כִּי-נִתְעַב וְנִאֲלַח אִישׁ-שֹׂתֶה כַּמִּים עוֹלָה: 16

טז אף כי-נתעב ונאלח איש-שותה כמים עולה:

16. 'aph ki-nith`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable and corrupt, Man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος,
ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos,
anēr pinōn adikias isa potō.

יִזְאָחֶרְךָ שְׁמַע-לִי וְזֶה-חֲזִיתִי וְאֶסְפְּרָה: 17

יזאחריך שמע-לי וזה-חזיתי ואספרה:

17. 'achaw'k sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I will tell you, listen to me; And what I have seen I will also declare;

<17> ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκούε μου·
ἃ δὴ ἐώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou;

ha dē heōraka, anaggelō soi,

יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם: 18
:יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם:

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, And have not concealed from their fathers,

<18> ἃ σοφοὶ ἐρουσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν.

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

יט לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם: 19
יט לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, And no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ,
καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē,
kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

כּ כָּל-יְמֵי רַשָּׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנָו לְעָרֵיץ: 20
כּ כָּל-יְמֵי רַשָּׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנָו לְעָרֵיץ:

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 The wicked man writhes in pain all his days, And numbered are the years stored up for the ruthless.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι,
ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,
etē de arithmēta dedomena dynastē,

כא קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנּוּ: 21
כא קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנּוּ:

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; While at peace the destroyer comes upon him.

<21> ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ.
ὅταν δοκῇ ἡδὴ εἰρηνεύειν,
ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en ōsin autou;
hotan dokē ēdē eirēneuein,
hēxei autou hē katastrophē.

22 **לֹא-יֵאֱמִין שׁוּב מִנִּי-חֹשֶׁק וְצָפוּ הוּא אֵלֵי-חָרֶב:**

22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu'eley-chareb.

Job15:22 He does not believe that he will return from darkness, And he is destined for the sword.

<22> μὴ πιστεύτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γὰρ ἦδη εἰς χεῖρας σιδήρου,

22 mē pisteuetō apostraphēnai apo skotous;
entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,

23 **כַּגְנֹדֶד הוּא לְלֶחֶם אַיִה יָדַע כִּי-נֶכֶן בְּיָדוֹ יוֹם-חֹשֶׁק:**

23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.

Job15:23 He wanders about for food, saying, Where is it? He knows that a day of darkness is at hand.

<23> κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν·
οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,

23 katatetaktai de eis sita guuin;
oiden de en heautō hoti menei eis ptōma.
hēmera de auton skoteinē strobēsei,

24 **כִּד יִבְעַתְהוּ צָר וּמְצוּקָה תִּתְקַבְּהוּ כְּמֶלֶךְ עֹתִיד לְכִידוֹר:**

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek`athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, They overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει
ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei
hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

25 **כִּי-נִטָּה אֵל-אֵל יָדוֹ וְאֵל-שָׁדַי יִתְגַּבֵּר:**

25. kiy-natah 'el-'el yado w'El-Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against **El** And conducts himself arrogantly against the **Almighty**.

<25> ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,
ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,

26 יָרֵץ אֵלָיו בְּצִוְאָר בְּעֵבִי גַבִּי מִגְּנָיוּ: 26

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.
Job15:26 He rushes headlong at Him With his massive shield.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὑβρεῖ
"ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei
_en pachei nōtou aspidos autou,

27 כִּי-כִסָּה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו וַיַּעַשׂ פִּימָה עַל־כִּסָּל: 27

27. kiy-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.
Job15:27 For he has covered his face with his fat And made his thighs heavy with flesh.

<27> "ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
"καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 _hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou
_kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn. Ō

28 כַּחַ וַיִּשְׁכֹּן עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבוּ לָמוּ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִלִּים: 28

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'`at'du l'galim.
Job15:28 He has lived in desolate cities, In houses no one would inhabit,
Which are destined to become ruins.

<28> αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους,
εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheiē de poleis erēmous,
eiselthoi de eis oikous aoikētous;
ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.

29 כֹּס לֹא-יַעֲשֶׂר וְלֹא-יָקוּם חִילֹו וְלֹא-יִטָּה לְאָרֶץ מִנְלָם: 29

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.
Job15:29 He will not become rich, nor will his wealth endure;
And his grain will not bend down to the ground.

<29> οὐτε μὴ πλουτισθῆ, οὐτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν

29 oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;
ou mē balē epi tēn gēn skian

4Y47Y X9A6W W9ZX YX9Y2 YWH-2Y2 4Y47-46³⁰
:Y27 H299

לֹא-יָסוּר מִנִּי-חַשְׁךְ יִנְקֹתוּ תִיבֵשׁ שְׁלֵהֶבֶת וַיִּסוּר
בְּרוּחַ פִּיּוֹ:

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'rucha piu.

Job15:30 He will not escape from darkness; The flame will wither his shoots,
And by the breath of His mouth he will go away.

<30> οὐδὲ μὴ ἐκφύγη τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος,
ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygē to skotos;
ton blaston autou maranai anemos,
ekpesoi de autou to anthos.

:YX9Y2X 929X 4YW-2Y 90XY YW9 Y247-46³¹

לֹא-יֵאֱמֵן בְּשׁוֹ נִתְעָה כִּי-שָׂא תִהְיֶה תְמוּרָתוֹ:

31. 'al-ya'amen basho nith'`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not trust in emptiness, deceiving himself;
For emptiness will be his reward.

<31> μὴ πιστεύετω ὅτι ὑπομενεῖ,
κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei,
kena gar apobēsetai autō;

:9Y909 46 YX7Y2 46X Y27-46³²

לִבְּלֹא-יִוָּמֹו תִמְלֵא וְכִפְתּוֹ לֹא רַעַנְנָה:

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 It will be accomplished before his time,
And his palm branch will not be green.

<32> ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρῆσεται,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,
kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;

:YX7Y X2SY Y6W2Y Y999 Y77Y 99H27³³

לֹג־יִחַמֵּם כַּגֶּפֶן בְּסֵרוֹ וַיִּשְׁלַךְ כִּזְיֹת נִצָּתוֹ:

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He will drop off his unripe grape like the vine,
And will cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὡσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας,
ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

אָמַרְתָּ מַה-יִמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶה׃
 אָמַרְתָּ מַה-יִמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶה׃

3. haqets l'dib'rey-rucha 'o mah-yam'rits'k ki tha`aneh.

Job16:3 Is there no limit to windy words? Or what plagues you that you answer?

3 <3> τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;
 "ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatōs?
 ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē? Ō

אָמַרְתָּ מַה-יִמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶה׃
 אָמַרְתָּ מַה-יִמְרִיצֶךָ כִּי תַעֲנֶה׃

וְגַם אֲנֹכִי כַכֶּם אֲדַבְרָה לוֹ-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
 אֲחַבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If I were in your place. I could compose words against you And shake my head at you.

4 <4> κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω,
 εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·
 εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν,
 κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλῆν·

4 kagō kath' hymas lalēsō,
 ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;
 eit' enaloumai hymin hrēmasin,
 kinēsō de kath' hymōn kephalēn;

אֲמַצְּכֶם בְּמוֹ-פִי וְנִיד שְׁפָתַי יַחֲשֶׁךְ׃
 אֲמַצְּכֶם בְּמוֹ-פִי וְנִיד שְׁפָתַי יַחֲשֶׁךְ׃

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth, And the solace of my lips could lessen your pain.

5 <5> εἶη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου,
 κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou,
 kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.

וְאִם-אֲדַבְרָה לֹא-יַחֲשֶׁךְ כְּאָבִי וְאֲחַדְלָה מִהַ-מְנִי יַחֲלֶךְ׃
 וְאִם-אֲדַבְרָה לֹא-יַחֲשֶׁךְ כְּאָבִי וְאֲחַדְלָה מִהַ-מְנִי יַחֲלֶךְ׃

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, And if I hold back, what has left me?

- <6> ἔὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·
ἔὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;
- 6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;
ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

:כחאס-לע חזשואא זגכלא אסו-זכ 7
זאך-עתה הלאני השמות כל-ערתתי:

7. 'ak-`atah hel'ani hashimotha kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; You have laid waste all my company.

- <7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα,
- 7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota,

:אסז זגגא זחאז זג זפזז אכא אסז זגזפזז 8
חזתקמטני לעד הנה ויקם בי כחשי בפני יענה:

8. watiq'm'teni l`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, It has become a witness; And my leanness rises up against me, It testifies to my face.

- <8> "καὶ ἐπελάβου μου, εἰς μαρτύριον ἐγενήθη·
"καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,
"κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.
- 8 _kai epelabou mou, eis martyrion egenēthē;
_kai anestē en emoi to pseudos mou,
_kata prosōpon mou antapekrithē. Ō

זגזכז זגז זזגאז זכז פגח זגזזזזזז זגז זגז 9
:כז זזגזז
טאפו טרה וישטמני חרק עלי בשניו צרי ילטוש
עיניו לי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth; My adversary glares at me.

- <9> ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με,
ἔβρυξεν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.
- 9 orgē chrēsamenos katebalen me,
ebryxen ep' eme tous odontas,
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.

ככז אכז זכזכז זגא אגגאז זזזגז זכז זגז 10
:זזכזזזז

יִפְעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרֶף הִכּוּ לְחִי יַחַד עָלַי
 יתמלאון:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, They have slapped me on the cheek with contempt; They have massed themselves against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο,
 ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
 ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato,
 oxei epaisen me eis siagona,
 homothymadon de katedramon ep' emoi.

11 יֵאֱיָסְרֵנִי אֶל אֵל עֲוִיל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי:

11. yas'gireni 'el 'Ei `awil w`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 El hands me over to ruffians And tosses me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου,
 ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,
 epi de asebesin erripsen me;

12 יִבְשְׁלוּ הָיִיתִי וַיִּפְרֹקֵנִי וַאֲחַז בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּצְנִי וַיִּקְיַמְנִי
 לוֹ לְמַטְרָה:

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b`ar'pi way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, And He has grasped me by the neck and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με,
 λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν,
 κατέστησέν με ὡσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me,
 labōn me tēs komēs dietilen,
 katestēsen me hōsper skopon.

13 יִגִּסְבוּ עָלַי רַבּוּי וַיִּפְלַח כְּלִיּוֹתַי וְלֹא יַחְמוּל יִשְׁפֹּךְ
 לְאַרְץ מְהֵרָתִי:

יגיסבו עלי רביו ופלח כליותי ולא יחמול ישפך
 לארץ מהרתי:

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. Without mercy He splits my kidneys open; He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις
βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου·

13 ekyklōsan me logchais
ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;

14 יֵד יִפְרֹצְנִי פָּרֶץ עַל-פְּנֵי-פָּרֶץ יִרְץ עָלַי כְּגִבּוֹר:
14 יֵד יִפְרֹצְנִי פָּרֶץ עַל-פְּנֵי-פָּרֶץ יִרְץ עָלַי כְּגִבּוֹר:

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks through me with breach after breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλον με πτόμα ἐπὶ πτόματι,
ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati,
edramon pros me dynamenoi.

15 טו שֶׁק תִּפְרֹתִי עָלַי גְּלִהִי וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קִרְנִי:
15 טו שֶׁק תִּפְרֹתִי עָלַי גְּלִהִי וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קִרְנִי:

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin And thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου,
τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
to de sthenos mou en gē esbesthē.

16 טז פְּנֵי חֲמַרְמְרָה מְנִי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי
צִלְמוֹת:
16 טז פְּנֵי חֲמַרְמְרָה מְנִי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי
צִלְמוֹת:

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'al `aph`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, And deep darkness is on my eyelids,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκασται ἀπὸ κλαυθμοῦ,
ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou,
epi de blepharōis mou skia.

17 יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלְתִי זָכָה:
17 יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלְתִי זָכָה:

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου,
εὐχὴ δέ μου καθαρὰ.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou,
euchē de mou kathara.

יח אָרְץ אֶל-תְּכַסִּי דָּמִי וְאֶל-יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקוֹתַי: 18
:זחפוסז

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, And let there be no resting place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου,
μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,
mēde eiē topos tē kraugē mou.

יט גַּם-עֹתָהּ הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם עֹדִי וְשִׁהְדִי בַּמְרוֹמִים: 19
:זחפוסז

19. gam-`atah hineh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in heaven, And my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου,
ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,
ho de synistōr mou en huuistois.

כ מְלִיצֵי רַעֲי אֶל-אֱלֹהִים הִלְפָה עֵינַי: 20
:זחפוסז

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; My eye weeps to **the El**.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον,
ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion,
enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

כא וְיֹוכַח לְגֹבֵר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרֵעֵהוּ: 21
:זחפוסז

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with **the El** As a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἐναντι κυρίου
"καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou
_kai huios anthrōpou tō plēsion autou. Ō

22 יָצַח לְפָנַי וְלֹא אָשׁוּב אֶהְלֵךְ

כב כִּי-שָׁנוֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאֶרְחַ לֹא-אָשׁוּב
אֶהְלֵךְ:

22. kiy-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a few years are past, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν,
ὁδῶ δέ, ἧ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,
hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

Chapter 17

Job17:1 אֲרוּחִי חֲבָלָה יָמִי גִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

אֲרוּחִי חֲבָלָה יָמִי גִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

1. ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinguished, The grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος,
δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumatī pheromenos,
deomai de taphēs kai ou tygchanō.

בָּאֵם-לֹא הִתְלִים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תִּלְן עֵינַי:

בָּאֵם-לֹא הִתְלִים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תִּלְן עֵינַי:

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

Job17:2 Surely mockers are with me, And my eye gazes on their provocation.

<2> λίσσομαι κάμων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

גִּשְׁמָה-נָא עֲרַבְנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי תִקְעַ:

גִּשְׁמָה-נָא עֲרַבְנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי תִקְעַ:

3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitae`a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself; Who is there that will be my guarantor?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.
"τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi.
tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

דְּכִי-לָבָם צְפַנְתָּ מִשָּׁכְל עַל-כֵּן לֹא תִרְמָם:

דְּכִי-לָבָם צְפַנְתָּ מִשָּׁכְל עַל-כֵּן לֹא תִרְמָם:

4. kiy-libam tsaphan'ta misakel `al-ken lo' th'romem.

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;
dikaios de epi paranomō epanastaiē;

תִּשְׂכַח מִלִּבִּי כָל-חַסְדֵי יְהוָה וְעָלְמוֹת
יְהוָה אֵינִי יָדָע׃

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 Nevertheless the righteous will hold to his way, And he who has clean hands will grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν,
καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,
katharos de cheiras analaboi tharsos.

וְיִשְׁכַּח מִלִּבִּי כָל-חַסְדֵי יְהוָה
וְעָלְמוֹת יְהוָה אֵינִי יָדָע׃

יְהוָה אֵינִי יָדָע וְיִשְׁכַּח מִלִּבִּי כָל-חַסְדֵי יְהוָה׃

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But come again all of you now, For I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, "καὶ δεῦτε δὴ·
οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 ou mēn de alla pantēs ereidete, kai deute dē; Ō
ou gar heuriskō en hymin alēthes.

יְהוָה אֵינִי יָדָע וְיִשְׁכַּח מִלִּבִּי כָל-חַסְדֵי יְהוָה׃

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are torn apart, Even the wishes of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ,
ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō,
erragē de ta arthra tēs kardias mou.

יְבֹרֵךְ לַיְלָה לְיוֹם וְשִׁמּוֹ אֹר וְקָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, The light is near, in the presence of darkness.

<12> "νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν,
"φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκοτούς.

12 _nykta eis hēmeran ethēkan,
_phōs eggys apo prosōpou skotous. Ō

יְבֹרֵךְ לַיְלָה לְיוֹם וְשִׁמּוֹ אֹר וְקָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃

וְאֹר חֲשֵׁךְ בְּאֹהֶלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃
6 יוֹאֵךְ זָכֹו זָנְיַי זָלְאָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, And his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ,
ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē,
ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.

זִנְיָרוֹ זְעָרָי אֹנֹו וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃
7 זָחַחֹו זָאָשֶׁלְוֹחַי זָנְיַי זָלְאָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 His vigorous stride is shortened, And his own scheme brings him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou,
sphalai de autou hē boulē.

חֲכִי-שׁוּלַח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָהּ יִתְהַלֵּךְ׃
8 שׁוּלְאָךְ אָשׁוּשׁוֹ-לֹי זָכֹו זָלְאָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ

8. kiy-shulach b'resheth b'rag'layu w`al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, And he steps on the webbing.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι.
ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi;
en diktyō helichtheiē.

טִיאֲחַז בְּעַקֵּב פֶּחַ יִחַזק עָלָיו צְמִים׃
9 שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ

9. yo'chez b`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare seizes him by the heel, And a trap snaps shut on him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες.
"κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides;
_katischysei ep' auton dipsōntas.

יִטְמוֹן בְּאָרֶץ חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלָי נְתִיב׃
10 שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ שׁוּחַ אֲזָךְ

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, And a trap for him on the path.

<10> "κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ

"καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 _kekryptai en tē gē schoinion autou
_kai hē syllēmpsis autou epi tribōn. Ō

יֵאָסְבִיב בְּעַתְּהוּ בְּלָחוֹת וְהַפִּיזָהוּ לְרַגְלָיו׃
:יֵאָסְבִיב בְּעַתְּהוּ בְּלָחוֹת וְהַפִּיזָהוּ לְרַגְלָיו׃

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 All around terrors frighten him,
And harry him at every step.

<11> κύκλω ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύνας,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῶ στενωῶ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,
polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

יְהִי־רָעַב אָנֹו וְאֵיד נָכוֹן לְצִלְעֹו׃
:יְהִי־רָעַב אָנֹו וְאֵיד נָכוֹן לְצִלְעֹו׃

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal`o.

Job18:12 His strength is famished,
And calamity is ready at his side.

<12> πτώμα δὲ αὐτῶ ἡτοίμασται ἐξαΐσιον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaision.

יֵג יֹאכַל בְּיָי עוֹרוֹ יֹאכַל בְּיָיו בְּכוֹר מוֹת׃
:יֵג יֹאכַל בְּיָי עוֹרוֹ יֹאכַל בְּיָיו בְּכוֹר מוֹת׃

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 His skin is devoured by disease,
The firstborn of death devours his limbs.

<13> βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν,
κατέδεταί δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,
katedetai de ta hōraia autou thanatos.

יָד יִנְתַק מֵאַהְלוֹ מְבַטְחוּ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ׃
:יָד יִנְתַק מֵאַהְלוֹ מְבַטְחוּ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ׃

יָד יִנְתַק מֵאַהְלוֹ מְבַטְחוּ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ׃
:יָד יִנְתַק מֵאַהְלוֹ מְבַטְחוּ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ׃

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w' thats'`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 He is torn from the security of his tent, And they march him before the king of terrors.

<14> ἐκραγεῖη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασίς,
σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,
schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.

15 טוֹתִשְׁכּוֹן בְּאַהְלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גַּפְרִית:
15 טוֹתִשְׁכּוֹן בְּאַהְלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גַּפְרִית:
15 טוֹתִשְׁכּוֹן בְּאַהְלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יִזְרַח עַל-נְוֵהוּ גַּפְרִית:

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 There dwells in his tent nothing of his; Brimstone is scattered on his habitation.

<15> "κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
"κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπή αὐτοῦ θείῳ.

15 _kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,
_katasparēsontai ta euprepē autou theiō.

16 טז מִתַּחַת שָׂרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְיָרוֹ:
16 טז מִתַּחַת שָׂרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְיָרוֹ:
16 טז מִתַּחַת שָׂרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְיָרוֹ:

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots are dried below, And his branch is cut off above.

<16> "ὕποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
"καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 _hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,
_kai epanōthen epipseitai therismos autou. Ō

17 יִזְכְּרוּ-אַבְד מְנִי-אַרְגָּן וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֹץ:
17 יִזְכְּרוּ-אַבְד מְנִי-אַרְגָּן וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֹץ:
17 יִזְכְּרוּ-אַבְד מְנִי-אַרְגָּן וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֹץ:

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 Memory of him perishes from the earth, And he has no name abroad.

<17> τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
"καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,
_kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō. Ō

18 יִחַיְהִדְּפֵהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבֵּל יִנְדָּהוּ:
18 יִחַיְהִדְּפֵהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבֵּל יִנְדָּהוּ:
18 יִחַיְהִדְּפֵהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבֵּל יִנְדָּהוּ:

18. yeh'd'phuhu me'or `el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness,
And chased from the inhabited world.

<18> ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

19 יֵט לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
בְּמִגְוָרָיו:
19 יֵט לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
בְּמִגְוָרָיו:
19 יֵט לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
בְּמִגְוָרָיו:

19. lo' nin lo w'lo'-neked b`amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no offspring or posterity among his people, Nor any survivor where he

sojourned.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῶ αὐτοῦ,
οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ,
ἀλλ’ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō autou,
oude sesōsmenos en tē hyp’ ouranon ho oikos autou,
all’ en tois autou zēsontai heteroi.

20 ִּוְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם
:וְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם

20. `al-yomo nashamu `acharonim w`qad`monim `achazu sa`ar.

Job18:20 Those in the west are appalled at his fate, And those in the east are seized with horror.

<20> ἐπ’ αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι,
πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep’ autō estenaxan eschatoi,
prōtous de eschen thauma.

21 ִּוְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם
:וְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם

21. `ak-`eleh mish`k`noth `aual w`zeh m`qom lo`-yada`-`El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked,
And this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἴκοι ἀδίκων,
οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

Job19:1 ִּוַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:וַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an `iob wayo`mar.

Job19:1 Then Job responded,

<19:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 ִּוַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:וַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

2. `ad-`anah tog`yun naph`shi uth`dak`unani b`milim.

Job19:2 How long will you torment me
And crush me with words?

<2> Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου
καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou
kai kathaireite me logois?

יְוָשׁוּ-כֶל עַלְמֵי-עַלְמַי מִשְׁמֵי שָׁמַיִם אֲנִי אֶפְסֵה
:כֶּל-לִבִּי אֶפְסֵה

גִּזְחַ עֲשָׂרַ פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לְאֶ-תִּבְשׂוּ
תִּהְיֶה-לִּי:

3. zeh `eser p`amim tak`limuni lo'-theboshutah`k`ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;

You are not ashamed to wrong me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;
katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

:כֶּל-לִבִּי אֶפְסֵה מִשְׁמֵי שָׁמַיִם אֲנִי אֶפְסֵה

דְּוָאֵף-אַמְנָם שְׁגִיתִי אֶתִּי תָלִין מְשִׁיגְתִּי:

4. w`aph-`am`nam shagithi `iti talin m`shugathi.

Job19:4 Even if I have truly erred, My error lodges with me.

<4> ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην,
παρ' ἐμοὶ δὲ ἀυλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn,
par' emoi de aulizetai planos

<4>a λαλήσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει,
τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei,
ta de hrēmata mou planatai kai ouk epi kairou.

:כֶּל-לִבִּי אֶפְסֵה מִשְׁמֵי שָׁמַיִם אֲנִי אֶפְסֵה

הָאֵם-אַמְנָם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי הַרְפָּתִי:

5. `im-`am`nam `alay tag`dilu w`thokichu `alay cher`pati.

Job19:5 If indeed you vaunt yourselves against me And prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε,
ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδεί.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe,
enallesthe de moi oneidei.

:כֶּל-לִבִּי אֶפְסֵה מִשְׁמֵי שָׁמַיִם אֲנִי אֶפְסֵה

וְהֵעוּ-אִפּוּ כִי-אַלּוּהַ עֲוֹתָנִי וּמִצְוֹדוֹ עָלַי הַקִּיפָה:

6. d`u-`epho ki-`Eloah `iu`thani um`tsudo `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that **the El** has wronged me
And has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταραξας,
ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑψωσεν.
6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,
ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.

:⊗גמׁ ןכּכּז ןפּכּז ןגּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז 7
זׁהן אָצַעַק חַמָּס וְלֹא אֲעַנֶּה אֲשׁוּעַ וְאִין מִשְׁפָּט:

7. hen 'ets'`aq chammas w'lo' 'e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry, Violence! but I get no answer; I shout for help, but there is no justice.

<7> ἰδοὺ γελῶ ὀνειδεῖ καὶ οὐ λαλήσω·
κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.
7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;
kekraxomai, kai oudamou krima.

יׁוּחַ ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז 8
ׁמׁכּכּז

ח אָרְחֵי גַדָּר וְלֹא אֲעֻבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֲשֹׁךְ יִשִּׁים:

8. 'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w'al n'thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass, And He has put darkness on my paths.

<8> κύκλω περιωκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ,
ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.
8 kyklō periōkodomēmai kai ou mē diabō,
epi prosōpon mou skotos etheto.

:כּכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז 9
ט כּבּוּדֵי מַעְלֵי הַפְּשִׁיט וַיִּסַּר עֲטָרַת רֹאשִׁי:

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me
And removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν,
ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.
9 tēn de doxan ap' emou exedysen,
apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

:כּכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז ןכּכּז 10
יִתְצַנֵּי סְבִיב וְאֵלֶךְ וַיִּסַּע כְּעֵץ תְּקוּתָי:

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone; And He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλω, καὶ ὥχόμην·
ἐξέκοψεν δὲ ὡς περ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ḡchomēn;
exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

11 יֵא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיִּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו:
:יֵא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיִּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me And considered me as His enemy.

<11> δεινώσ δέ μοι ὀργῆ ἔχρησατο,
ἠγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato,
hēgēsato de me hōsper echthron.

12 יבִּיחַד יְבֵאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכָם וַיִּחַנּוּ סָבִיב לְאַהֲלִי:
12 יבִּיחַד יְבֵאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכָם וַיִּחַנּוּ סָבִיב לְאַהֲלִי

יבִּיחַד יְבֵאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי דְּרָכָם וַיִּחַנּוּ
סָבִיב לְאַהֲלִי:

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together, And build up their way against me And camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς
ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais
hodois mou,
ekyklōsan me egkathetoi.

13 יגֹאֲחֵי מֵעָלַי הִרְחִיק וַיִּדְעֵי אֶת־זָרוֹ מִמֶּנִּי:
13 יגֹאֲחֵי מֵעָלַי הִרְחִיק וַיִּדְעֵי אֶת־זָרוֹ מִמֶּנִּי

13. 'achay me `alay hir'chiq w'yod`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me, And my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν,
ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan,
egnōsan allotrious ē eme;
philoι de mou aneleēmōnes gegonasin.

14 ידִּחְדְּלוּ קְרוּבָי וּמִיִּדְעֵי נִשְׁכַּחוּנִי:
14 ידִּחְדְּלוּ קְרוּבָי וּמִיִּדְעֵי נִשְׁכַּחוּנִי

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, And my intimate friends have forgotten me.

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי 19

יִתְעַבְּבוּנִי כָּל-מֵתֵי סוּדֵי וְזֵה-אֶהְבֵּתִי נְהַפְּכוּ-בִי:

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All my associates abhor me, And those I love have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με·
οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me;
hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי 20

כִּי-יִשְׁמְרוּ

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי

שָׁנִי:

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and my flesh, And I have escaped only by the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου,
τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou,
ta de osta mou en odousin echetai.

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי 21

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי

21. chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag'`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, For the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι·
χειρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;
cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי 22

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, And are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ κύριος,
ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios,
apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

כִּי-יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינָי וְלֹא יִשְׁמְרוּ אֶת-פִּי 23

כג מִי־יִתֵּן אֲפֹ וְיִכְתְּבוּן מִלִּי מִי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וְיִחַקּוּ:

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were written! Oh that they were inscribed in a book!

<23> τίς γὰρ ἂν δώη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,
tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

24 כד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעִפְרֶת לְעַד בְּצִוּר יִחַצְּבוּן:

24. b`et-bar'zel w`ophareth la`ad batsur yechats'bun.

Job19:24 That with an iron stylus and lead They were engraved in the rock forever!

<24> "ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ
ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 _en grapheiō sidērō kai molibō
ē en petrais egglyphēnai?

25 כַּהֲוֵאֲנִי יַדְעֹתִי גֹאֲלִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל-עַפְרָן יִקּוּם:

25. wa'ani yada`ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 As for me, I know that my Redeemer lives, And at the last He will take His stand on the earth.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

26 כו וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ-זֵאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 Even after my skin is destroyed, Yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·
παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;
para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

27 כִּזְאֶשֶׁר אֲנִי אֶחְזֶה-לִּי וְעֵינַי רְאוּ וְלֹא-זָר כָּלֹי
כָּלִי־תִי בְּחִקִּי:

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w`eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothey b'cheqi.

Job19:27 Whom I myself shall behold,
And whom my eyes will see and not another.
My heart faints within me!

<27> ἄ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι,
 ἄ ὁ ὀφθαλμός μου ἐόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
 πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai,
 ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;
 panta de moi syntetelestai en kolpō.

28 כַּחֲכָמִים תִּשְׁאַמְרוּ מַה-נִּרְדָּפָה-לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דְּבָר נִמְצָא-בִּי:

28 כַּחֲכָמִים תִּשְׁאַמְרוּ מַה-נִּרְדָּפָה-לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דְּבָר נִמְצָא-בִּי:

28. kiy tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoshesh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 If you say, How shall we persecute him?
 And What pretext for a case against him can we find?

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ;
 "καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?
 _kai hrizan logou heurēsomen en autō; Ö

29 כִּטְגֹרֹו לָכֶם מִפְּנֵי-חֶרֶב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן
 תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: ׀

29 כִּטְגֹרֹו לָכֶם מִפְּנֵי-חֶרֶב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן
 תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: ׀

29. guru lakem mip'ney-cherab ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted`un shadin.

Job19:29 Then be afraid of the sword for yourselves,
 For wrath brings the punishment of the sword,
 So that you may know there is judgment.

<29> εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·
 θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται,
 καὶ τότε γνῶσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;
 thymos gar ep' anomous epeleusetai,
 kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.

Chapter 20

Job20:1 אַוִּיעַן צִפּוֹר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר:

Job20:1 אַוִּיעַן צִפּוֹר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an tsophar hana`amathi wayo`mar.

Job20:1 Then Zophar the Naamathite answered,

<20:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

2 אַוִּיעַן צִפּוֹר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר:

ב לָכֵן שִׁעֲפִי יִשְׁיבוּנִי וּבְעֵבֹר חוֹשִׁי בִּי:

2. laken s'ipay y'shibuni uba`abur chushi bi.

Job20:2 Therefore my disquieting thoughts make me respond, Even because of my inward agitation.

<2> Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα,
καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,
kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

3. musar k'limathi 'esh'ma` w'rucha mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I listened to the reproof which insults me, And the spirit of my understanding makes me answer.

<3> "παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι,
καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι.

3 _paideian entropēs mou akousomai,
_kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

4. hazo'th yada`ta mini-`ad mini sim 'adam `aley-'arets.

Job20:4 Do you know this from of old, From the establishment of man on earth,

<4> "μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι
ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 _mē tauta egnōs apo tou eti
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his loftiness reaches the heavens,
And his head touches the clouds,

<6> ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα,
ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra,
hē de thysia autou nephōn hapsētai.

זכַּגְלָלוּ לְנֶצַח יִאבֹד רֹאשׁוֹ יֵאמְרוּ אֵינִי:
זכַּגְלָלוּ לְנֶצַח יִאבֹד רֹאשׁוֹ יֵאמְרוּ אֵינִי:

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse;
Those who have seen him will say, Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι,
τότε εἰς τέλος ἀπολείται·
οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐρούσιν Που ἐστιν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai,
tote eis telos apoleitai;
hoi de idontes auton erousin Pou estin?

חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבֹד כְּחִזְיוֹן לַלַּיְלָה:
חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבֹד כְּחִזְיוֹן לַלַּיְלָה:

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him; Even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνούπνιον ἐκπετασθέν οὐ μὴ εὐρεθῆ,
ἔπτῃ δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,
eptē de hōsper phasma nykterinon.

טַעֲיִן נְשָׁפְתוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מִקוֹמוֹ:
טַעֲיִן נְשָׁפְתוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מִקוֹמוֹ:

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, And his place no longer beholds him.

<9> "ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
"καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 _ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
_kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou. Ō

יִבְנִיּוּ יִרְצוּ דְּקַיִם וַיִּדְרוּ תִּשְׁבְּנָה אוֹנֹו:
יִבְנִיּוּ יִרְצוּ דְּקַיִם וַיִּדְרוּ תִּשְׁבְּנָה אוֹנֹו:

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.

Job20:10 His sons favor the poor, And his hands give back his wealth.

<10> τούς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἤττονες,
αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.

10 tous huious autou olesaisan hēttones,
hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.

:9YWX 970-60 YWY YWY 46Y YWXZYH 11

יֵא עֲצָמוֹתָיו מְלֵאוּ עֲלוֹמוֹ וְעָמוּ עַל-עַפָּר

תִּשְׁכַּב:

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, But it lies down with him in the dust.

<11> "ὄστᾱ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
"καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 _osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,
_kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.

:YWY 46X 9746Y 909 YWY 9WX-Y4 12

יב אִם-תִּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יִכְחִידֶנָּה תַחַת לְשׁוֹנוֹ:

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth And he hides it under his tongue,

<12> "ἐὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία,
"κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 _ean glykanthē en stomati autou kakia,
_kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

:YWH YXS 9709Y 97909 46Y 966 6WH 13

יג יִחַמֵּל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבֶנָּה וְיִמְנַעֲנָה בְּתוֹךְ חִבּוֹ:

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he desires it and will not let it go, But holds it in his mouth,

<13> "οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν
"καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 _ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn
_kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou. Ö

:Y9999 979X7 49Y9Y Y79Y YWY9Y YWY 14

יד לַחֲמוֹ בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקֶרֶבּוֹ:

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his stomach is changed To the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυνῆθῃ βοηθῆσαι ἑαυτῷ.
"χολῆ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō;
_cholē aspidos en gastri autou. Ö

15 חַיִּיל בָּלַע וַיִּקְאֶנּוּ מִבֶּטְנוֹ יוֹרְשָׁנּוּ אֵל׃
לַף ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, But will vomit them up; **El** will expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,
ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

16 טַזְרָאֵשׁ-פְּתָנִים יִינֵק תַּהַרְגֶּהוּ לְשׁוֹן אֶפְעָה׃
אֶפְעָה ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; The vipers tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν,
ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,
aneloi de auton glōssa opheōs.

17 יִזְאַל-יְרֵא בַּפְּלִגּוֹת נַהַרֵי נַחְלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה׃
אֶפְעָה ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, The rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων
μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn
mēde nomas melitos kai boutyrou.

18 יַחֲמִשִּׁיב יָגַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֶם׃
אֶפְעָה ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo'ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained And cannot swallow it; As to the riches of his trading, He cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,
hōsper striphnos amasētos akatapotos.

19 ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל ץַמַּנְבַּל

יֵט כִּי־רָצִין עָזַב דְּלִים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֶהוּ:

19. hi-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor; He has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν,
δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,
diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

כִּי לֹא־יָרַע שָׁלוֹ בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יִמְלֵט: 20

20. hiy lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he knew no quiet within him, He does not retain anything he desires.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν,
"ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin,
_en epithymiā autou ou sōthēsetai.

כִּי אֵין־שָׁרִיד לְאֹכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יַחִיל טוֹבוֹ: 21

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 Nothing remains for him to devour, Therefore his prosperity does not endure.

<21> "οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

21 _ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou; Ō
dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

כִּב בְּמִלְאוֹת שִׁפְקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל־יַד עֹמֵל תְּבוֹאֲנָו: 22

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he will be cramped; The hand of everyone who suffers will come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται,
πάσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

כִּג יִהְיֶה לְמִלְאָ בְּטְנוֹ יִשְׁלַח־בוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמָּטֵר
עֲלֵימוֹ בְּלַחֲמוֹ: 23

כִּג יִהְיֶה לְמִלְאָ בְּטְנוֹ יִשְׁלַח־בוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמָּטֵר
עֲלֵימוֹ בְּלַחֲמוֹ: 23

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aley mo bil'chumo.

Job20:23 When he fills his belly, **Elohim** will send His fierce anger on him

And will rain it on him while he is eating.

<23> "εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς,
νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 _ei pōs plērōsai gastera autou,ō
epaposteilai ep' auton thymon orgēs,
nipsai ep' auton odynas;

כד יברַח מַנְשֶׁק בְּרִזָּל תַּחֲלִפְהוּ קִנְשֶׁת נְחֹשֶׁת:
כד יברַח מַנְשֶׁק בְּרִזָּל תַּחֲלִפְהוּ קִנְשֶׁת נְחֹשֶׁת:

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, But the bronze bow will pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἑκ χειρὸς σιδήρου,
τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou,
trōsai auton toxon chalkeion;

כה שֶׁלֶף וַיֵּצֵא מִגִּוָּה וַיִּבְרַק מִמֶּרְחֹתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֲמִים:
כה שֶׁלֶף וַיֵּצֵא מִגִּוָּה וַיִּבְרַק מִמֶּרְחֹתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֲמִים:

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

Job20:25 It is drawn forth and comes out of his back, Even the glittering point from his gall.

Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν·
"ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan;
_ep' autō phoboi. Ō

כּוֹכַל-חֹשֶׁךְ טָמוּן לְצִפּוֹנָיו תִּאֲכָלְהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחַ יִרַע
שָׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:
כּוֹכַל-חֹשֶׁךְ טָמוּן לְצִפּוֹנָיו תִּאֲכָלְהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחַ יִרַע
שָׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 Complete darkness is held in reserve for his treasures, And unfanned fire will devour him; It will consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι·
κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai;

katedetai auton pyr akauston,
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.

יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ 27

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens will reveal his iniquity, And the earth will rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας,
γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
gē de epanastaiē autō.

כַּחַ יְגַלּוּ יְבוּל בֵּיתוֹ נִגְרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 28

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house will depart; His possessions will flow away in the day of His anger.

<28> ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος,
ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,
hēmera orgēs epelthoi autō.

כַּטְזָה חֵלֶק-אֲדָם רִשָׁע מֵאֵלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃ 29

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked mans portion from **Elohim**, Even the heritage decreed to him by **El**.

<29> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou asevous para kyriou
kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

אֲוִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job21:1

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job21:1 Then Job answered,

<21:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

אֲוִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ 2

<6> **ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα,
ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνας.**

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka,
echousin de mou tas sarkas odyнай.

לְכַח יָגִיד-וְיָגִיד יִפְאֹס יִכְחַח מְכַוֵּן סָוֵן 7
זְמַדוּעַ רְשָׁעִים יִחִיו עֲתִקוּ גַם-גְּבָרוֹ חֵיל:

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked still live, Continue on, also become very powerful?

<7> **διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν,
πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;**

7 dia ti asebeis zōsin,
pepalaiōntai de kai en ploutō?

מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק 8
חֲזַרְעָם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם עִמָּם וְצִאֲצִיֵּיהֶם לְעֵינֵיהֶם:

8. zar`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l`eyneyhem.

Job21:8 Their descendants are established with them in their sight, And their offspring before their eyes,

<8> **ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν,
τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.**

8 ho sporos autōn kata psychēn,
ta de tekna autōn en ophthalmois.

מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק מִיָּצֵק 9
טְבִיתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שִׁבֵט אֶלֶוֶה עַל־יָהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Elolah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, And the rod of **the El** is not on them.

<9> **οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.**

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,
mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

לְיָשׁוּרוֹ עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל 10
יִשׁוּרוֹ עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל:

10. shoro `ibbar w'lo' yag`il t'phalet paratho w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates without fail; His cow calves and does not abort.

<10> **ἡ βούς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν,
διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.**

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,
diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

יִשׁוּרוֹ עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל 11

יֵאֵשְׁלַחוּ כְצֹאֵן עֲוִילֵיהֶם וַיִּלְהִיֵּם יִרְקָדוּן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, And their children skip about.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰῶνια,
τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia,
ta de paidia autōn prospaizousin

יבִישְׂאוּ כֶּתֶף וְכַנּוֹר וַיִּשְׂמְחוּ לְקוֹל עוֹגֵב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp And rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαμβάντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν
καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan
kai euphrainontai phōnē psalmou.

יגִיבִלוּ בְטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרַגַע שְׂאוֹל

יִרְחֲתוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, And suddenly they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,
ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,
en de anapausei hadou ekoimēthēsan.

ידִיאָמְרוּ לָאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרַכֵּיהּ לֹא חִפְּצָנוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyk lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, Depart from us! We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ,
ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.

14 legei de kyriō Aposta ap' emou,
hodous sou eidenai ou boulomai;

טוּמַח־שְׂוֵי כִי־נַעֲבֹדְנִי וּמַח־נוֹעִיל כִּי נַפְגַּע־בוֹ:

15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.

Job21:15 Who is the Almighty, that we should serve Him,

And what would we gain if we entreat Him?

<15> "τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
"καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 _ti hikanos, hoti douleusomen autō?
_kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō? Ō

טז הֲיֵן לֹא בְיָדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי: 16

16. **hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqaqah meni.**

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand; The counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ,
ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,
erga de asebon ouk ephora.

יִזְכְּרוּ יְהוָה יְדֵעוּךָ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אִיָּדָם 17
חֲבָלִים יַחֲלֶק בְּאַפּוֹ:

יִזְכְּרוּ יְהוָה יְדֵעוּךָ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אִיָּדָם
חֲבָלִים יַחֲלֶק בְּאַפּוֹ:

17. **kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo` aleymo `eydam chabalim y'chaleq b'apo.**

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
Or does their calamity fall on them? Does **Elohim** apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή,
ὠδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebon lychnos sbesthēsetai,
epeleusetai de autois hē katastrophē,
ōdines de autous hexousin apo orgēs.

יִחַי יְהוָה וְיִהְיוּ כְּתָבָן לְפָנֵי-רוּחַ וּכְמִץ גִּנְבַתוֹ סוּפָה: 18

18. **yih'yu k'theben liph'ney-rucha uk'mots g'nabatu suphah.**

Job21:18 Are they as straw before the wind, And like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου
ἢ ὡσπερ κονιορτός, ὃν ὑφείλατο λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou
ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.

יִטְאָלוּהוּ יַצְפִּין-לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָרַע: 19

19. **'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'Elayu w'yeda`.**

Job21:19 You say, **the El** stores away a mans iniquity for his sons. Let **El** repay him so that he

may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
"ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huiou ta hyparchonta autou;
_antapodōsei pros auton kai gnōsetai. Ō

:אָקלִיפּוֹי הַיּוֹאֵם תְּאֵרְכּוֹן אֲוִתּוֹ׃ 20

כִּי־רָאָה עֵינָיו כִּידּוֹ וּמִחַמַּת שִׁפְיָהּ יִשְׁתָּהּ׃

20. yir'u `eyno kido umechamath shaday yish'teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, And let him drink of the wrath of the Almighty.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν,
ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn,
apo de kyriou mē diasōtheiē;

:יְדוֹיִסָּן הוֹי אֹפְתַלְמוֹי אֲוִתּוֹ תֵּן הֵאֻתּוֹ סְפָגֶיִן׃ 21

כִּי־מֵה־חַפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אֶחְרָיו וּמִסִּפְרֵי חַדְשָׁיו׃

21. kiy mah-cheph'tso b'beytho 'acharayumis'par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what does he care for his household after him, When the number of his months is cut off?

<21> "ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;
"καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 _hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton?
_kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan. Ō

:חַדְשָׁיו אֶחְרָיו וּמִסִּפְרֵי חַדְשָׁיו׃ 22

כִּבְהֵלְאֵל יִלְמְד־הָעֵת וְהוּא רַמִּים יִשְׁפּוֹט׃

22. hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

Job21:22 Can anyone teach El knowledge, In that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?
autos de phonous diakrinei.

:אֶחָד מִי־יִלְמַד אֶת־הָעֵת וְהוּא רַמִּים יִשְׁפּוֹט׃ 23

כִּגְזָה יְמוֹת בְּעֵצָם תָּמוּ כִּלּוֹ שְׁלֵאֲנָן וְשִׁלְיֵיו׃

23. zeh yamuth b'etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

Job21:23 One dies in his full strength, Being wholly at ease and satisfied;

<23> "οὗτος ἀποθάνεται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ,
"ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 _houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,
_holos de eupathōn kai euthēnōn; Ō

אֶפְשָׁל יִפְלֹאֲלֵנוּ מִשְׁחָה יִפְלֹאֲלֵנוּ יִפְלֹאֲלֵנוּ 24

כִּד עֲטִינָיו מְלֵאוֹ חֶלֶב וּמִחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה:

24. `atinayu mal'u chalab umocha `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, And the marrow of his bones is moist,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος,
μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos,
muelos de autou diacheitai.

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי אֲנִי לֹא אֶכְלֶה מִטֹּבָה 25

כִּה יִזְהַה יָמוּת בְּנִפְשׁ מָרָה יְלֵא-אֶכְל בְּטֹבָה:

25. w'zeh yamuth b'nepesh marah w'lo-'akal batobah.

Job21:25 While another dies with a bitter soul, Never even tasting anything good.

<25> ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς
οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs
ou phagōn ouden agathon.

כִּי יַחַד עַל-עָפָר יִשְׁכְּבוּ וְרִמָּה תִּכְסֶּה 26

עַלֵיהֶם:

26. yachad `al-`aphar yish'habu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, And worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται,
σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai,
sapria de autous ekaluuen.

יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם וּמַזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ: 27

כִּזְהֵן יִדְעָתִי מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם וּמַזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ:

27. hen yada `ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts, And the plans by which you would wrong me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι.

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

כַּח כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָה בֵּית-נְדִיב וְאֵיחָה אֶהְל מִשְׁכְּנֹת 28

רְשָׁעִים:

כַּח כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָה בֵּית-נְדִיב וְאֵיחָה אֶהְל מִשְׁכְּנֹת

רְשָׁעִים:

28. kiy tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman, And where is the tent, the dwelling

places of the wicked?

<28> "ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἀρχοντος;
"καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 _hoti ereite Pou estin oikos archontos?
_kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebon?

כַּתְּהִלְיָם שְׁאֵלְתֶם עוֹבְרֵי דַרְךְ וְאַתֶּם לֹא תִנְכַרְוּ׃
29

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked wayfaring men, And do you not recognize their witness?

<29> "ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν,
"καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 _erōtēsate paraporeuomenous hodon,
_kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

לְכִי לְיוֹם אִיד יִחַשְׁךָ רַע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלֹו׃
30

30. ki l'yom `eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity; They will be led forth at the day of fury.

<30> "ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
"εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 _hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,
_eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

לֹא מִי־יִגִיד עַל־פְּנֵיו הַרְכּוּ וְהוּא־עֲשָׂה מִי יִשְׁלַם־לוֹ׃
31

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who will confront him with his actions, And who will repay him for what he has done?

<31> "τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
"καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 _tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?
_kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?

לֵב וְהוּא לְקַבְּרוֹת יוֹבְלֹו וְעַל־גְּדֵי־שִׁשׁ׃
32

32. w'hu' liq'baroth yubal w`al-gadish yish'qod.

Job21:32 While he is carried to the grave, Men will keep watch over his tomb.

<32> "καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη
"καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

32 _kai autos eis taphous apēnechthē
_kai epi sorō ēgrypnēsen.

33 מַשְׁכַּחַת עֲנַנִּים יִכְסֶה אֶת-יִשְׁכָּתוֹ וְכָל-אֲדָמָה יִמְשֹׁךְ
לֹא-תִקְוּ-לוֹ הַגִּבִּי נַחַל וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁךְ
וְלִפְנֵיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.
Job21:33 The clods of the valley will gently cover him; Moreover, all men will follow after him, While countless ones go before him.

<33> "ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
"καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται,
"καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 _eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
_kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
_kai emprosthen autou anarithmētoi. Ō

34 לֹד וְאֵיךְ תִּנְחַמְנִי הַכֹּל וְתִשׁוּבַת־יִכְּם נִשְׂאָר-מֵעַל: ס
34 אַיִן מִסְפָּר יִכְסֶה אֶת-יִשְׁכָּתוֹ וְכָל-אֲדָמָה יִמְשֹׁךְ
לֹא-תִקְוּ-לוֹ הַגִּבִּי נַחַל וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁךְ
וְלִפְנֵיו אֵין מִסְפָּר:

34. w'eyk t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma'al.
Job21:34 How then will you vainly comfort me, For your answers remain full of falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά;
τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena?
to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.

Chapter 22

Job22:1 אֲוִיעֵן אֶל־יְפֹז הַתְּמָנִי וַיֹּאמֶר:
1 אֲוִיעֵן אֶל־יְפֹז הַתְּמָנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliphaz hatemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite responded,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei

2 בְּהִלְאֵל יִסְכֵּן-גִבֹּר כִּי-יִסְכֵּן עָלָיו מִשְׁכִּיל:
2 בְּהִלְאֵל יִסְכֵּן-גִבֹּר כִּי-יִסְכֵּן עָלָיו מִשְׁכִּיל:

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.

Job22:2 Can a vigorous man be of use to El, Or a wise man be useful to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

3 מִי־יִשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁכַּח אֶת-מִצְוֹתָיו
3 מִי־יִשְׁכַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁכַּח אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁכַּח אֶת-מִצְוֹתָיו

bread.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας,
ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,
alla peinōntōn esterēsas psōmon;

אֶרֶץ חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים לֹא הִיא
חֲזָקִים לֹא הִיא וְעֲלֵזִים לֹא הִיא

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But the earth belongs to the mighty man, And the honorable man dwells in it.

<8> ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον,
ᾧκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon,
ōkisas de tous epi tēs gēs;

אֶרֶץ חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים לֹא הִיא
חֲזָקִים לֹא הִיא וְעֲלֵזִים לֹא הִיא

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty, And the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς,
ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas,
orphanous de ekakōsas.

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים

10. `al-ken s'bibotheyk phachim wibahel'k pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, And sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες,
καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides,
kai espoudasen se polemos exaisios;

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, And an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη,
κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē,
koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פַּחִים וַיִּבְהַלְךָ פַּחַד פְּתָאִים

יב־הָלֹא־אֵלֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וְרֵאָה רֵאשׁ כּוֹכָבִים
כִּי־רָמוּ:

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not **the El** in the height of heaven? Look also at the distant stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ,
τοὺς δὲ ὑβρεὶ φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephora,
tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

13 יג וְאָמַרְתָּ מַה־יָדַע אֵל הַבְּעֵד עֲרַפֵּל יִשְׁפוֹט:

13. w'amar'ta mah-yada` 'El hab`ad`araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does **El** know? Can He judge through the thick darkness?

<13> "καὶ εἶπας Τί ἔγνων ὁ ἰσχυρός;
"ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρινεῖ;

13 _kai eipas Ti egnō ho ischyros?
_ē kata tou gnophou krinei?

14 יד עֲבִים סִתְּרוּ־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם תִּתְּהַלֵּךְ:

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a hiding place for Him, so that He cannot see; And He walks on the vault of heaven.

<14> "νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται
"καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 _nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai
_kai gyron ouranou diaporeusetai.

15 טו הָאֲרַח עוֹלָם הַנְּשָׁמַר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן:

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Will you keep to the ancient path Which wicked men have trod,

<15> "μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις,
"ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἀδικοί,

15 _mē tribon aiōnion phylaxeis,
_hēn epatēsan andres adikoi,

16 טז אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהַר יוֹצֵק יְסוֹדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Who were snatched away before their time, Whose foundations were washed away by a river?

<16> "οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι;
"ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
16 _hoi synelēmphthēsan aōroi?
_potamos epirreōn hoi themelioi autōn

17 יִזְהָא־מְרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה-יִּפְעַל שְׂדֵי לָמוֹ:
:פִּי לְאֵל מְרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה-יִּפְעַל שְׂדֵי לָמוֹ:

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al shaday lamo.

Job22:17 They said to **El**, Depart from us!

And What can the Almighty do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν;
ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;
17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?
ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

18 יְחַוְּהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה
מִנִּי:
18 יְחַוְּהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה
מִנִּי:
:פִּי לְאֵל מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה
מִנִּי:

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things; But the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν,
βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.
18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,
boulē de asebon porrō ap' autou.

19 יֵט יְרֵאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׁמְחוּ וְנָקִי יִלְעַג-לָמוֹ:
:פִּי לְאֵל יֵט יְרֵאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׁמְחוּ וְנָקִי יִלְעַג-לָמוֹ:

19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo.

Job22:19 The righteous see and are glad, And the innocent mock them,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν,
ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.
19 idontes dikaioi egelasan,
amemptos de emyktērisen.

20 כֹּאֵם-לֵא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אֶכְלָה אֵשׁ:
:פִּי לְאֵל כֹּאֵם-לֵא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אֶכְלָה אֵשׁ:

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 Saying, Truly our adversaries are cut off, And their abundance the fire has consumed.

<20> "εἰ μὴ ἠφάνισθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
"καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 _ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn,
_kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr. Ō

כֹּה־נָא עֲמוּ וְשָׁלֵם בְּהֶם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה׃
כֹּה־נָא עֲמוּ וְשָׁלֵם בְּהֶם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה׃

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'k tobah.

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; Thereby good will come to you.

<21> γενου δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης·
εἴτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;
eit' ho karpos sou estai en agathois.

כִּבְקַח־נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמַרְיוּ בְּלִבְבְּךָ׃
כִּבְקַח־נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמַרְיוּ בְּלִבְבְּךָ׃

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babek.

Job22:22 Please receive instruction from His mouth And establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξήγοριαν
καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian
kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

כֹּגֶא־תָשׁוּב עַד־שְׂדֵי תִבְנֶה תִרְחִיק עוֹלָה
כֹּגֶא־תָשׁוּב עַד־שְׂדֵי תִבְנֶה תִרְחִיק עוֹלָה
מֵאַהֲלֶךָ׃

23. 'im-tashub `ad-shaday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahalek.

Job22:23 If you return to the Almighty, you will be restored; If you remove unrighteousness far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἐναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,
porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.

כִּד וְשִׁית־עַל־עַפְרָ בְּצֶר וּבְצִוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כִּד וְשִׁית־עַל־עַפְרָ בְּצֶר וּבְצִוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'ophir.

Job22:24 And place your gold in the dust, And the gold of Ophir among the stones of the brooks,

<24> "θήση ἐπὶ χώματι ἐν πέτρα
"καὶ ὡς πέτρα χειμάρους Ὠφίρ.

24 _thēsē epi chōmati en petrā

כַּט כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גְּדוּה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ:

29. kiy-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 When you are cast down, you will speak with confidence, And the humble person He will save.

<29> "ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
"καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 _hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
_kai kyphonta ophthalmois sōsei;

30 לִימָלֵט אִי־נָקִי וְנִמְלֵט בְּבֹר כַּפְּיָךְ: פ
30 לִימָלֵט אִי־נָקִי וְנִמְלֵט בְּבֹר כַּפְּיָךְ: פ

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He will deliver one who is not innocent, And he will be delivered through the cleanness of your hands.

<30> "ρύσεται ἀθῶον,
"καὶ διασώθητι ἐν καθαρᾷς χερσίν σου.

30 _hrysetai athōon,
_kai diasōthēti en katharais chersin sou. Ö

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

Job23:1 אֲרִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
Job23:1 אֲרִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'iob wayo'mar.

1. Waya`an 'lyowb wayo'mar,

Job23:1 Then Job replied,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 בְּגַם־הַיּוֹם מְרִי שִׁחִי יָדַי כְּבֹדָה עַל־אֲנַחְתִּי:
2 בְּגַם־הַיּוֹם מְרִי שִׁחִי יָדַי כְּבֹדָה עַל־אֲנַחְתִּי:

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is rebellion; His hand is heavy despite my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,
kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

3 גְּמִי־יִתֵּן יָדְעִתִּי וְאֶמְצָאָהּ אָבוֹא
3 גְּמִי־יִתֵּן יָדְעִתִּי וְאֶמְצָאָהּ אָבוֹא

גְּמִי־יִתֵּן יָדְעִתִּי וְאֶמְצָאָהּ אָבוֹא

3. mi-yiten yada`ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t`kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, That I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροίμι αὐτὸν
καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton
kai elthoimi eis telos?

:x̄ȳh̄ȳz̄x̄ 4̄l̄ȳ4̄ 7̄ḡz̄ 7̄w̄ȳ 7̄z̄ȳ7̄l̄ 7̄ȳ9̄0̄4̄ 4̄
ד אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכַחוֹת:

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him And fill my mouth with arguments.

<4> εἶποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα,
τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,
to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

:7̄l̄ 9̄ȳ4̄7̄-7̄ȳ 7̄ȳ7̄9̄4̄z̄ 7̄ȳȳ0̄7̄ 7̄z̄l̄ȳ 7̄0̄4̄4̄ 5̄
ה אֶדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאֶבִּינָה מֵה-יֹאמַר לִי:

5. 'ed'`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer, And perceive what He would say to me.

<5> γνώην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ,
αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,
aisthoimēn de tina moi apaggelei.

:7̄9̄ 7̄w̄7̄ 4̄ȳ7̄-ȳ4̄ 4̄l̄ 7̄4̄ȳ0̄ 9̄7̄9̄7̄ h̄ȳ-9̄9̄9̄ 6̄
והִבְרַב-כֹּחַ יְרִיב עִמָּדִי לֹא אֶדְ-הוּא יִשָּׁם בִּי:

6. hab'rab-kocha yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

Job23:6 Would He contend with me by the greatness of His power? No, surely He would pay attention to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεται μοι,
εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,
eita en apeilē moi ou chrēsetai;

:7̄7̄w̄ȳ h̄h̄ȳl̄ 7̄0̄l̄4̄ȳ 7̄ȳ0̄ h̄ȳz̄ 9̄w̄7̄ 7̄w̄ 7̄
זִשָּׁם יִשָּׁר נוֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנַצַּח מִשְׁפָּטִי:

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him; And I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ,

יב מצות שפתיך ולא אמיש מחקי צפנתך
אמרי-כיר:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips; I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω,
ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 apo entalmatōn autou kai ou mē parelthō,
en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.

:wοzυ 3xγ4 γwγγγ γγgzwz zγγ 444g 4γ3γ 13

יג והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו איתה ויעש:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is unique and who can turn Him? And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.

:γzο xγg9 3γγγγ γφ4 γzωz 4γ 14

יד כי ישלים חקי וכהנה רבות עמו:

14. kiy yash'lim chuqi w'kahenah raboth `imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many such decrees are with Him.

:γγγ 444γ γγγg4 63g4 γzγγγ 15

טו על-כן מפניו אבהל אתבונן ואפחד ממנו:

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence; When I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα·
νουθητούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka;
nouthetoumenos de ephrontisa autou.

<15>a "ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·
"κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15ā _epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;
_katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou. Ō

:zγz3g9 4wγ 4g6 γg9 64γ 16

טז ואל הרך לבי ושפי הבהילני:

16. w'El herak libi w'Shadday hib'hilani.

Job23:16 It is **El** who has made my heart faint, And the **Almighty** who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου,
ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou,
ho de pantokratōr espoudasen me.

17 יִזְכֵּי-לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כֹסֶה-אֶפֶל:
:17 עַל-כֵּן מִלִּפְנֵי הַיְשָׁרִים מִלִּפְנֵי הַיְשָׁרִים מִלִּפְנֵי הַיְשָׁרִים

17. ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.

Job23:17 But I am not silenced by the darkness, Nor deep gloom which covers me.

<17> οὐ γὰρ ἤδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos,
pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.

Chapter 24

Job24:1 יִזְכֵּי-לֹא מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ
:17 יִזְכֵּי-לֹא מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ

אֲמַדוּעַ מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ
לֹא-חָזוּ יָמָיו:

1. madu`a mishaday lo'-nits'p'nu `itim w'yad`u lo'-chazu yamayu.

Job24:1 Why are times not stored up by the Almighty, And why do those who know Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,

2 בְּגִבְלוֹת יִשְׁיגוּ עֲדָר גְּזֹלֵי וַיִּדְעוּ:
:2 יִזְכֵּי-לֹא מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ

2. g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir`u.

Job24:2 Some remove the landmarks; They seize and devour flocks.

<2> ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν
ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan
poimnion syn poimeni harpasantes?

3 גַּחְמֹר יִתּוּמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:
:3 יִזְכֵּי-לֹא מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans; They take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον
καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon

4 יָטוּ אֲבִיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חִבְּאוּ עֲנִיֵי-אֶרֶץ:

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road; The poor of the land are made to hide themselves altogether.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας,
"ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πρᾶεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,
_homothymadon ekrybēsan praeis gēs. Ō

5 הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְּפִעֵלָם מִשַּׁחֲרֵי לַטָּרְף

הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְּפִעֵלָם מִשַּׁחֲרֵי לַטָּרְף
עֲרָבָה לֹא לָחֶם לְנִעָרִים:

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness They go forth seeking food in their activity, As bread for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ
ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πράξιν·
"ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 azebēsan de hōsper onoi en agrō
hyper emou exelthontes tēn heautōn praxin;
_hēdynthē autō artos eis neōterous. Ō

6 וּבַשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ וְכָרְם רָשָׁע יִלְקְטוּ:

וּבַשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ וְכָרְם רָשָׁע יִלְקְטוּ:

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They harvest their fodder in the field And glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθήρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;
adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi kai asiti ērgasanto.

7 זָעָרוּם יְלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

זָעָרוּם יְלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They spend the night naked, without clothing, And have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων,
ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.

:922-249H אפחש כלשזז זג⊗9ב זכ9א ז9פז 8
ח מְזַרְם הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלֵי מַחְסֵה חִבְּקוּ-צוּר:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the mountain rains And hug the rock for want of a shelter.

<8> "ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλλοντο.

8 _apo psekadōn oreōn hygrainontai,ō
para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.

:269H9 כג0-ל0ז זזכב אשז ז6פ9ב 9
ט יגזלו מַשֹּׁד יתום וְעַל-עָנִי יִחַבְּלוּ:

9. yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.

Job24:9 Others snatch the orphan from the breast, And against the poor they take a pledge.

<9> ἤρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ,
ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou,
ekpeptōkota de etapeinōsan.

:970 זכשז זכג09ז שזגל כלג זזכא זז90 10
י עָרוּם הִלְכוּ בְּלֵי לְבוּשׁ וַיִּעֲבִים נְשֹׂאיוּ עֹמֶר:

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause the poor to go about naked without clothing, And they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως,
πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.

:24727ז זז9א זכג9ב ז9בא2ב זכ9זש-זכג 11
יא בֵּין-שׁוּרֹתָם יִצְהִירוּ יִקְבִּים הָרְכוּ וַיִּצְמְאוּ:

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; They tread wine presses but thirst.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν,
ὄδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan,
hodon de dikaian ouk ēdeisan.

אזלכז 0זשז זכללח-שזזז זפכז זכשז 9ב0ש 12
:אכזש זכשז-כז

יב מעיר מתים ינאקו ונפש-חללים תשוע ואלוה
לא-ישים תבלה:

12. me`ir m`thim yin`aqu w`nephesh-chalalim t`shaue`a we`Eloah lo`-yasim tiph`lah.

Job24:12 From the city men groan, And the souls of the wounded cry out; Yet **the El** does not pay attention to folly.

<12> οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἰκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο,
ψυχῆ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα,
αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῆν οὐ πεποιῆται;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,
psychē de nēpiōn estenaxen mega,
autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai?

יב מעיר מתים ינאקו ונפש-חללים תשוע ואלוה
לא-ישים תבלה:

יג המה היו במרדי-אור לא-הפירו דרכיו ולא ישובו
בנתיבותיו:

13. hemah hayu b`mor`dey-`or lo`-hikiru d`rakayu w`lo` yash`bu bin`thibothayu.

Job24:13 Others have been with those who rebel against the light; They do not want to know its ways Nor abide in its paths.

<13> ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν,
ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 epi gēs ontōn autōn kai ouk epegnōsan,
hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan
oude atrapous autēs eporeuthēsan.

יד לאור יקום רוצח יקטל-עני ואביון ובלילה יהי כגנב:

14. la`or yaqum rotsecha yiq`tal-`ani w`eb`yon ubalay`lah y`hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises at dawn; He kills the poor and the needy, And at night he is as a thief.

<14> γνούς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
"καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,
_kai nyktos estai hōs kleptēs.

טו ועין נאף שמרה נשף לאמר לא-תשורני עין וסתר

15. w'`eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, Saying, No eye will see me. And he disguises his face.

<15> "καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος
"λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός,
"καὶ ἀποκρυβήν προσώπου ἔθετο.

15 _kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos
_legōn Ou prosnoēsei me ophthalmos,
_kai apokrybēn prosōpou etheto.

16 אֵינִי יָדוּעַ בְּחֹשֶׁךְ יוֹמָם בְּפָנַי יוֹמָם חָתַמְתִּי לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
:אֵינִי יָדוּעַ בְּחֹשֶׁךְ יוֹמָם בְּפָנַי יוֹמָם חָתַמְתִּי לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.

Job24:16 In the dark they dig into houses, They shut themselves up by day; They do not know the light.

<16> "διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας·
"ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς,
"οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 _diōryxen en skotei oikias;
_hēmeras esphragisan heautous,
_ouk epegnōsan phōs;

17 יִזְכֵּי יַחְדָּו בַּקֶּר לָמוֹ צְלֻמּוֹת כִּי-יִכִּיר בַּלְהוֹת צְלֻמּוֹת:
:יִזְכֵּי יַחְדָּו בַּקֶּר לָמוֹ צְלֻמּוֹת כִּי-יִכִּיר בַּלְהוֹת צְלֻמּוֹת:

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For the morning is the same to him as thick darkness, For he is familiar with the terrors of thick darkness.

<17> "ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶτὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,
"ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 _hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,
_hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.

18 אֵינִי יָדוּעַ בְּחֹשֶׁךְ יוֹמָם בְּפָנַי יוֹמָם חָתַמְתִּי לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
:אֵינִי יָדוּעַ בְּחֹשֶׁךְ יוֹמָם בְּפָנַי יוֹמָם חָתַמְתִּי לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
יַחְקֵל-הוּא עַל-פְּנֵי-מַיִם תִּקְלַל חֲקֻתָם בְּאָרֶץ
לֹא-יִפְנֶה הָרֶךְ כְּרַמִּים:

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 They are insignificant on the surface of the water; Their portion is cursed on the earth. They do not turn toward the vineyards.

<18> "ἐλαφρὸς ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος·
καταραθεῖη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָשֵׁב בְּהַמְּשִׁל
בְּהַמְּשִׁל וְפָחַד עָמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו:

2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.
Job25:2 Dominion and awe belong to Him Who establishes peace in His heights.

- <2> Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ,
ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;
- 2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou,
ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

אֵיךְ יִשָּׂא אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַמְּשִׁל
גְּהִיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יִקּוּם אֲוִרָהּ:

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'al-mi lo'-yaqum 'orehu.
Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

- <3> μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;
ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;
- 3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?
epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

אֵיךְ יִשָּׂא אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַמְּשִׁל
דְּוַמָּה-יִצְדָּק אֲנֹשׁ עִם-אֵל וּמָה-יִזְכָּה יְלֹד
אִשָּׁה:

4. umah-yits'daq 'enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.
Job25:4 How then can a man be just with El? Or how can he be clean who is born of woman?

- <4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;
ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρῆσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;
- 4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?
ē tis an apokatharisei heauton gennētos gynaikos?

הֲיֵן עַד-יָרַח וְלֹא יִאֲהִיל וְכֹכַבִּים לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו:
אֵיךְ יִשָּׂא אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַמְּשִׁל

5. hen `ad-yarecha w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'eynayu.
Job25:5 If even the moon has no brightness And the stars are not pure in His sight,

- <5> εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφάσκει·
ἀστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.
- 5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphauskei;
astra de ou kathara enantion autou.

אֵיךְ יִשָּׂא אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַמְּשִׁל

וַאֲף כִּי-אֲנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן-אָדָם תּוֹלְעָה: פ

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, And the son of man, that worm!

<6> ἔα δέ, ἄνθρωπος σαπρία
καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria
kai huios anthrōpou skōlēx.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

Job26:1 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job26:1 Then Job responded,

<26:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

יְהוָה עֲזָרְתָּ לְאֵל-כֹּחַ לֹא-עֲזָרְתָּ

בְּמַה-עֲזָרְתָּ לְאֵל-כֹּחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוּעַ לְאֵל-עֲזָרְתָּ:

2. meh-`azar'ta l'lo'-kocha hoshah`ta z'ro`a lo'-`oz.

Job26:2 What a help you are to the weak! How you have saved the arm without strength!

<2> Τίνοι πρόσκεισαι ἢ τίνοι μέλλεις βοηθεῖν;
πότερον οὐχ ᾧ πολλῇ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιὸς ἐστίν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?
poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

יְהוָה עֲזָרְתָּ לְאֵל-כֹּחַ לֹא-עֲזָרְתָּ

בְּמַה-יַעֲצֵתָ לְאֵל חֲכָמָה וְתוֹשִׁיחָה לְרֹב הוֹדַעְתָּ:

3. mah-ya`ats'ta l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`ta.

Job26:3 What counsel you have given to one without wisdom! What helpful insight you have abundantly provided!

<3> τίνοι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;
ἢ τίνοι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?
ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

דַּאֲת-מִי הַגִּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת-מִי יִצְאָה מִמֶּךָ:

יְהוָה עֲזָרְתָּ לְאֵל-כֹּחַ לֹא-עֲזָרְתָּ

4. 'eth-mi higad'ta milin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνοι ἀνήγγειλας ῥήματα;

πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σου;

4 tini anēggeilas hrēmata?

pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

יְהוָה יִחַלְלֵנוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם׃
5

5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble Under the waters and their inhabitants.

<5> "μὴ γίγαντες μαιωθήσονται
"ὕποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 _mē gigantes maiōthēsontai

_hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

וְעָרוֹם נְשֹׂאֹל נִגְדוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדֹן׃
6

6. `arom sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'abadon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him,

And Abaddon has no covering.

<6> "γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπὶ πῖον αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 _gymnos ho hādēs epōpion autou,

_kai ouk estin peribolaion tē apōleia.

זִנְטָה צָפוֹן עַל-תּוֹהוּ תִלְהָ אֶרֶץ
עַל-בְּלִי-מָה׃
7

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh `erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space And hangs the earth on nothing.

<7> "ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν,
"κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 _ekteinōn borean ep' ouden,

_kremazōn gēn epi oudenos;

חֲצֹרֵר-מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא-נִבְקַע עָנָן תַּחֲתָם׃
8

8. tsorer-mayim b'`abayu w'lo'-nib'qa `anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds, And the cloud does not burst under them.

<8> "δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 _desmeuōn hydōr en nephelais autou,

_kai ouk erragē nephos hypokatō autou;

9. מְאַחַז פְּנֵי-כֶסֶה עָלָיו עֲנָנוּ:
9. מְאַחַז פְּנֵי-כֶסֶה עָלָיו עֲנָנוּ:

9. m'achez p'ney-kiseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the full moon And spreads His cloud over it.

<9> "ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου,
"ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 _ho kratōn prosōpon thronou,
_ekpetazōn ep' auton nephos autou.

10. יַחֲקֶחַג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תַּכְּלִית אֹר
עַם-חֹשֶׁךְ:
10. יַחֲקֶחַג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תַּכְּלִית אֹר
עַם-חֹשֶׁךְ:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

Job26:10 He has inscribed a circle on the surface of the waters At the boundary of light and darkness.

<10> "πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
"μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 _prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos
_mechri synteileias phōtos meta skotous.

11. יֵאֵצְמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:
11. יֵאֵצְמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of heaven tremble And are amazed at His rebuke.

<11> "στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν
"καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ.

11 _styloi ouranou epetasthēsan
_kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou. Ō

12. יִבְכְּחוּ רַגְעַתְּהֵם וַיִּבְתּוּבְנֹתוֹ מִחַץ רַהַב:
12. יִבְכְּחוּ רַגְעַתְּהֵם וַיִּבְתּוּבְנֹתוֹ מִחַץ רַהַב:

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power, And by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν,
ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan,
epistēmē de etrōse to kētos;

13. וַיִּשְׁקֵט יָם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:
13. וַיִּשְׁקֵט יָם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חִלְלָה יָדוֹ נָחַשׁ בְּרִיחַ:

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash baricha.

Job26:13 By His breath the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλειθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,
prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.

יְדֵי הֵן-אֵלֶּה קְצוֹת הַרְבֵּוֹ וּמַה-שִּׁמְךָ וְהַרְבֵּוֹ
נִשְׁמַע-בוֹ וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבוֹנֵן: ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; And how faint a word we hear of Him! But His mighty thunder, who can understand?

<14> "ἴδου ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ,
"καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

14 _idou tauta merē hodou autou,
_kai epi ikmada logou akousometha en autō; Ō
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?

Chapter 27

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר: Job27:1

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'iob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Job continued his discourse and said,

<27:1> Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

בְּחַי-אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשָׂדֵי הַמֶּר נִפְשָׁי:

2. chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my right, And the Almighty, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν,
καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχῆν,

2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,
kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

גַּבְי־כָּל־עוֹד נְשַׁמְתִּי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי׃
 3 גַּבְי־כָּל־עוֹד נְשַׁמְתִּי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי׃

3. kyi-kal-`od nish'mathi bi w'rucha 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as life is in me, And the breath of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης,
 πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσιν,

3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,
 pneuma de theion to perion moi en hrisin,

דְּאִם־תִּבְרַנָּה שְׁפַתִּי עוֹלָה וְלִשְׁוֹנִי אִם־יִהְיֶה׃
 4 דְּאִם־תִּבְרַנָּה שְׁפַתִּי עוֹלָה וְלִשְׁוֹנִי אִם־יִהְיֶה׃

דְּאִם־תִּבְרַנָּה שְׁפַתִּי עוֹלָה וְלִשְׁוֹנִי אִם־יִהְיֶה׃
 רַמְיָה׃

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips certainly will not speak unjustly, Nor will my tongue mutter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα,
 οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα.

4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma,
 oude hē psychē mou meletēsei adika.

הַחֲלִילָה לִּי אִם־אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֲגֹנֶעַ לֹא־אֶסִּיר׃
 5 הַחֲלִילָה לִּי אִם־אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֲגֹנֶעַ לֹא־אֶסִּיר׃

הַחֲלִילָה לִּי אִם־אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֲגֹנֶעַ לֹא־אֶסִּיר׃
 תַּמְתִּי מִמְּנִי׃

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.

Job27:5 Far be it from me that I should declare you right; Till I die I will not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
 οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 mē moi eiē dikaiious hymas apophēnai, heōs an apothanō;
 ou gar apallaxō mou tēn akakian.

וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחַרְרַף לְבָבִי מִיָּמַי׃
 6 וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחַרְרַף לְבָבִי מִיָּמַי׃

6. b'tsid'qathi hechezag'ti w'lo' 'ar'peha lo'-yecheraph l'babi miamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart does not reproach any of my days.

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι·
 οὐ γὰρ σύννοйда ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;
 ou gar synoida emautō atopa praxas.

7
זִהְיֵה כְּרָשָׁע אֲבִי וּמִתְקוֹמְמֵי כְעֹל:
7

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k`aual.

Job27:7 May my enemy be as the wicked And my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ
τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμέ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρα-
νόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē
tōn asebon,
kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn para'
nomōn.

8
חֲכִי מֵהַתְקַנֹּת חֲנִף כִּי יִבְצַע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ:
8

8. kiy mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off, When the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει;
πεποιθῶς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?
pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?

9
טְהַצַּעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה:
9

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Will El hear his cry When distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος;
ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios?
ē epelthousēs autō anagkēs

10
יֵאֵם־עַל־שָׁדַי יִתְעַנֵּג יִקְרָא אֱלֹהֵי בְכַל־עֵת:
10

10. 'im-`al-Shadday yith`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal`eth.

Job27:10 Will he take delight in the Almighty? Will he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ;
ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?
ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

11
11

יֵאֵאוּרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שִׁדְי לֹא אֶכְחָד:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher 'im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I will instruct you in the power of El; What is with the Almighty I will not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου·
 ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;
 ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

יִבְהִי-אַתֶּם כְּלַכְּם חֲזִיתֶם וְלָמָּה-זֶה הֶבְל תִּהְבְּלוּ:
 אֵלֹהִים-יֵאֵאוּרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שִׁדְי לֹא אֶכְחָד:

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all of you have seen it; Why then do you act foolishly?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

יִגְזֶה חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים
 מִשְׁדֵּי יִקָּחוּ:

13. zeh cheleq-'adam rasha` 'im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El, And the inheritance which tyrants receive from the Almighty.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
 κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτοῦς.

13 hautē hē meris anthrōpou asevous para kyriou,
 ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

יֵד אִם-יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹ-חֶרֶב וְצִאֲצָאֵיו לֹא יִשְׂבְּעוּ-לָחֶם:
 אֵלֹהִים-יֵאֵאוּרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שִׁדְי לֹא אֶכְחָד:

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'u-lachem.

Job27:14 Though his sons are many, they are destined for the sword; And his descendants will not be satisfied with bread.

<14> ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται·
 ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huiοi autou, eis sphagēn esontai;
 ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;

טו שְׁרִידוֹ בַמָּוֶת יִקָּבְרוּ וְאֶלְמִנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָה:
 אֵלֹהִים-יֵאֵאוּרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שִׁדְי לֹא אֶכְחָד:

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors will be buried because of the plague, And their widows will not be able to weep.

<15> οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν,
χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,
chēras de autōn outheis eleēsei.

16 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
17 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
18 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
19 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
20 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust And prepares garments as plentiful as the clay,

<16> ἐὰν συναγάγη ὥσπερ γῆν ἀργύριον,
ἴσα δὲ πηλῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyrion,
isa de pēlō hetoimasē chrySION,

17 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
18 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
19 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
20 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just will wear it And the innocent will divide the silver.

<17> ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoiesontai,
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.

18 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
19 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
20 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

18. banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spiders web, Or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

19 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
20 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; He opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
"ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
_ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin. Ō

20 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:
21 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ:

כַּתְּשִׁיגָהּוּ כַּמִּים בַּלְהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתָּו סוּפָה:

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἰ ὀδύνας,
νυκτὶ δὲ ὑφέιλαιο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai,
nykti de hypheilato auton gnophos;

יִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם 21

כַּאֲשֶׁר יִשְׁפָּטוּ קְדִים וַיִּלְךְ וַיִּשְׁעָרְהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away, and he is gone, For it whirls him away from his place.

<21> "ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
"καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 _analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
_kai likmēsei auton ek tou topou autou.

חַיָּוִת יִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם 22

יִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם

כַּבְּיָשִׁיבֵי עָלָיו וְלֹא יִחַמַּל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ

יִבְרַח:

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miado barocha yib'rach.

Job27:22 For it will hurl at him without sparing; He will surely try to flee from its power.

<22> "καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται·
"ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται·

22 _kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai;
_ek cheiros autou phygē pheuxetai;

יִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם 23

כַּבְּיָשִׁיבֵי עָלָיו וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men will clap their hands at him And will hiss him from his place.

<23> "κροτήσεται ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ
"καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 _krotēsei ep' autou cheiras autou
_kai syriēi auton ek tou topou autou. Ö

Chapter 28

יִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם וְיִשְׁפָּטוּ יְשִׁיבֵי יָם Job28:1

אִפִּי יִשׁ לַכֶּסֶף מוֹצֵא וּמְקוֹם לְזָהָב יִזְקֶנּוּ:

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver And a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται,
τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,
topos de chrysiō, hothen diētheitai.

אֵיךְ מִיָּדֵי הַכֶּסֶף יִצְוֶיךָ וְאֵיךְ מִיָּדֵי הַזָּהָב יִצְוֶיךָ
בְּבַרְזֵל מִמַּעַרְבֵי יַקָּח וְאֵבֶן יִצְוֶיךָ נְחֹשֶׁה:

2. bar'zel me`aphar yuqach w`eben yatsuq n`chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, And copper is smelted from rock.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται,
χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 sidēros men gar ek gēs ginetai,
chalkos de isa lithō latomeitai.

לְקַח מִדָּבָר אֶבֶן וְלְקַח מִדָּבָר חֹקֶר אֵבֶן
מִיָּדֵי הַזָּהָב יִצְוֶיךָ וְלְקַח מִיָּדֵי הַכֶּסֶף יִצְוֶיךָ

גִּקְיָן שָׁם לְחַשְׁךְ וְלְקַח מִיָּדֵי הַזָּהָב יִצְוֶיךָ
אֵבֶן וְצִלְמוֹת:

3. gets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer `eben `ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 Man puts an end to darkness, And to the farthest limit he searches out The rock in gloom and deep shadow.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει,
"καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται·
"λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 taxin etheto skotei,
_kai pan peras autos exakribazetai;
_lithos skotia kai skia thanatou,

דְּפָרַץ נַחַל מִמַּעַם-בְּרַחַם הַנְּשֻׁכָּחִים מִנִּי-רֶגֶל הַדָּלוּ מֵאֲנוֹשׁ נֶעוּף:
אֵיךְ מִיָּדֵי הַכֶּסֶף יִצְוֶיךָ וְאֵיךְ מִיָּדֵי הַזָּהָב יִצְוֶיךָ

4. parats nachal me`im-gar hanish`kachim mini-ragel dalu me`enosh na`u.

Job28:4 He sinks a shaft far from habitation, Forgotten by the foot; They hang and swing to and fro far from men.

<4> "διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας·
οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν.

4 _diakopē cheimarrou apo konias; Ō
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn.

הָאֵרֶץ מִמָּנָה יִצְאָ לָחֶם וְתַחֲתֶיהָ נְחֹשֶׁת כְּמוֹ-אֵשׁ:
אֵיךְ מִיָּדֵי הַכֶּסֶף יִצְוֶיךָ וְאֵיךְ מִיָּדֵי הַזָּהָב יִצְוֶיךָ

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes food, And underneath it is turned up as fire.

<5> " γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος,
" ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 _gē, ex autēs exeleusetai artos,
_hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אֲבִנְיָהּ וְעִפְרָת זָהָב לֹוּ
:וְעַל-פִּי הָאֵשׁ יֵצֵא חֶלֶב

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the source of sapphires, And its dust contains gold.

<6> " τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς,
" καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

6 _topos sappheirou hoi lithoi autēs,
_kai chōma, chrySION autō.

זָהָב לֹוּ אֲבִנְיָהּ וְעִפְרָת זָהָב לֹוּ
:וְעַל-פִּי הָאֵשׁ יֵצֵא חֶלֶב

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 The path no bird of prey knows, Nor has the falcons eye caught sight of it.

<7> " τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν,
" καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς·

7 _tribos, ouk egnō autēn peteinon,
_kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

חֶלֶב לֹוּ אֲבִנְיָהּ וְעִפְרָת זָהָב לֹוּ
:וְעַל-פִּי הָאֵשׁ יֵצֵא חֶלֶב

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah `alayu shachal.

Job28:8 The proud beasts have not trodden it, Nor has the fierce lion passed over it.

<8> " οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων,
" οὐ παρέλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 _ou epatēsan autēn huiοi alazonōn,
_ou parēlthen ep' autēs leōn.

ט בַּחֲלָמִישׁ שְׁלַח יָדוֹ הַפָּךְ מִשְׁרָשׁ הַרִים
:וְעַל-פִּי הָאֵשׁ יֵצֵא חֶלֶב

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; He overturns the mountains at the base.

<9> " ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ,
κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη·

9 _en akrotomō exeteinen cheira autou,ō
katestrepsen de ek hrizōn orē;

10 יבצורות יארים בקע וכל יקר ראתה עינו:

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He hews out channels through the rocks, And his eye sees anything precious.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν,
πάν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen,
pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

11 יא מבכי נהרות חבש ותעלמה יצא אור: פ

11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' `or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing, And what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν,
ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen,
edeixen de heautou dynamin eis phōs.

12 יב ויהחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is the place of understanding?

<12> ἦ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
ποιὸς δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē?
poios de topos estin tēs epistēmēs?

13 יג לא ידע אנוש ערפה ולא תמצא בארץ החיים:

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς,
οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἔν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs,
oude mē heurethē en anthrōpois.

14 יד תהום אמר לא ביה היא וים אמר אין עמדי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; And the sea says, It is not with me.

<14> "ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·

"καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 _abyssos eipen Ouk estin en emoi;
_kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

טו לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:
:אָבִיסּוֹס אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין עֵן עִמּוֹי
כַּי תְּהָלַסְסָא אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין מֵעִם עִמּוֹי

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given in exchange for it, Nor can silver be weighed as its price.

<15> "οὐ δώσει συγκλεισμον ἀντ' αὐτῆς,
"καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 _ou dōsei sygkleismon ant' autēs,
_kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;

טז לא תסלה בכתם אופיר בנשהם יקר וספיר:
:אָבִיסּוֹס אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין עֵן עִמּוֹי
כַּי תְּהָלַסְסָא אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין מֵעִם עִמּוֹי

16. lo'-th'suleh b'kethem 'ophir b'shoham yaqar w'sapir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, In precious onyx, or sapphire.

<16> "καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίω Ὠφίρ,
"ἐν ὄνυχι τιμίω καὶ σαπφείρῳ·

16 _kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,
_en onychi timiō kai sappheirō;

יז לא יערבנה זהב וזכוכית ותמורתה כלי-פז:
:אָבִיסּוֹס אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין עֵן עִמּוֹי
כַּי תְּהָלַסְסָא אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין מֵעִם עִמּוֹי

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, Nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> "οὐκ ἰσῶθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος
"καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 _ouk isōthēsetai autē chrySION kai hualos
_kai to allagma autēs skeuē chrysa;

יח ראמות וגביש לא יזכר ומשך חכמה מפנינים:
:אָבִיסּוֹס אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין עֵן עִמּוֹי
כַּי תְּהָלַסְסָא אֵיפֵן אֹּוּק עֵסְטִין מֵעִם עִמּוֹי

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned; And the acquisition of wisdom is above that of pearls.

<18> "μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται,
"καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 _meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,
_kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

יֵט לֹא-יֵעָרְכָנָה בְּטַהַר-כֹּוֹשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תִסְלָה: פ

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-kush b'bethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Ethiopia cannot equal it, Nor can it be valued in pure gold.

<19> "οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,
 "χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 _ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,
 _chrysiō katharō ou symbastachthēsetai. Ō

כֹּה חָכְמָה מֵאֵין תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָה: 20

כֹּה חָכְמָה מֵאֵין תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
 ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?
 poios de topos estin tēs syneseōs?

כִּי וְנִעְלְמָה מֵעֵינַי כָּל-חַי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה: 21

כִּי וְנִעְלְמָה מֵעֵינַי כָּל-חַי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living And concealed from the birds of the sky.

<21> λέληθεν πάντα ἀνθρώπων
 "καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon
 _kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

כִּבְאָבְדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנֵנוּ שְׁמַעְנֵהּ: 22

כִּבְאָבְדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנֵנוּ שְׁמַעְנֵהּ:

22. 'abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

Job28:22 Abaddon and Death say, With our ears we have heard a report of it.

<22> "ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν
 Ἄκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 _hē apōleia kai ho thanatos eipan Ō
 Akēkoamen de autēs to kleos.

כִּגְאֻלְהֵים הַבֵּין פִּרְכָּה וְהוּא יֵדַע אֶת-מְקוֹמָהּ: 23

כִּגְאֻלְהֵים הַבֵּין פִּרְכָּה וְהוּא יֵדַע אֶת-מְקוֹמָהּ:

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada`eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, And He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν,

αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon,
autos de oiden ton topon autēs;

יָבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם 24
:אָרְאֶה

כִּי-הוּא לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם

24. kiy-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth And sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ
εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ πάντα, ἃ ἐποίησεν,

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā
eidōs ta en tē gē panta, ha epoiēsen,

:אָרְאֶה יְבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם 25
כִּי לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמִיָּם הַיָּם בְּמִדָּה:

25. la`asoth larucha mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 When He imparted weight to the wind And meted out the waters by measure,

<25> ἀνέμων σταθμὸν ὕδατος τε μέτρα·

25 anemōn stathmon hydatos te metra;

:אָרְאֶה יְבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם 26
כִּי בַעֲשׂוֹתוֹ לְמִטְרַח חֵק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קְלוֹת:

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He set a limit for the rain And a course for the thunderbolt,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν
"καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen
_kai hodon en tinagmati phōnas;

:אָרְאֶה יְבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם 27
כִּי אָז רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכִינָהּ וַיִּגְמַלְהָּ וַיִּקְרָהּ:

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> "τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν,
ἔτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 _tote eiden autēn kai exēgēsato autēn,ō
hetoimasas exichniasen.

אָרְאֶה יְבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם 28
:אָרְאֶה יְבִיט יְבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם

כַּחֲוִי־אָמַר לְאָדָם הֵן יִרְאֶת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר

מֵרָע בִּינָה: ס

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of my Master, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβεια ἐστὶν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,
to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

אֲוִי־סָף אֵיּוֹב שָׁאֵת מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר: Job29:1

אֲוִי־סָף אֵיּוֹב שָׁאֵת מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'iob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Job again took up his discourse and said,

<29:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קָדָם כִּי־מִי אֶלֹהִים יִשְׁמַרְנִי:

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קָדָם כִּי־מִי אֶלֹהִים יִשְׁמַרְנִי:

2. miy-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months gone by, As in the days when the El watched over me;

<2> Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn, hōn me ho theos ephylaxen?

גְּבַהְלוֹ גֵּרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

גְּבַהְלוֹ גֵּרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro `elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, And by His light I walked through darkness;

<3> ὡς ὅτε ἤγγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει.

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,
hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

דְּכִאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמֵי חָרְפִי בְּסוּד אֶלֹהִים עָלַי:

דְּכִאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמֵי חָרְפִי בְּסוּד אֶלֹהִים עָלַי:

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.**Job29:4** As I was in the prime of my days, When the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς,
ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois,
hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;

הַבְּעוֹד שְׁהִי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי:
:כֶּלֶם יָמַי כְּאַחַד הַיָּמִים כְּאַחַד הַיָּמִים

5. b'od Shadday `imadi s'bibothay n`aray.**Job29:5** When the Almighty was yet with me, And my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν,
κύκλω δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian,
kyklō de mou hoi paides;

וּבְרַחֲמֵי הַלֵּיכִי בְּחֶמְהָ וְצוּר יִצְוֹק עִמָּדִי
פְּלִגֵּי-שָׁמַן:
:יָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְיָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי

6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuaq `imadi pal'gey-shamen.**Job29:6** When my steps were bathed in butter, And the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἶ ὁδοὶ βουτύρω,
τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō,
ta de orē mou echeonto galakti;

זָבַצְאֹתַי שֶׁעַר עָלַי-קָרַת בְּרַחֲוֹב אֶבְיָן מוֹשְׁבִי:
:יָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְיָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.**Job29:7** When I went out to the gate of the city, When I took my seat in the square,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει,
ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,
en de plateiais etitheto mou ho diphros.

חַרְאֹנֵי נְעָרִים וְנַחֲבָאֵי וַיִּשְׁיִשִׁים קָמוּ עִמָּדִי:
:יָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְיָמֵי אֱלֹהִים עִמָּדִי

8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.**Job29:8** The young men saw me and hid themselves, And the old men arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν,

πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan,
presbytai de pantēs estēsan;

טְשָׁרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם׃
9 טְשָׁרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם׃

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes stopped talking And put their hands on their mouths;

⟨9⟩ ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες
δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes
daktylon epithentes epi stomati.

יְקוּל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה׃
10 יְקוּל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה׃

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to their palate.

⟨10⟩ οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
"καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,
_kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;

יָא כִּי אָזַן שָׁמְעָה וַתֵּאֱשָׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתַּעֲיִדֵנִי׃
11 יָא כִּי אָזַן שָׁמְעָה וַתֵּאֱשָׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתַּעֲיִדֵנִי׃

11. kiy 'ozen sham'`ah wat'ash'reni w'`ayin ra'athah wat`ideni.

Job29:11 For when the ear heard, it called me blessed, And when the eye saw, it gave witness of me,

⟨11⟩ "ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με,
ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 _hoti ous ēkousen kai emakarisen me,ō
ophthalmos de idōn me exeklinen.

יְב-כִּי-אֶמְלִט עָנִי מִשׁוּעַ וַיְתוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ׃
12 יְב-כִּי-אֶמְלִט עָנִי מִשׁוּעַ וַיְתוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ׃

12. kiy-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help, And the orphan who had no helper.

⟨12⟩ διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοήθης, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou
kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

13 אַרְנִין אֶבְרָכָה אֶת־עַלְיָ תָבֹא וְלֵב אֶלְמָנָה אֶרְנֵן:
13 אַרְנִין אֶבְרָכָה אֶת־עַלְיָ תָבֹא וְלֵב אֶלְמָנָה אֶרְנֵן:

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the one ready to perish came upon me, And I made the widows heart sing for joy.

<13> "εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι,
στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 _eulogia apollymenou ep' eme elthoi,ō
stoma de chēras me eulogēsen.

14 מְשַׁפְּטִי יְדַצְדֵּק לְבִשְׁתִּי וַיְלַבֵּשְׁנִי כַמְעִיל וַצְנִיף
14 מְשַׁפְּטִי יְדַצְדֵּק לְבִשְׁתִּי וַיְלַבֵּשְׁנִי כַמְעִיל וַצְנִיף

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni him'`il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me; My justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν,
ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖ>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein,
ēmphiasamēn de krima isa diploidi.

15 טו עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֹר וְרַגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי:
15 טו עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֹר וְרַגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי:

15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapisecha 'ani.

Job29:15 I was eyes to the blind And feet to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν,
ποὺς δὲ χλωῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn,
pous de chlōn.

16 טָאָב אָנֹכִי לְאַבְיוֹנִים וְרַב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקֶרְהוּ:
16 טָאָב אָנֹכִי לְאַבְיוֹנִים וְרַב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקֶרְהוּ:

16. 'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`ti 'ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, And I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων,
δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα·

16 egō ēmēn patēr adynatōn,
dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasia;

17 יִזְוֵאֲשַׁבְּרָה מִתְלַעוֹת עוֹל וּמִנְשָׁנִיו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף:
17 יִזְוֵאֲשַׁבְּרָה מִתְלַעוֹת עוֹל וּמִנְשָׁנִיו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף:

17. wa'ashab'rah m'thal`oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

Job29:17 I broke the jaws of the wicked And snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων,
ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,
ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

יחַ וְאָמַר עִם-קִינִי אֲגַוֶּעַ וְכַחֹל אֲרַבָּה יָמַיִם׃

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I thought, I shall die in my nest, And I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ 'H ἡλικία μου γηράσει,
ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,
hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

יֵט שָׂרְשִׁי פְּתוּחַ אֲלֵי-מַיִם וְטַל יִלֵּין בְּקִצְרֵי־יָי׃

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, And dew lies all night on my branch.

<19> "ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος,
"καὶ δρόσος ἀυλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 _hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos,
_kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

כַּכְּבוֹדִי חֲדָשׁ עַמְדִּי וְקִנְשִׁתִּי בְּיָדַי תַּחֲלִיף׃

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is ever new with me, And my bow is renewed in my hand.

<20> "ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ,
"καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 _hē doxa mou kainē met' emou,
_kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai. Ō

כֹּא-לֵי-שָׁמְעוּ וְיַחֲלֹו וְיִדְבְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃

21. li-sham`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, And kept silent for my counsel.

<21> ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον,
ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon,
esiōpēsan de epi tē emē boulē;

כב אַחֲרַי דְּבָרַי לֹא יִשְׁנֹוּ וְעַלִּימוּ תַּטְּףָהּ 22

מִלַּתִּי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not speak again, And my speech dropped on them.

<22> ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο,
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento,
perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;

כג וַיִּחַלּוּ כַּמָּטָר לִי וּפְיָהֶם פָּעְרוּ לְמִלְקוֹשׁ׃ 23

כד אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינֹוּ וְאֹר פָּנַי לֹא יִפִּילוּן׃ 24

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 They waited for me as for the rain, And opened their mouth as for the spring rain.

<23> ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν,
οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton,
houtōs houtoi tēn emēn lalian.

כה אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינֹוּ וְאֹר פָּנַי לֹא יִפִּילוּן׃ 24

כז אֲבַחַר דַּרְכָּם וְאָשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe, And the light of my face they did not cast down.

<24> εἰάν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
"καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,
_kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

כח אֲבַחַר דַּרְכָּם וְאָשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

כט כַּאֲשֶׁר אֲבִלִים יִנְחֵם׃ 26

לכח אֲבַחַר דַּרְכָּם וְאָשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose a way for them and sat as chief, And dwelt as a king among the troops, As one who comforted the mourners.

<25> "ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
"καὶ κατεσκῆνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὄν τροπον
παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 _exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn
_kai kateskēnoun hōsei basileus en monozōnois hon tropon

Chapter 30

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי
 Job30:1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי

אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי
 אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי

1. w`atah sachaqu `alay ts`irim mimeni l'yamim 'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

Job30:1 But now those younger than I mock me, Whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
 ἐλάχιστοι νῦν νουθητοῦσίν με ἐν μέρει,
 ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
 οὓς οὐχ ἠγησάμην εἶναι ἀξιόους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou,
 elachistoi nyn nouthetousin me en merei,
 _hōn exoudenoun pateras autōn,Ö
 hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.

בְּגַם-כִּי־יְדִיָּהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבֹד כָּל־חַיִּי
 Job30:2 בְּגַם-כִּי־יְדִיָּהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבֹד כָּל־חַיִּי

2. gam-kocha y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

Job30:2 Indeed, what good was the strength of their hands to me? Vigor had perished from them.

<2> "καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι;
 ἔπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

2 _kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?
 _ep' autous apōleto synteleia

וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָל אִישׁ אֶת־אֶחָיו בַּלַּיִם וְהָיָה אָמַר
 Job30:3 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָל אִישׁ אֶת־אֶחָיו בַּלַּיִם וְהָיָה אָמַר

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 From want and famine they are gaunt Who gnaw the dry ground by night in waste and desolation,

<3> "ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος·
 οἱ φεύγοντες ἀνδρον ἐχθῆς συνοχῆν καὶ τάλαιπωρίαν,

3 _en endeiā kai limō agonos;
 _hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,

דִּהְקִטְפִים מִלֵּוֹחַ עַל־יַד שְׂיִחַ וְשֹׁרֵשׁ רִתְמִים לַחֲמָם
 Job30:4 דִּהְקִטְפִים מִלֵּוֹחַ עַל־יַד שְׂיִחַ וְשֹׁרֵשׁ רִתְמִים לַחֲמָם

4. haqot'phim malucha `aley-sicha w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, And whose food is the root of the broom shrub.

<4> "οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἡχούντι,
οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 _hoi periklōntes halima epi ēchounti,ō
hoitines halima ēn autōn ta sita,
atimoi de kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,
hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

5 מִן-יָגוּ יְגַרְשׁוּ יְרִיעוּ עָלֵימוּ כַּגֹּנֵב׃
הַמֵּן-יָגוּ יְגַרְשׁוּ יְרִיעוּ עָלֵימוּ כַּגֹּנֵב׃

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven from the community; They shout against them as against a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,
5 epanestēsan moi kleptai,

6 וּבַעֲרוּיָן נִחָלִים לְשֹׁכֵן חַרֵּי עֶפְרַיִם וְכַפְּיִם׃
6 וּבַעֲרוּיָן נִחָלִים לְשֹׁכֵן חַרֵּי עֶפְרַיִם וְכַפְּיִם׃

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 So that they dwell in dreadful valleys, In holes of the earth and of the rocks.

<6> ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·
6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

7 זִבְיָן-שְׂיַחִים יִנְהַקּוּ תַחַת חַרוּל יִסְפָּחוּ׃
7 זִבְיָן-שְׂיַחִים יִנְהַקּוּ תַחַת חַרוּל יִסְפָּחוּ׃

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; Under the nettles they are gathered together.

<7> "ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται·
οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,
7 _ana meson euēchōn boēsontai; Ō
hoi hypo phrygana agria diētōnto,

8 חֲבִי-נֶבֶל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ׃
8 חֲבִי-נֶבֶל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ׃

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 Fools, even those without a name, They were scourged from the land.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα
καὶ κλέος ἐσβησμένον ἀπὸ γῆς.
8 aphronōn huioi kai atimōn onoma
kai kleos esbesmenon apo gēs.

אָלעס זאָל זיך אָפּ אַלס אַ בּוֹדֵן אַלס אַ בּוֹדֵן אַלס אַ בּוֹדֵן 9
טוֹעֲפָה נְגִינָתָם הַיִּיתִי וְאֵהִי לָהֶם לְמִלָּה:

9. w`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.

Job30:9 And now I have become their taunt, I have even become a byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν,
καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn,
kai eme thrylēma echousin;

אֲנִי יָצָא מִן־אֶרֶץ חַיִּים וְאֵהִי לָהֶם לְמִלָּה 10
יִתְעַבּוּנִי רַחֲקֵי מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא־תִשְׁכּוּ רֶק:

10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me, And they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,
apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

יֵאָכְזוּ יִתְרוֹ בְּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרֶסֶן מִפְּנֵי
שִׁלְחוֹ:

11. kiy-yith'ro phitach way`aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me, They have cast off the bridle before me.

<11> ἀνοίξας γὰρ φάρετραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
"καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἔξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,
_kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

יְבַעֲלוּ יָמִין פְּרַחַח יְקוּמוּ רַגְלֵי שִׁלְחוֹ וַיִּסְלוּ עָלַי אֲרָחוֹת 12
אֲרָחוֹת:

יְבַעֲלוּ יָמִין פְּרַחַח יְקוּמוּ רַגְלֵי שִׁלְחוֹ וַיִּסְלוּ עָלַי אֲרָחוֹת
אֲרָחוֹת:

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On the right hand their brood arises; They thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> "ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,
"πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὤδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπὸ
ωλείας αὐτῶν.

12 _epi dexiōn blastou epanestēsan,

_poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous ap'
ōleias autōn.

יִגְנַתְּסוּ נְתִיבֹתַי לְהַתִּירַי יַעֲיִלוּ לֹא עֹזֵר לְמוֹ:
13 יִגְנַתְּסוּ נְתִיבֹתַי לְהַתִּירַי יַעֲיִלוּ לֹא עֹזֵר לְמוֹ

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:13 They break up my path, They profit from my destruction; No one restrains them.

<13> "ἐξέτριβησαν τρίβοι μου,
ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 _exetribēsan triboi mou,ō
exedysen gar mou tēn stolēn;

יֵד כְּפָרֵץ רָחַב יִאֲתָיו תַּחַת שְׂאֵה הַתְּגַלְגָּלוּ:
14 יֵד כְּפָרֵץ רָחַב יִאֲתָיו תַּחַת שְׂאֵה הַתְּגַלְגָּלוּ

14. Kperets raachaab ye'etaayuw. Tachat sho'aahhitgalgaaluw.

Job30:14 As through a wide breach they come, Amid the tempest they roll on.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,
kechrētai moi hōs bouletai, en ody nais pephyrmai.

טו הַהֶפֶץ עָלַי בְּלִהוֹת תְּרִדֶיךָ כְּרוּחַ נְדִבְתַי וּכְעָב
עֲבָרָה יִשְׁעָתִי:
15 טו הַהֶפֶץ עָלַי בְּלִהוֹת תְּרִדֶיךָ כְּרוּחַ נְדִבְתַי וּכְעָב
עֲבָרָה יִשְׁעָתִי

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karucha n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me; They pursue my honor as the wind, And my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνηαι,
ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα
καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai ody nai,
ōchetō mou hē elpis hōsper pneuma
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.

טז וְעַתָּה עָלַי הַנְּשִׁתָּפֶץ נַפְשִׁי יִאֲחַזוּנִי יְמֵי-עֲנִי:
16 טז וְעַתָּה עָלַי הַנְּשִׁתָּפֶץ נַפְשִׁי יִאֲחַזוּנִי יְמֵי-עֲנִי

16. w`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; Days of affliction have seized me.

<16> "καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου,
ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνηῶν·

16 _kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou,ō

יִזְלַח עֲצָמַי נִקָּר מֵעַלַי וְעַרְקִי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃
17

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w`or`qay lo` yish`kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, And my gnawing pains take no rest.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται,
τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai,
ta de neura mou dialelytai.

יַחַבְרָב-כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כְּתִנְתִּי יֶאֱזָרְנִי׃
18

18. b`rab-kocha yith`chapes l`bushi k`phi kutan`ti ya`az`reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted; It binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
"ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,
_hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me. Ō

יֵט הֲרָנִי לְחֹמֶר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעָפָר וְאֶפֶר׃
19

19. horani lachomer wa`eth`mashel ke`aphar wa`epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, And I have become like dust and ashes.

<19> ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῶ,
ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἢ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō,
en gē kai spodō mou hē meris;

כִּאֲשֶׁנֶּה אֶלְיָה וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֹדְתִי וַתִּתְּבֹן בִּי׃
20

20. `ashaua` `eleyk w`lo` tha`aneni `amad`ti watith`bonen bi.

Job30:20 I cry out to You for help, but You do not answer me; I stand up, and You turn Your attention against me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου,
"ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou,
_estēsan kai katenoēsan me; Ō

כִּאֲתַחֲפֶךָ לְאַכְזָר לִי בְּעֵצָם יְדָךְ תִּשְׁטַמְנִי׃
21

21. tehaphek l`ak`zar li b`otsem yad`k this`t`meni.

Job30:21 You have become cruel to me; With the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως,
χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs,
cheiri krataiā me emastigōsas;

אָפּעבֶהס דֶּם מוֹי אָנֵלֵימוֹנוֹס, 22
כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

22. tisa'eni 'el-rucha tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; And You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις
"καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais
_kai aperripsas me apo sōtērias. Ō

אֶתַּאס דֶּם עֵן עֹדֵנַיִס 23
כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

23 . kiy-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You will bring me to death And to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει·
οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei;
oikia gar panti thnētō gē.

אֶיֶדָא גַּר הוֹתִי תָנָתוֹס מֵעַתָּה וְעַד לְכָל־חַיִּים 24
כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

24. 'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

Job30:24 Yet does not one in a heap of ruins stretch out his hand, Or in his disaster therefore cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
ἢ δεηθεὶς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynamēn emauton cheirōsasthai,
ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

אֵי גַר עֹפֵלוֹן דִּנְיָמֵן עֵמָוְטוֹן חֵיִרוֹסָסְתַּי, 25
כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

כֵּבֶהס אֶנִי אֶל־רוּחַ תְּרַכִּיבֵנִי וּתְמַגְגֵנִי תִשׁוּחַ:

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Have I not wept for the one whose life is hard? Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,
ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklauasa,

estenaxa de idōn andra en anagkais.

26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיֻחַלָּה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפְלָא׃
:26 26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיֻחַלָּה לְאוֹר וַיָּבֹא אֶפְלָא׃

26. kiy tob qiuithi wayabo' ra`wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came; When I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς,
ἰδοὺ συνήντησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois,
idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.

27 כִּי מֵעַי רִתְּחוּ וְלֹא-דָמוּ קִהְמִנִּי יְמֵי-עֲנִי׃
:27 27 כִּי מֵעַי רִתְּחוּ וְלֹא-דָמוּ קִהְמִנִּי יְמֵי-עֲנִי׃

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 I am seething within and cannot relax; Days of affliction confront me.

<27> " ἡ κοιλία μου ἐξέξεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται,
" προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 _hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai,
_proepthasan me hēmerai ptōcheias. Ō

28 כַּח קוֹדֵר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בַקָּהָל אֲשִׁוּעַ׃
:28 28 כַּח קוֹדֵר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בַקָּהָל אֲשִׁוּעַ׃

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah gam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without comfort; I stand up in the assembly and cry out for help.

<28> στένων πεπόρευμαι ἀνευ φιμοῦ,
ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou,
hestēka de en ekklesiā kekragōs.

29 כִּי אָחַי הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לְבָנוֹת יַעֲנָה׃
:29 29 כִּי אָחַי הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לְבָנוֹת יַעֲנָה׃

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals And a companion of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων,
ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn,
hetairos de strouthōn.

30 לְעוֹרִי נִשְׁחַר מֵעָלַי וְעַצְמוֹתַי חָרְבוּ׃
:30 30 לְעוֹרִי נִשְׁחַר מֵעָלַי וְעַצְמוֹתַי חָרְבוּ׃

30. `ori shachar me`alay w'ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin turns black on me, And my bones burn with fever.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκοτόωται μεγάλως,
τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs,
ta de osta mou apo kaumatōs.

לֹא וַיְהִי לְאֵבֶל כְּנֹרֵי וְעִגְבֵי לְקוֹל בְּכִיִּים׃
31

31. way'hi l'ebel kinori w'ugabi l'qol bokim.

Job30:31 Therefore my harp is turned to mourning, And my flute to the sound of those who weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα,
ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara,
ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

Chapter 31

אֲבִרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן
עַל-בְּתוּלָה׃
Job31:1

אֲבִרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן
עַל-בְּתוּלָה׃

1. b'rith karati l'eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; How then could I gaze at a virgin?

<31:1> "διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
"καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 _diathēkēn ethēmēn tois ophthalmois mou
_kai ou synēsō epi parthenon.

בּוֹמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שָׁדַי מִמַּרְמִים׃
2

2. umeh cheleq 'Eloah mima'al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above Or the heritage of the Almighty from on high?

<2> "καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν
"καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 _kai ti emerisen ho theos apanōthen
_kai klēronomia hikanou ex huiistōn?

גַּחְלָא-אִיד לְעוֹל וְנִכְר לְבַעַלִּי אָוֶן׃
3

3. halo'-'eyd l'aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust And disaster to those who work iniquity?

<3> "οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ
"καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 _ouchi apōleia tō adikō
_kai apallotriōsis tois poioussin anomian?

:4
דְּהַלְא־הוּא יִרְאֶה דְּרַכֵּי וְכָל-צַעְדֵי יִסְפּוֹר:
4

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts`aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways And number all my steps?

<4> "οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου
"καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;

4 _ouchi autos opsetai hodon mou
_kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai? Ō

:5
הָאֵם-הַלְכֹתִי עִם-שָׂוְא וַתַּחֲשׂ עַל-מַרְמָה רַגְלִי:
5

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, And my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ēmēn peporeuomenos meta geloiastōn,
ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,

:6
וַיִּשְׁקַלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וַיִּדַע אֵלֹהִים תְּמִתִּי:
6

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda `Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, And let the El know my integrity.

<6> ἵσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ,
οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō,
oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

:7
זֶאֱם תִּטָּה אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הִלֵּךְ לְבִי
7

וּבְכַפֵּי דָבַק מְאוּם: 8
8

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, Or my heart followed my eyes, Or if any spot has stuck to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ,
εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δῶρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,
 ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,
 ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,

יֵשׁוּב וְאֵחֶר יֹאכַל וְצִאֲצָאִי יִשְׂרָשׁוּ׃
 8

8. 'ez'r`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, And let my crops be uprooted.

<8> σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
 ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan,
 arrizos de genoimēn epi gēs.

טָאָם-נִפְתָּח לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אֶרְבֹּתִי׃
 9

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re`i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman, Or I have lurked at my neighbors doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
 εἰ καὶ ἐγκάθητος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,
 ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,

יִתְטַחַן לְאֶחֶר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יִכְרַעוּן אֲחֵרִין׃
 10

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'aleyah yik'r`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, And let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ,
 τὰ δὲ νήπια μου ταπεινωθείη.

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō,
 ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

יֵאָכְל-הוּא זָמָה וְהִיא עֹן פְּלִילִים׃
 11

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a lustful crime; Moreover, it would be an iniquity punishable by judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος
 τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναικα.

11 thymos gar orgēs akataschetos
 to mianai andros gynaika;

12

יב־כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי
תִּשְׂרֹשׁ:

12. kiy 'esh hi' `ad-'abadon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it would be fire that consumes to Abaddon, And would uproot all my increase.

<12> πῦρ γὰρ ἐστὶν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,
οὐ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,
hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

:כִּי אֵשׁ עַד אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי 13

יב־כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי עַד-אֲבִדוֹן:

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the claim of my male or female slaves When they filed a complaint against me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης
κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou ē therapainēs
krinomenōn autōn pros me,

:יְדוּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבָנִי: 14

יְדוּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבָנִי:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises? And when He calls me to account, what will I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, εἰς ἃς ἐτασίν μου ποιήσεται ὁ κύριος;
εἰς ἃς δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?
ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

:אֵל אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבָנִי 15

אֵל אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקוּם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבָנִי:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him, And the same one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι
γεγόνασιν;

γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi
gegonasin?

gegonamen de en tē autē koiliā.

Job31:20 If his loins have not thanked me, And if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἔθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,
20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,
apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,

כאֵם־הַנִּיפּוֹתַי עַל־יְתוֹם יָדַי כִּי־אָרְאַה בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי: 21

21. 'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-'er'eh basha`ar `ez'rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan, Because I saw I had support in the gate,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα
πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
21 ei epēra orphanō cheira
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,

כב כֶּתְפִי מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל וְאַזְרְעִי מִקַּנָּה תִּשְׁבֵּר: 22

22. k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro'i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my shoulder fall from the socket, And my arm be broken off at the elbow.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖη.
22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeīē.

כג כִּי פַחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׁאַתּוֹ לֹא אֹכֵל: 23

23. ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.

Job31:23 For calamity from Elohim is a terror to me, And because of His majesty I can do nothing.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με,
"καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.
23 phobos gar kyriou syneschen me,
_kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

כד אֵם־שִׁמְתִי זָהָב כֶּסֶלִי וְלִכְתָּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי: 24

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, And called fine gold my trust,

<24> "εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου,
εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα,
24 _ei etaxa chrySION ischyn mou, Ō
ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,

אֶבְרַח אֶבְרַח-אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח 25
:אֶבְרַח

כֹּה אָמַר-אֱשָׁמַח כִּי-רַב חֵילִי וְכִי-כַבִּיר מְצַאָּה
יָדַי:

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great, And because my hand had secured so much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,

25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח 26
כֹּה אָמַר-אֱרֵאָה אֹר כִּי יִהְיֶה וְיִרְחַ יָקָר הַלָּה:

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yarecha yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone Or the moon going in splendor,

<26> ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphaskonta ekleiponta,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח 27
כֹּזְבֵיפֶת בַּסֵּתֶר לְבִי וַתִּשְׁק יָדַי לְפִי:

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart became secretly enticed, And my hand threw a kiss from my mouth,

<27> "καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,

27 _kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,ō
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח 28
כֹּחַ גַּם-הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי-כַחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל:

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 That too would have been an iniquity calling for judgment, For I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ megistē logistheīē,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheīē,
hoti eipseusamēn enantion kyriou tou huuistou.

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח 29

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי:

33. 'im-kisithi k'adam p'sha'ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 Have I covered my transgressions like Adam, By hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

יָדָעְתָּ כִּי-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי

34. kiy 'e'erots hamon rabah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edomlo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, And kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεύσαι
ἐνώπιον αὐτῶν,

εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῶ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai
enōpion autōn,

ei de kai eiasa adynaton exelthein thyran mou kolpō kenō,

שָׁמַעְתָּ לִּי מִי יִתֶּן-לִּי שְׁמִיעַ לִּי הִנֵּן-תּוֹרִי שְׂדֵי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כְּתָב אִישׁ
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי

35. miy yiten-li shome`a li hen-tawi shaday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, here is my signature; Let the Almighty answer me! And the indictment which my adversary has written,

<35> " τίς δῶη ἀκούοντά μου;
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίkein,
συγγραφήν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,

35 _tis dōē akouonta mou? Ō
cheira de kyriou ei mē ededoikein,
syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,

37 47994 477-277 27474 74014 9777

לֹא מִסְפַּר צְעָדַי אֲגִידֶנּוּ כְּמוֹ-נָגִיד אֶקְרַבְנּוּ:

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps; Like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα
οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka
outhen labōn para chreopheiletou,

38 72797 3776x 4477 405x 7x744 760-774

לֹא אִם-עָלַי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וַיִּחַד תִּלְמִיחַ רִבְכִּיּוֹן:

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, And its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,
εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,
ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,

39 37609 4777 777-769 7x674 347-774

7x777

לֹט אִם-כִּחָה אֶכְלֵתִי בְּלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעֲלִיָּהּ הַפְּחָתִי:

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepesh b'`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money, Or have caused its owners to lose their lives,

<39> εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἀνευ τιμῆς,
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,

40 7994 277x 3479 390w-x447 474 477 304 44x

7974

מִתַּחַת חֲטָה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת-שְׁעָרָה בְּאַשָּׁה תַּמּוּ

דְּבָרַי אֵיּוֹב: פ

40. tachath chitah yetse' chocha w'thachath-s'`orah ba'shah tamu dib'rey 'iob.

Job31:40 Let briars grow instead of wheat,

And stinkweed instead of barley.

The words of Job are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἀρα ἐξέλθοι μοι κνίδη,
ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.

Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
anti de krithēs batos.

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

עַל גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב׃ Job32:1

אִיּוֹב שָׁבַתוֹ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעַנּוֹת אֶת-אִיּוֹב כִּי
הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ פ

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'iob kiy hu' tsadiq b`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased answering Job, because he was righteous in his own eyes.

〈32:1〉 Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ·
ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;
ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

בְּיַחַד אַף אֵלֵיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ מֵאֲלֹהִים׃

בְּיַחַד אַף אֵלֵיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל-צַדִּיקוֹ נִפְשׁוֹ מֵאֲלֹהִים׃

**2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-barak'el habuzi mimish'pachath ram b'iob charah 'apo `al-
tsad'qo naph'sho me'Elohim.**

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram burned; against Job his anger burned because he justified himself before Elohim.

〈2〉 ὠργίσθη δὲ Ἐλιούσ ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα,
διότι ἀπέφηεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,
ōrgisthē de tō Iōb sphodra,
dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב׃

גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב׃

3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh wayar'shi`u 'eth-'iob.

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Job.

3) καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,
 διότι οὐκ ἤδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ
 καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,
 dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb
 kai ethento auton einai asebe.

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

4. we'elihu chikah 'eth-'iob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited to speak to Job because they were years older than he.

4) Ἐλιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ,
 "ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb,
 _hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

5. wayar' 'elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

Job32:5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

5) "καὶ εἶδεν Ἐλιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις
 "ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν,
 "καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ.

5 _kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis
 _en stomati tōn triōn andrōn,
 _kai ethymōthē orgē autou. Ō

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

6. waya`an 'elihu' ben-barak'el habuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamimw'atem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de`i 'eth'kem.

Job32:6 So Elihu the son of Barachel the Buzite spoke out and said, I am young in years and you are old; Therefore I was shy and afraid to tell you what I think.

<6> ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν
 Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι·
 διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς
 τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην·

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen
 Neōteros men eimi tō chronō, hymeis de este presbyteroi;
 dio hēsychasa phobētheis
 tou hymin anageilai tēn emautou epistēmēn;

אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יְדִיעוּ קְכַמָּה׃
 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יְדִיעוּ קְכַמָּה׃

7. ‘amar’ti yamim y’daberu w’rob shanim yodi`u chak’mah.

Job32:7 I thought age should speak, And increased years should teach wisdom.

<7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν,
 ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,
 en pollois de etesin oidasin sophian.

אֶכֶן רוּחַ-הַיָּא בְּאֲנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי הַתְּבִינִם׃
 אֶכֶן רוּחַ-הַיָּא בְּאֲנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי הַתְּבִינִם׃

8. ‘aken ruach-hi’ be’enosh w’nish’math shaday t’binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς,
 πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois,
 pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

ט לֹא-רַבִּים יַחְכְּמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט׃
 ט לֹא-רַבִּים יַחְכְּמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט׃

9. lo’-rabim yech’kamu uz’qenim yabinu mish’pat.

Job32:9 The abundant in years may not be wise, Nor may elders understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί,
 οὐδ’ οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi,
 oud’ hoi gerontes oidasin krima.

י לָכֵן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ לִּי אֶחָוִה הִעֲרִי אֶף-אֲנִי׃
 י לָכֵן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ לִּי אֶחָוִה הִעֲרִי אֶף-אֲנִי׃

10. laken ‘amar’ti shim’`ah-li ‘achaueh de`i ‘aph-’ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I too will tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου,
 καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou,
kai anaggelō hymin ha oida;

11 מַעֲלֵי-אֲזְנוֹתַי שָׁמַעְתִּי וְעַתָּה אֲזַיְנֶנּוּ
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לָכֵן הִוָּחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם
עַד-תְּבוֹנַתֵיכֶם עַד-תַּחְקִירוֹן מִלִּי:

11. **hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run milin.**

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings, While you pondered what to say.

<11> ἔνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων,
"ἄχρι οὐ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,
_achri hou etasēte logous.

12 יְבִיאֵיכֶם אֶתְבוֹנֶנָּה וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֶמְרָיו
מִכֶּם:

12 יְבִיאֵיכֶם אֶתְבוֹנֶנָּה וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֶמְרָיו
מִכֶּם:

12. **w'`adeykem 'eth'bonan w'hineh 'eyn l'ioab mokicha `oneh 'amarayu mikem.**

Job32:12 I even paid close attention to you; Indeed, there was no one who refuted Job, Not one of you who answered his words.

<12> "καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω,
"καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,
"ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 _kai mechri hymōn synēsō,
_kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,
_antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,Ō

13 יִגְפֹן-תְּאֵמְרוּ מִצָּאֵנוּ חֲכָמָה אֵל יְהוָה פָּנֵינוּ לֹא-אִישׁ:
13 יִגְפֹן-תְּאֵמְרוּ מִצָּאֵנוּ חֲכָמָה אֵל יְהוָה פָּנֵינוּ לֹא-אִישׁ:

13. **pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'el yid'phenu lo'-'ish.**

Job32:13 Do not say, We have found wisdom; **Elohim** will rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

14 יְדוּלְאֵי-עַרְךָ אֵלַי מִלִּין וּבְאֵמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:
14 יְדוּלְאֵי-עַרְךָ אֵלַי מִלִּין וּבְאֵמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:

14. **w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.**

Job32:14 For he has not arranged his words against me, Nor will I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπω δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrep̄sate lalēsai toiauta hrēmata. --

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
טו חתו לא-ענו עוד העתיקו מהם מלים:

15. chatu lo'-`anu `od he`'tiqum mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they no longer answer; Words have failed them.

<15> "ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι,
"ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 _ep̄toēthēsan, ouk apekrithēsan eti,
_epalaiōsan ex autōn logous.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
טז והוחלתי כי-לא ידברו כי עמדו לא-ענו עוד:

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 Shall I wait, because they do not speak, Because they stop and no longer answer?

<16> "ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν·
"ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 _hupemeina, ou gar elalēsan;
_hoti estēsan, ouk apekrithēsan. Ō

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יז אענה אף-אני חלקי אף-אני רעי אף-אני:

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:17 I too will answer my share, I also will tell my opinion.

<17> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

17 Hypolabōn de Elious legei

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יח כי מלתי מלים העזיקתני רוח בטני:

18. kiy malethi milim hetsiqath'ni rucha bit'ni.

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

<18> Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων,
ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρὸς·

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn,
olekei gar me to pneuma tēs gastros;

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יט הנה-בטני כיון לא-יפתח כאבות חדשים
יבִקֵּעַ:

19. hineh-bit'ni k'yayin lo'-yipathecha k'oboth chadashim yibaqe`a.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρπισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ,
ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,
ek tou autou diērtismetha.

7 הִנֵּה אֵמַתִּי לֹא תִבְעָתְךָ וְאַכְפִּי עָלַיךָ לֹא יִכְבֹּד׃
7 הִנֵּה אֵמַתִּי לֹא תִבְעָתְךָ וְאַכְפִּי עָלַיךָ לֹא יִכְבֹּד׃

7. hineh 'emathi lo' th'ba`atheka w'ak'pi `aleyk lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, no fear of me should terrify you, Nor should my pressure weigh heavily on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει,
οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei,
oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

8 אַךְ אָמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אָשְׁמַע׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אָשְׁמַע׃

8. 'ak 'amar'ta b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, And I have heard the sound of your words:

<8> ἢ πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου,
φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 _plēn eipas en ōsin mou,ō
phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;

9 טֹהַר אָנִי בְּלִי כְּפֶשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עוֹן לִי׃
9 טֹהַר אָנִי בְּלִי כְּפֶשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עוֹן לִי׃

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν,
ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,
amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;

10 יֵהֵן תִּנְוָאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לִּי׃
10 יֵהֵן תִּנְוָאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לִּי׃

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He invents pretexts against me; He counts me as His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν,
ἤγεται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren,
hēgētai de me hōsper hypenantion;

11 אֵלֶּיךָ אֶפְשָׁה כְּלִי וְלֹא יִכְבֹּד׃
11 אֵלֶּיךָ אֶפְשָׁה כְּלִי וְלֹא יִכְבֹּד׃

יֵשׁוּם בַּסֶּד רַגְלָי יִשְׁמַר כָּל-אַרְחֹתַי:

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου,
ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou,
ephylaxen de mou pasas tas hodous.

אָרְחֹתַי כָּל-אֲרָחֵי יִשְׁמַר רַגְלָי בַּסֶּד יֵשׁוּם
:וְיִשְׁמַר

יב הָן-זֹאת לֹא-צַדִּיקָה אֶעֱנֶה כִּי-יִרְבֶּה אֱלֹהִים
מֵאָנוּשׁ:

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'ta 'e`eneka ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, For the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkōen mou?
aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

אֲנִי אֶעֱנֶה לְךָ כִּי-לֹא-יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ
:וְיִשְׁמַר

13. madu`a 'elayu ribotha ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him That He does not give an account of all His doings?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkōen pan hrēma?

אֲנִי אֶעֱנֶה לְךָ כִּי-לֹא-יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ
:וְיִשְׁמַר

14. kiy-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 Indeed El speaks once, Or twice, yet no one notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος,
ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios,
en de tō deuterō enypnion,

אֲנִי אֶעֱנֶה לְךָ כִּי-לֹא-יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ
:וְיִשְׁמַר

טו בְּחִלּוֹם חֲזִיוֹן לִילָהּ בְּנִפְלֵ תְרַדְמָה עַל-אֲנָשִׁים
בְּתַנּוּמוֹת עָלַי מִשְׁכָּב:

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, When sound sleep falls on men, While they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ,
ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē,
hōs hotan epipiptē deinos phobos ep’ anthrōpous
epi nystagmatōn epi koitēs;

טז אָז יגְלֶה אֶזֶן אֲנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתֹּם:
:טז אָז יגְלֶה אֶזֶן אֲנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחְתֹּם:

16. ‘az yig’leh ‘ozen ‘anashim ub’mosaram yach’tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, And seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἶδесιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn,
en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen

יז לְהַסִּיר אֶדָם מֵעֲשֵׂה וְגוֹה מִנְּבֹר יִכְסֶה:
:יז לְהַסִּיר אֶדָם מֵעֲשֵׂה וְגוֹה מִנְּבֹר יִכְסֶה:

17. P’hasir ‘adam ma`aseh w’gewah migeber y’kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, And keep man from pride;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας,
τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias,
to de sōma autou apo ptōmatos errysato.

יח יַחְשֹׁךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת וְיַחְתֹּם יַחְתִּיתוֹ מֵעֲבֹר בַּשְּׁלַח:
:יח יַחְשֹׁךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת וְיַחְתֹּם יַחְתִּיתוֹ מֵעֲבֹר בַּשְּׁלַח:

18. yach’sok naph’sho mini-shachath w’chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, And his life from passing over into Sheol.

<18> ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου
καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou
kai mē pesein auton en polemō.

יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו
:יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו
:יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו
:יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו

19. w’hukach b’mak’ob `al-mish’kabo w’rib `atsamayu ‘ethan.

Job33:19 Man is also chastened with pain on his bed, And with unceasing complaint in his bones;

<19> πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακία ἐπὶ κοίτης

"καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

_kai plēthos ostōn autou enarkēsen,Ō

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲟⲥⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 20

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲟⲥⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 20

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, And his soul favorite food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι

"καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

_kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,Ō

ⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲃⲣⲱⲧⲟⲛ ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 21

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 21

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, And his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες

καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes

kai apodeixē ta osta autou kena;

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 22

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 22

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἠγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,

ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou,

hē de zōē autou en ḥadē.

ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 23

ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 23

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 23

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 23

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is an angel as mediator for him, One out of a thousand, To remind a man what is right for him,

<23> ἐὰν ὧσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι,

εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·

ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,

ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν,

τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξει,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,
heis autōn ou mē trōsē auton;
ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,
anageilē de anthrōpō tēn heautou mempsin,
tēn de anoian autou deixē,

:אָנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי 24
כִּדְוִיחַנְנִי וַיֵּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת שַׁחַת מִצְּאֹתַי כִּפֹּר:

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him, and say, Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελού·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton,
ananeōsei de autou to sōma hōsper aloiphēn epi toichou,
ta de osta autou emplēsei muelou;

:יָשָׁרְךָ כִּדְוִיחַנְנִי וַיֵּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת שַׁחַת מִצְּאֹתַי כִּפֹּר: 25
כִּהְרִטְפֶּנֶשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימִי עָלוֹמִי:

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey`alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth, Let him return to the days of his youthful vigor;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.

אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי אֶחָד־מֵאֲנֹכִי 26
:יָשָׁרְךָ כִּדְוִיחַנְנִי וַיֵּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת שַׁחַת מִצְּאֹתַי כִּפֹּר:
כִּוְיַעֲתֵר אֵל-אֱלֹהֵי וַיִּרְצֶהוּ וַיִּרְא פָּנָיו בְּתַרְוִיעָה וַיִּשָּׁב
לְאַנּוֹשׁ צְדָקָתוֹ:

26. ye`tar`el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah wayasheb le'enosh tsid'qatho.

Job33:26 Then he will pray to the El, and He will accept him, That he may see His face with joy, And He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.

7 זְמִי-גֹבֵר כְּאִיּוֹב יִשְׁתַּה-לְעַג כְּמַיִם:
7 זְמִי-גֹבֵר כְּאִיּוֹב יִשְׁתַּה-לְעַג כְּמַיִם:

7. mi-geber k'ioab yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Job, Who drinks up derision like water,

<7> " τίς ἀνὴρ ὡσπερ Ἰωβ
" πίνων μυκτῆρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ

7 _tis anēr hōsper Iōb
_pinōn myktērismon hōsper hydōrō

8 חוֹאֲרַח לְחֻבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן וְלִלְכַת
8 חוֹאֲרַח לְחֻבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן וְלִלְכַת

עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:
עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley `awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?

<8> οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας
ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas
ē hodou koinōnēsas meta poiountōn ta anoma
tou poreuthēnai meta asebōn?

9 טְכִי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-גֹבֵר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:
9 טְכִי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-גֹבֵר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:

9. kiy-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing When he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γὰρ εἶπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός·
καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;
kai episkopē autō para kyriou.

10 יִלְכֵן אֲנָשֵׁי לִבָּב שְׁמֵעוּ לִי חֲלִילָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי
10 יִלְכֵן אֲנָשֵׁי לִבָּב שְׁמֵעוּ לִי חֲלִילָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי

מִעוֹל:
מִעוֹל:

10. laken 'anashey lebab shim'`u li chalilah la'El meresha` w'shaday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of understanding. Far be it from El to do wickedness, And from the Almighty to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου
Μή μοι εἶη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou
Mē moi eiē enanti kyriou asebēsai
kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;

11 יֵשׁוּעַ כֹּסֶף מְשַׁלְּמֵהוּ כְּמַעֲשָׂיו וְיִשְׁלֹם לוֹ כְּדַרְכּוֹ אִישׁ יִמְצָאֵנּוּ:

11. **kiy pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.**

Job34:11 For He pays a man according to his work, And makes him find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν,
"καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn,
_kai en tribō andros heurēsei auton. Ō

12 יְבֹאֲרֵךְ אֱמָנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשֹׁדֵי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט:

12. **'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'shadday lo'-y`aueth mish'pat.**

Job34:12 Surely, El will not act wickedly,
And the Almighty will not pervert justice.

<12> οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραξεί κρίσιν;

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?
ē ho pantokratōr taraxei krisin?

13 מִי-פָקַד עָלָיו אֶרְצָהּ וּמִי שָׂם תֵּבֵל כְּלָהּ:

13. **miy-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.**

Job34:13 Who gave Him authority over the earth?
And who has laid on Him the whole world?

<13> ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·
τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 hos epoiēsen tēn gēn;
tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

14 יְדַאֲמֵם יְשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֵיחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֱלֹהֵי יִאֲסֹף:

14. **'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.**

Job34:14 If He should determine to do so, If He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν
καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein
kai to pneuma par' autō kataschein,

15 יִגְוֹעַ כָּל־בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃
:פּוֹדֵד 170-180 מִדְּבַר דַּחַד 199-200 עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃

15. yig'wa` kal-basar yachad w'adam `al-`aphar yashub.

Job34:15 All flesh would perish together, And man would return to dust.

<15> τελευτήσῃ πασα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,
πάσ δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,
pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothen kai eplasthē.

16 טָוֹאֵם־בִּינָה שְׁמַעְהָ־זֵאת הָאֲזִינָה לְקוֹל מִלִּי׃
:כֶּלֶם 170-180 מִדְּבַר דַּחַד 199-200 עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃

16. w'im-binah shim`ah-zo'th ha'azinah l'qol milay.

Job34:16 But if you have understanding, hear this; Listen to the sound of my words.

<16> εἰ δὲ μὴ νουθητῆ, ἄκουε ταῦτα,
ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta,
enōtizou phōnēn hrēmatōn.

17 יִזְהַרְף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כִּבִּיר
:שִׁיעַ 170-180 מִדְּבַר דַּחַד 199-200 עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃

17. ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi`a.

Job34:17 Shall one who hates justice rule? And will you condemn the righteous mighty One,

<17> ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα
καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς
ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma
kai ton ollynta tous ponērous
onta aiōnion dikaion.

18 יַחַד־הָאָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃
:מִדְּבַר דַּחַד 199-200 עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha` 'el-n'dibim.

Job34:18 Who says to a king, Worthless one, To nobles, Wicked ones;

<18> ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς,
"ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis,
_asebestate tois archousin; Ō

19 170-180 מִדְּבַר דַּחַד 199-200 עַל־עֲפָר יָשׁוּב׃

אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל

כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal ki-ma`aseh yadayu kulam.

Job34:19 Who shows no partiality to princes Nor regards the rich above the poor, For they all are the work of His hands?

<19> ὅς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου
οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschynthē prosōpon entimou
oude oiden timēn thesthai hadrois
thaumasthēnai prosōpa autōn.

וְיָגֵעַ יָמָתוֹ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עָם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסִּירוּ
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

20. rega`yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu`am w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight People are shaken and pass away, And the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·
ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.

כִּי-עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעֲדָיו יִרְאֶה:
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

21. kiy-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, And He sees all his steps.

<21> αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων,
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πρᾶσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,
lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

כִּי-אֵין-חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמֹות לְהִסְתֵּר שָׁם פְּעֻלֵי אָוֶן:
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness or deep shadow Where the workers of iniquity may hide themselves.

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;

23 לַאֲלֹהִים לֹא צָרְךָ אֵת אִישׁ אֲחֵרִים לְהִלָּךְ בְּמִשְׁפָּט׃

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

Job34:23 For He does not need to consider a man further, That he should go before El in judgment.

<23> "ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι.
ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ
23 _hoti ouk ep' andra thēsei eti; Ō
ho gar kyrios pantas ephorā

24 כִּדְרֵי עֲבָדָיו יִרְעֶה כַּבִּירִים לֹא-חֶקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃

24. yaro `a kabirim lo'-cheqer waya `amed 'acherim tach'tam.

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, And sets others in their place.

<24> ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα,
ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
24 ho katalambanōn anexichniasta,
endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;

25 כֹּה לָכֵן יִכְרֵת מֵעַבְדֵיהֶם וְהִפָּךְ לִילָה וַיִּזְכָּאוּ׃

25. laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.

Job34:25 Therefore He knows their works, And He overthrows them in the night, And they are crushed.

<25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα
"καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.
25 ho gnōrizōn autōn ta erga
_kai strepsei nykta, kai tapeinōthēsontai. Ō

26 כּוֹתֵחַת-רְשָׁעִים סִבְקָם בְּמִקּוֹם רְאִים׃

26. tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.

Job34:26 He strikes them like the wicked In a public place,

<26> ἔσβησεν δὲ ἀσεβεῖς,
ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,
26 esbesen de asebeis,
horatoi de enantion autou,

27 אֵלֹהִים יִשְׁפֹּט בְּעַלְמוֹתָם וְיִשְׁפֹּט בְּעַלְמוֹתָם׃

כִּזְאֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל-דִּרְכָיו לֹא
הִשְׁכִּירוּ:

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because they turned aside from following Him, And had no regard for any of His ways;

<27> ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ,
δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan

28
כַּח לְהַבִּיאַ עָלָיו צַעֲקַת-דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע:

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him, And that He might hear the cry of the afflicted

<28> " τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος,
"καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 _tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,
_kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

29
כִּטְוֹהוּא יִשְׁקֹט וְיִשְׁמָע יְרֵשָׁע וְיִסְתַּר פָּנָיו וְיִשׁוּרְנוּ
וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד:

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu w`al-goy w`al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face, who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> "καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται;
"καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν;
"καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 _kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?
_kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?
_kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou

30
לְמַמְלֹךְ אָדָם חַנְף מִמְקִישֵׁי עָם:

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 So that unholy men would not rule Nor be snares of the people.

<30> " βασιλεύων ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 _basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.

35 46 35
 לַה אִיּוֹב לֹא-בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכִּיל:

35. 'iob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Job speaks without knowledge, And his words are without wisdom.

<35> Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν,
 τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,
 ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

36 46 36
 לֹא אָבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נֶצַח עַל-הַנְּשִׁי-אָוֶן:

36. 'abi yibachen 'iob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 Job ought to be tried to the limit, Because he answers like wicked men.

<36> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰωβ,
 μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὡσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb,
 mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

37 46 37
 לֹא כִי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינּוֹ יִסְפּוֹק וַיִּרֶב
 אֲמָרָיו לְאֵל: ׀

37. kiy yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us, And multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν,
 ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῶν λογισθήσεται
 πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn,
 anomia de eph' hēmin logisthēsetai
 polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

Chapter 35

Job35:1 46 37
 אֲוִיעֵן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliyu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu continued and said,

<35:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

בְּהִזָּאת חַשְׁבֹּתָ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צְדָקָי מֵאֵל:
2

2. hazo'th chashab'ta l'mish'pat 'amar'ta tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice? Do you say, My righteousness is more than El's?

<2> Τί τοῦτο ἠγῆσω ἐν κρίσει;
σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;
2 Ti touto hēgēsō en krisei?
sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

גַּבִּי־תֹאמַר מֵה־יִסְכֵּן־לָךְ מֵה־אֲנִי־לִמְחַטְאֹתַי:
3

3. kiy-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o`il mechata'thi.

Job35:3 For you say, What advantage will it be to You? What profit will I have, more than if I had sinned?

<3> ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτών;
3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

דְּאֲנִי אֲשִׁיבָךְ מִלֵּין וְאֶת־רַעְיֶיךָ עִמָּךְ:
4

4. 'ani 'ashib'k millin w'eth-re`eyak `ima'k.

Job35:4 I will answer you, And your friends with you.

<4> ἐγὼ σοὶ δώσω ἀποκρίσιν
καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.
4 egō soi dōsō apokrisin
kai tois trisin philois sou.

הַהֶבֶט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחַקִּים גְּבָהוּ מִמֶּךָ:
5

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look at the heavens and see; And behold the clouds they are higher than you.

<5> ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ,
κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.
5 anablepson eis ton ouranon kai ide,
katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

וְאִם־חָטְאֹתָ מֵה־תִּפְעַל־בוּ וְרַבּוּ בְּשַׁעְיֶיךָ
6

מֵה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:
וְאִם־חָטְאֹתָ מֵה־תִּפְעַל־בוּ וְרַבּוּ בְּשַׁעְיֶיךָ
מֵה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

6. 'im-chata'tha mah-tiph`al-bo w'rabu ph'sha`eyk mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him? And if your transgressions are many, what do you do to Him?

- <6> εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις;
εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;
6 ei hēmartes, ti praxeis?
ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

חֲפֹזֵי יַדְּךָ אֵינִי וְעֹצְמוֹתַי אֵינִי כִּי אֲפֹרַח וְאֵינִי כִּי אֶשְׂרֹף
זֶאֱמַרְךָ מִה־תִּתֶנְּנוּ לִּי אִם מִה־מִּיָּדְךָ יִקָּח׃

7. 'im-tsadaq'ta mah-titen-lo 'o mah-miad'k yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him, Or what does He receive from your hand?

- <7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ;
"ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;
7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?
_ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

יְשׁוּעָתְךָ וְצִדְקָתְךָ מִיָּדְךָ אֵינִי וְעֹצְמוֹתַי אֵינִי כִּי אֲפֹרַח וְאֵינִי כִּי אֶשְׂרֹף
ח לְאִישׁ-כְּמוֹךָ רִשְׁעָךָ וּלְבֶן-אָדָם צְדָקָתְךָ׃

8. l'ish-kamok rish'`ek ul'ben-'adam tsid'qathek.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself, And your righteousness is for a son of man.

- <8> "ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσεβείᾳ σου,
"καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνῃ σου.
8 _andri tō homoiō sou hē asebeia sou,
_kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

מִרְבַּב עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יִשְׁעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים׃
ט מִרְבַּב עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יִשְׁעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים׃

9. merob `ashuqim yaz'`iqu y'shau'`u miz'ro`a rabim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help because of the arm of the mighty.

- <9> "ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται,
"βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.
9 _apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,
_boēsontai apo brachionos pollōn.

יֹאמַר אֵיךָ אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֹתָן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָה׃
יֹאמַר אֵיךָ אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֹתָן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָה׃

10. w'lo'-'amar 'ayah 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But no one says, Where is the El my Maker, Who gives songs in the night,

- <10> "καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
ὁ κατατάσων φυλακὰς νυκτερινάς,
10 _kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,ō
ho katatassōn phylakas nykterinas,

11 מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמֵנוּ׃
 11 מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמֵנוּ׃

11. mal'phenu mibahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth And makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς,
 ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
 apo de peteinōn ouranou?

12 וְיִבְשָׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְאוֹן רָעִים׃
 12 וְיִבְשָׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְאוֹן רָעִים׃

12. sham yits`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer Because of the pride of evil men.

<12> "ἐκεῖ κερράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ
 καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.

12 _ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousēō
 kai apo hybreōs ponērōn.

13 יִגְאָזֶה-שָׁוְא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְשֹׁהֵי לֹא יִשְׁוֶרְנָה׃
 13 יִגְאָזֶה-שָׁוְא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְשֹׁהֵי לֹא יִשְׁוֶרְנָה׃

13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El will not listen to an empty cry, Nor will the Almighty regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν·
 αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατῆς ἐστίν·

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein;
 autos gar ho pantokratōr horatēs estin

14 וְתַחֲוִל לּוֹ׃
 14 וְתַחֲוִל לּוֹ׃

יד אף כי-תאמר לא תשוּרְנוּ דִין לְפָנָיו
 ותחול לוֹ׃

14. 'aph kiy-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 How much less when you say you do not behold Him, The case is before Him, and you must wait for Him!

<14> τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
 κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.
 krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.

15 אֲנִי מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמֵנוּ׃
 15 אֲנִי מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמֵנוּ׃

טו וְעַתָּה כִּי-אֵין פָּקֵד אָפוּ וְלֹא-יָדַע בְּפֶשַׁ מְאֹד:

15. w`atah kiy-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` bapash m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger, Nor has He acknowledged transgression well,

<15> "καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργῆν αὐτοῦ
"καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 _kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou
_kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

16 טז וְאֵיבֹב הֶבֶל יִפְצֶה-פִּיהוּ בְּבִלִי-דַעַת מְלִין יִכְבֵּר: פ

16. w'ioab hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

Job35:16 So Job opens his mouth emptily; He multiplies words without knowledge.

<16> "καὶ Ἰωβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ,
"ἐν ἀγνώσιᾳ ῥήματα βάρυνει.

16 _kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou,
_en agnōsiā hrēmata barynei. Ō

Chapter 36

Job36:1 אַיִסָּף אֶלְיָהוּא וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then Elihu continued and said,

<36:1> Προσθεῖς δὲ Ἐλιούς ἐτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

2 בַּכַּתֵּר-לִי זְעִיר וְאַחֲוֹךָ כִּי עוֹד לְאַלְוֵהָ מְלִים:

2. katar-li z`eyr wa'achaueka ki `od le'Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I will show you That there is yet more to be said in the El's behalf.

<2> Μεινόν με μικρόν ἐτι, ἵνα διδάξω σε·
ἐτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις.

2 Meionon me mikron eti, hina didaxō se;
eti gar en emoi estin lexis.

3 גֹּאֲשָׁא דַעִי לְמַרְחֹק וְלִפְעֻלִי אֶתֶן-צֶדֶק:

3. 'esa' de`i p'merachoaq w'l'pho`ali 'eten-tsedaq.

Job36:3 I will fetch my knowledge from afar, And I will ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν

ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran
ergois de mou dikaia erō

דְּכִי-אֲמָנָם לֹא-שֶׁקֶר מִלִּי הַמִּים וַיְעוֹת עִמָּךְ׃
4 יֵשׁוּב-לִי מִן-הַשָּׁמַיִם וְאֵין-לִי מִן-הַשָּׁמַיִם

4. kiy-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth `imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα·
ἀδίκως συνίεις.

4 ep' alētheias kai ouk adika hrēmata;
adikōs synieis.

הַהֶן-אֵל כֹּבִיר וְלֹא יִמָּאָס כֹּבִיר כִּחַ לֵב׃
5 אֵין-יִמְאָס אִישׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְאֵין-יִמְאָס אִישׁ מִן-הַשָּׁמַיִם

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir kocha leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of understanding.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον.
"δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.
_dynatos ischui kardias

וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִהְיֶה׃
6 אֵין-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִהְיֶה

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, But gives justice to the afflicted.

<6> "ἀσεβῆν οὐ μὴ ζῶσποιήσει
"καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 _asebē ou mē zōopoiēsei
_kai krima ptōchōn dōsei.

וַיִּשְׁבּוּ לְנֹצֶחַ וַיִּגְבְּהוּ׃
7 זֶלְא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לְכַסֵּא
וַיִּשְׁבּוּ לְנֹצֶחַ וַיִּגְבְּהוּ׃

7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise' wayoshibem lanetsach wayig'bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous; But with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> "οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμούς αὐτοῦ·
"καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
"καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 _ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou;

_kai meta basileōn eis thronon
_kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

חַוְּאִים-אַסוּרִים בְּזַקְרֵיהֶם יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:
8 וְאִם-אַסוּרִים בְּזַקְרֵיהֶם יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:

8. w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-'oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, And are caught in the cords of affliction,

<8> "καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις
"συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 _kai ei pepedēmenoi en cheiropedais
_syschethēsontai en schoiniois penias,

טוֹיגְדֵם לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יתְגַבְּרוּ:
9 טוֹיגְדֵם לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יתְגַבְּרוּ:

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work And their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> "καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν
"καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 _kai anaggelei autois ta erga autōn
_kai ta paraptōmata autōn, hoti ischysousin. Ō

יִיגַל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאָוֶן:
10 יִיגַל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאָוֶן:

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, And commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται·
"καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;
_kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֵם
11 יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֵם

בְּנְעִימִים:
11 יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֵם
בְּנְעִימִים:

11. 'im-yish'm'`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, They will end their days in prosperity And their years in pleasures.

<11> "ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν,
"συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
"καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 _ean akousōsin kai douleusōsin,

_syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois

_kai ta etē autōn en euprepeiais. Ō

יבֹאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְוְעוּ כִּבְלֵי-דַעַת׃
12 יבֹאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְוְעוּ כִּבְלֵי-דַעַת׃

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword And they will die without knowledge.

<12> ἀσεβείς δὲ οὐ διασώζει παρά τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς
τὸν κύριον

καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous
ton kyrion

kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

יגַחַנְפִי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוְעוּ כִּי אֶסְרָם׃
13 יגַחַנְפִי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוְעוּ כִּי אֶסְרָם׃

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the unholy in heart lay up anger; They do not cry for help when He binds them.

<13> "καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν·
"οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 _kai hypokritai kardiā taxousin thymon;
_ou boēsontai, hoti edēsen autous. Ō

יִדְתַּמּוּת בְּנַעַר נַפְשָׁם וַחֲתָם בְּקִדְשֵׁיהֶם׃
14 יִדְתַּמּוּת בְּנַעַר נַפְשָׁם וַחֲתָם בְּקִדְשֵׁיהֶם׃

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 They die in youth, And their life perishes among the cult prostitutes.

<14> ἀποθάνοι τοῖνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἢ δὲ ζῶῃ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,

טוֹיַחֲלִיץ עָנִי בְּעַנְיֹו וַיִּגַּל בְּלַחַץ אֲזָנָם׃
15 טוֹיַחֲלִיץ עָנִי בְּעַנְיֹו וַיִּגַּל בְּלַחַץ אֲזָנָם׃

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az`nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, And opens their ear in time of oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον·
κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;
krima de praeōn ekthēsei.

אֶבְרָחָם בְּרַחֲמָיו-כֹּל שֶׁהָיָה בְּרַחֲמָיו יָשָׁר בְּלִבּוֹ 16
:וְאֵל כֹּלֵי יָמָיו מָלְאָהּ חֵן

טוֹרָה הַסִּיתָהּ מִפִּי-צָר רַחֲב לֹא-מוֹצֵק תַּחֲתֶיהָ
וְנַחַת שְׁלֹחָנָהּ מְלֵא דְשֵׁן:

16. w'aph hasith'k mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah w'nachath shul'chan'k male' dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, Instead of it, a broad place with no constraint; And that which was set on your table was full of fatness.

<16> "καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
"ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς·
"καὶ κατέβη τραπέζιά σου πλήρης πύργου.

16 _kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;
_abyssos, katachysis hypokatō autēs;
_kai katebē trapeza sou plērēs piotētos. Ō

יְזַדְדִין-רָשָׁע מְלֵאתָ הָיִן וּמִשְׁפָּט יִתְמַכּוּ:
:וְצָדִיק וְיָשָׁר מְלֵאֵי חֵן

17. w'din-rasha` male'tha din umish'pat yith'moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked; Judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,

17 ouch husterēsei de apo dikaiōn krima,

יַחַב-חֵמָה פֶּן-יִסִּיתָהּ בְּסַפֵּק וְרַב-כֹּפֶר אַל-יִטָּהֵר:
:אֶבְרָחָם בְּרַחֲמָיו-כֹּל שֶׁהָיָה בְּרַחֲמָיו יָשָׁר בְּלִבּוֹ 18

18. ki-chemah pen-y'sith'k b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

Job36:18 Beware that wrath does not entice you to scoffing; And do not let the greatness of the ransom turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείῃς ἔσται
δι' ἀσέβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας.

18 thymos de ep' asebeis estai
di' asebeian dōrōn, hōn edechonto ep' adikiais.

יִטְהַרְרָהּ שׁוֹעֵרָה לֹא בְצָר וְכֹל מְאֵמְצֵי-כֹחַ:
:אֶבְרָחָם בְּרַחֲמָיו-כֹּל שֶׁהָיָה בְּרַחֲמָיו יָשָׁר בְּלִבּוֹ 19

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-kocha.

Job36:19 Will your riches keep you from distress, Or all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς
δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,
"καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous
deēseōs en anagkē ontōn adynatōn,
_kai pantas tous krataiountas ischyn.

כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 20 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 20 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:

20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not long for the night, When people vanish in their place.

<20> " μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα
 " τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 _mē exelkysēs tēn nykta
 _tou anabēnai laous ant' autōn; Ō

כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 21 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 21 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:

כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 21 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 21 כֹּאֲל־תִּשָּׂאֵף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-`al-zeh bachar'tame`oni.

Job36:21 Be careful, do not turn to evil, For you have preferred this to affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα·
 " ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa;
 _epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

כֹּבֵד־הֵן אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרֵה:
 22 כֹּבֵד־הֵן אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרֵה:
 22 כֹּבֵד־הֵן אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרֵה:

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, **El** is exalted in His power; Who is a teacher like Him?

<22> "ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ·
 τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 _idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou; Ō
 tis gar estin kat' auton dynastēs?

כֹּגֵמִי־פָקַד עָלָיו וְהִרְכּוּ וּמִי־אָמַר פְּעַלְתָּ עוֹלָה:
 23 כֹּגֵמִי־פָקַד עָלָיו וְהִרְכּוּ וּמִי־אָמַר פְּעַלְתָּ עוֹלָה:
 23 כֹּגֵמִי־פָקַד עָלָיו וְהִרְכּוּ וּמִי־אָמַר פְּעַלְתָּ עוֹלָה:

23. miy-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa'al'ta `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, And who has said, You have done wrong?

<23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα;
 ἢ τίς ὁ εἶπας "Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?
 ē tis ho eipas Epraxen adika?

כֹּד־זָכַר כִּי־תִשְׁנִיאַ פְּעָלוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אֲנָשִׁים:
 24 כֹּד־זָכַר כִּי־תִשְׁנִיאַ פְּעָלוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אֲנָשִׁים:
 24 כֹּד־זָכַר כִּי־תִשְׁנִיאַ פְּעָלוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אֲנָשִׁים:

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, Of which men have sung.

<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα,
"ὦν ἦρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga,
_hōn ērxan andres;

:פּוֹדֵי־מַעֲלָוֹת וְעֲשֵׂי־מַעֲלָוֹת 25
כַּח־כָּל־אֲדָמָה חֲזוּ־בוֹ אַנְשֵׁי יְבֵיט מִרְחֹק:

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoa.

Job36:25 All men have seen it; Man beholds from afar.

<25> "πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσιν βροτοί.

25 _pas anthrōpos eiden en heautō,
hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

:אֲנֹכִי־רָאוּ אֶת־מַעֲלָוֹתָיִךְ מֵרַחֵק 26
כּוֹהֵן־אֵל שִׁגִּיא וְלֹא יִדְעַע מִסֵּפֶר שָׁנָיו
וְלֹא־חֵקֶר:

26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him; The number of His years is unsearchable.

<26> "ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γινώσκμεθα·
"ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 _idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;
_arithmos etōn autou kai aperantos. Ō

:יְהוָה־גָּדוֹל וְעֲשֵׂי־מַעֲלָוֹת 27
כּוֹכָבִי יִגְרַע נִטְפֵי־מַיִם יִזְקֹן מִטָּר לְאָדָם:

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, They distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ,
"καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,
_kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

:מְרַבֵּי־מַיִם יִזְרְעוּ עַל־אָדָם רַב 28
כַּח־אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׁחֻקִּים יִרְעְפוּ עָלָי אֲדָמָה רַב:

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir`aphu `aley 'adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, They drip upon man abundantly.

<28> "ῥυήσονται παλαιώματα,
ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 _hryēsontai palaiōmata,ō
eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν,
οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin,
oidasin de koitēs taxin.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia
oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

כַּט אֵף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ: 29
כַּט אֵף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ:

29. 'aph 'im-yabin mip'h'r'sey-`ab t'shu'oth sukatho.

Job36:29 Can anyone understand the spreading of the clouds, The thundering of His pavilion?

<29> "καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης,
"ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 _kai ean synē apektaseis nephelēs,
_isotēta skēnēs autou,

לְהִגֵּן-פָּרֶשׁ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשִׁי הַיָּם כִּסְהָ: 30
לְהִגֵּן-פָּרֶשׁ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשִׁי הַיָּם כִּסְהָ:

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kisah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him, And He covers the depths of the sea.

<30> "ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω
"καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 _idou ekteinei ep' auton ēdō
_kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

לֹא כִי-בָם יִדְיִן עַמִּים יִתֵּן-אֶכֶּל לְמַכְבִּיר: 31
לֹא כִי-בָם יִדְיִן עַמִּים יִתֵּן-אֶכֶּל לְמַכְבִּיר:

31. kiy-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

Job36:31 For by these He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> "ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς,
"δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 _en gar autois krinei laous,
_dōsei trophēn tō ischuonti.

לִב עַל-כַּפַּיִם כִּסְהָ-אֹר וַיִּצַּו עָלָיָהּ בְּמַפְגִּיעַ: 32
לִב עַל-כַּפַּיִם כִּסְהָ-אֹר וַיִּצַּו עָלָיָהּ בְּמַפְגִּיעַ:

32. `al-kapayim kisah-'or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

Job36:32 He covers His hands with the lightning, And commands it to strike the mark.

<32> "ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς
"καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 _epi cheirōn ekaluuen phōs
_kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

אֶלְיָו רֵעוּ מִקְנֵה אֶרֶץ עֵל-עוֹלָה: 33

33. yagid `alayu re`o miq'neh `aph `al-`oleh.

Job36:33 Its noise declares His presence; The cattle also, concerning what is coming up.

<33> "ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ·
"κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 _anaggelei peri autou philon autou;
_ktēsis kai peri adikias.

Chapter 37

אֶרְפָּא וְיִחַד לְבִי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ: Job37:1

אֶרְפָּא-לְזֹאת יִחַד לְבִי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ:

1. `aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, And leaps from its place.

<37:1> "καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου
"καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 _kai tautēs etarachthē hē kardia mou
_kai aperryē ek tou topou autēs.

בְּשִׁמְעוֹי שָׁמוּעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּיּוֹ 2

בְּשִׁמְעוֹי שָׁמוּעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּיּוֹ
רִצָּא:

2. shim`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice, And the rumbling that goes out from His mouth.

<2> "ἀκούε ἀκοῆν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου,
"καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 _akoue akoēn en orgē thymou kyriou,
_kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׁרָהוּ וְאוֹרוֹ עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 3

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׁרָהוּ וְאוֹרוֹ עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ:

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heaven He lets it loose, And His lightning to the ends of the earth.

<3> "ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῇ αὐτοῦ,

"καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 _hupokatō pantos tou ouranou archē autou,
_kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

מִן־הַשָּׁמַיִם יִשְׁמַע קוֹל יְהוָה בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יִעֲקֹבֵם
כִּי־יִשְׁמַע קוֹלוֹ׃

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'em b'qol g'ono w'lo' y'`aq'bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, And He does not restrain the lightnings when His voice is heard.

<4> "ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή,
"βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 _opisō autou boēsetai phōnē,
_brontēsei en phōnē hybreōs autou,
_kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

הַיְרֵעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְלֹא יִדְרֹעַ׃

5. yar'em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously, Doing great things which we cannot comprehend.

<5> "βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ἤδειμεν,

5 _brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia; Ō
epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,

וְכִי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִטְּרוֹת
עֲזוּ׃

6. kiy lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Fall on the earth, And to the downpour and the rain, Be strong.

<6> συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
"καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
_kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.

זְבִיד־כָּל־אָדָם יַחְתּוּם לְדַעַת כָּל־אָנָשִׁי מֵעֲשֵׂהוּ׃

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, That all men may know His work.

<7> "ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἵνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 _en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,ō
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.

חַוְּבָא חַיָּה בְּמוֹ-אַרְבַּב וּבְמַעוֹנֵתֶיהָ תִּשְׁכֵּן׃
8 אֲרָבָה-וְיָגֵד אֶת-כָּל-עֲשָׂוֶיהָ וְיִשְׁכֵּן בְּחַיֵּיהָ׃

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim'`onotheyah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair And remains in its den.

<8> εἰσηλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην,
ἠσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

8 eisēlthen de thēria hypo skepēn,
hēsychasan de epi koitēs.

ט מִן-הַחֲדָר הַצָּפוֹנִי תָבוֹא סוּפָה וּמִמְזָרִים קָרָה׃
9 מִן-הַצָּפוֹן תָּבוֹא הַחֶלֶד וּמִן-הַדְּרוֹמִי תָבוֹא הַבֹּרָן׃

9. min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the south comes the storm, And out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι,
ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.

9 ek tamieiōn eperchontai dinai,
apo de akrōtēriōn psychos.

י מִנְשֵׁמַת-אֵל יִתֵּן-קָרָח וְרַחֵב מִיָּם בְּמוֹצָק׃
10 מִן-הַצָּפוֹן תָּבוֹא הַחֶלֶד וּמִן-הַדְּרוֹמִי תָבוֹא הַבֹּרָן׃

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 From the breath of El ice is made, And the expanse of the waters is frozen.

<10> "καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος,
οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς εἶν βούληται·

10 _kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,ō
oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

יא אֶף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵן עַנָּן אֲרוֹר׃
11 אֶף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵן עַנָּן אֲרוֹר׃

11. 'aph-b'ri yat'richa `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud; He disperses the cloud of His lightning.

<11> "καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλην,
"διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 _kai eklekton kataplassei nephelē,
_diaskorpiei nephos phōs autou.

לַי מְלִכָּה יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ 12
אֲרֶצְהָ לַי מְלִכָּה יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ

יבִּיחֵי אֲרֶצְהָ מִסְבּוֹת מִתְּהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלָתוֹ
לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶה עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ:

12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulathol'pha`alam kol 'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.

Job37:12 It changes direction, turning around by His guidance, That it may do whatever He commands it On the face of the inhabited earth.

<12> "καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει
"ἐν θεεβουλαθῶ εἰς ἔργα αὐτῶν·
"πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς,
ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 _kai autos kyklōmata diastrepsei
_en theeboulathō eis erga autōn;
_panta, hosa an enteilētai autois,ō
tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

יִגְאָם-לְשִׁבֵט אִם-לְאֶרְצוֹ אִם-לְחֹסֶד יִמְצֵאֶהוּ: 13
יִגְאָם-לְשִׁבֵט אִם-לְאֶרְצוֹ אִם-לְחֹסֶד יִמְצֵאֶהוּ:

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His world, Or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> "ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
"ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.

13 _ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,
_ean eis eleos heurēsei auton. Ō

יִדְהַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֲמִד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל: 14
יִדְהַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֲמִד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל:

14. ha'azinah zo'th 'iob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Job, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰωβ·
στῆθι νουθητοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb;
stēthi nouthetou dynamin kyriou.

טוֹהֵתְדַע בְּשׁוּם-אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוּ: 15
טוֹהֵתְדַע בְּשׁוּם-אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוּ:

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

Job37:15 Do you know how the El establishes them, And makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ

φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou
phōs poiēsas ek skotous.

ⲙⲟⲩⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩⲙⲁⲗⲁ ⲁⲩⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ 16
טז התדע על-מפלשי-עב מפלאות תמים דעים:

16. **hatheda`al-miph'l'sey-ab miph'l'oth t'mim de'im.**

Job37:16 Do you know about the layers of the thick clouds, The wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν,
ἐξάισια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,
exaisia de ptōmata ponērōn.

ⲙⲟⲩⲙⲁⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ 17
יז אשר-בגדיך חמים בהשקט ארץ מדרום:

17. **'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.**

Job37:17 You whose garments are hot, When the land is still because of the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή·
ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē;
hēsychazetai de epi tēs gēs.

ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ 18
יח תקיע עמו לשחקים תזקים כראי מוצק:

18. **tar'qi`a`imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.**

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

<18> "στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα,
"ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως.

18 _stereōseis met' autou eis palaiōmata,
_ischyrai hōs horasis epichyseōs. Ō

ⲙⲟⲩⲙⲁⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ 19
ⲙⲟⲩⲙⲁⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲣⲓⲁⲩⲁ
יט הודיענו מה-נאמר לו לא-נערך
מפני-חשך:

19. **hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`arok mip'ney-choshek.**

Job37:19 Teach us what we shall say to Him; We cannot arrange our case because of darkness.

<19> διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ·
καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō;
kai pausōmetha polla legontes.

20 חַיְסֹפֶר-לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם-אֶמַר אִישׁ כִּי יִבְלָע:

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man say that he would be swallowed up?

<20> μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν,
ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken,
hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?

21 כֹּחַ אֱנוֹחַ אֲנִי וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים

כֹּחַ אֲנוּחַ אֲנִי וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים
וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים:

21. w`atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'rucha `ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies; But the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς,
"τηλαυγές ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs,
_tēlauges estin en tois palaiōmasin,ō
hōsper to par' autou epi nephōn.

22 כִּבְיָפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֲלוֹהַּ נֹרָא הוֹד:
כִּבְיָפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֲלוֹהַּ נֹרָא הוֹד:

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; Around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.

23 כֹּחַ אֱנוֹחַ אֲנִי וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים

כֹּחַ אֲנוּחַ אֲנִי וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים
וְאֵין אֶרְאֶה אֶת-אֱלֹהִים:

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-kocha umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y`aneh.

Job37:23 The Almighty we cannot find Him; He is exalted in power
And He will not do violence to justice and abundant righteousness.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·
ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;
ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?

:גל-כמיי-לב: 24 אבא-כגל מלכא זאזכאז זאזכאז זאזכאז

כד לכן יראוהו אנשים לא-יראה כל-חכמי-לב: ב

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι,
φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi,
phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardia.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

:אבא-כגל מלכא זאזכאז זאזכאז זאזכאז Job38:1

אויען-ידוה אט-איוב מן הסערה
ויאמר:

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'iob min has'`arah wayo'mar.

Job38:1 Then אבא answered Job out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος
τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios
tō Iōb dia lailapos kai nephōn

:אבא-כגל מלכא זאזכאז זאזכאז זאזכאז 2

במי זה מחשיך עצה במלין בלי-דעת:

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel By words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν,
συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδία, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn,
synechōn de hrēmata en kardia, eme de oietai kryptein?

:אבא-כגל מלכא זאזכאז זאזכאז זאזכאז 3

גאזר-נא כגבר חלציך ואשאלך והודיעני:

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyk w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, And I will ask you, and you instruct Me!

<3> ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,

חַוִּיטְסָךְ בְּדַלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יֵצֵא:

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who enclosed the sea with doors When, bursting forth, it went out from the womb;

<8> ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
ὅτε ἐμαίμασσαν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,
hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

ט בְּשׁוּמֵי עֲנָן לְבִשׁוֹ וְעַרְפָּל חֲתָלְתּוֹ:
:פּוֹרְחָהּ לְיָם יָצָא

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment And thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν,
ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin,
homichlē de autēn esparganōsa;

יָאֵשְׁבֹר עָלָיו חֲקֵי וְאֲשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:
:יָצָא מִרְחֹם יָם יָצָא

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'richa ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it And set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια
περιθεῖς κλειθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia
peritheis kleithra kai pylas;

יָאֵמַר עַד-פֶּה תִּבּוֹא וְלֹא תִסְיָף וּפֹא-יִשִׁית
בְּגֵאוֹן גְּלִיָּךְ:
:יָצָא מִרְחֹם יָם יָצָא

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyk.

Job38:11 And I said, Thus far you shall come, but no farther; And here shall your proud waves stop?

<11> εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,
ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,
all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.

יִבְהַמְּיָמֶיךָ צְוִיֶּיךָ בְּקֶרֶב יְהִיעֲתָה שִׁחַר
:יָצָא מִרְחֹם יָם יָצָא

12. hamiameyak tsiuitha boqer yida`tah shachar m'qomo.**Job38:12** Have you ever in your life commanded the morning, And caused the dawn to know its place,**<12>** ἦ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν,
ἔωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,
heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

:אָמַרְתָּ לַיּוֹם מָה עָשִׂיתָ וְלַבֹּקֶר מָה עָשִׂיתָ 13

יִגְלֹאֲחֶזֶז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וַיִּנְעָרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנֶּה:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha'im mimenah.**Job38:13** That it might take hold of the ends of the earth, And the wicked be shaken out of it?**<13>** ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς,
ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;13 epilabesthai pterygōn gēs,
ektinaxai asebeis ex autēs?

:וְיִנְעָרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנֶּה וְיִגְלֹאֲחֶזֶז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ 14

יְדַתְּהֶפֶק כְּחֹמֶר חוֹתָם וַיִּתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוֹשׁ:

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.**Job38:14** It is changed like clay under the seal; And they stand forth like a garment.**<14>** ἦ σὺ λαβῶν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον
καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon
kai lalēton auton ethou epi gēs?

:וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֲוָרָם וַיִּזְרוּעַ רָמָה תִּשְׁבֵּר: 15

טו וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֲוָרָם וַיִּזְרוּעַ רָמָה תִּשְׁבֵּר:

15. w'yimana` mer'sha'im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.**Job38:15** From the wicked their light is withheld, And the uplifted arm is broken.**<15>** ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς,
βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;15 apheilas de apo asebōn to phōs,
brachiona de hyperēphanōn synetripsas?

:טו הַבָּאֵת עַד-נִבְכִי-יָם וּבְחִקָּר תִּהְיוּם הַתְּהַלְכֹתָ: 16

טו הַבָּאֵת עַד-נִבְכִי-יָם וּבְחִקָּר תִּהְיוּם הַתְּהַלְכֹתָ:

16. haba'tha `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'ta.**Job38:16** Have you entered into the springs of the sea Or walked in the recesses of the deep?**<16>** ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης,
ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs,
en de ichnesin abyssou periepatēsas?

17 יִזְהַנְגְלוּ לְךָ שַׁעְרֵי-מָוֶת וְשַׁעְרֵי צְלָמוֹת תְּרֹאֶה:
אֲנִי חָפְצִי לִרְאוֹת אֶת-שַׁעְרֵי-הַיָּם וְאֶת-שַׁעְרֵי-הַצְּלָמָה:

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you, Or have you seen the gates of deep darkness?

<17> ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ἁδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,
pylōroi de ḥadou idontes se eptēxan?

18 אֲנִי חָפְצִי לִרְאוֹת אֶת-שַׁעְרֵי-הַיָּם וְאֶת-שַׁעְרֵי-הַצְּלָמָה:
אֲנִי חָפְצִי לִרְאוֹת אֶת-שַׁעְרֵי-הַיָּם וְאֶת-שַׁעְרֵי-הַצְּלָמָה:

יִחַתְּבִנְנֶתָ עַד-רַחֲבֵי-אָרֶץ הַיָּדְעֶתָ
כִּלְאֵי:

18. hith'bonan'ta `ad-rachabey-'arets haged 'im-yadda`ta kulah.

Job38:18 Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know all this.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν;
ἀναγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?
anageilon dē moi posē tis estin.

19 יֵט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ יְשֻׁכֵּן-אֹרֶךְ וְחֹשֶׁךְ אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ:
יֵט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ יְשֻׁכֵּן-אֹרֶךְ וְחֹשֶׁךְ אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ:

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,

<19> ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς,
σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poiā de gē aulizetai to phōs,
skotous de poios ho topos?

20 כִּי תִקַּחנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ:
כִּי תִקַּחנּוּ אֶל-גְּבוּלוֹ וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ:

20. ki thiqachenu 'el-g'bulu w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory And that you may discern the paths to its home?

<20> εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν;
εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn?
ei de kai epistasai tribous autōn?

21 כִּי יָדַעְתָּ כִּי-אָז הַתְּגִלָּה וּמִסְפַּר יְמֵיךָ רַבִּים׃

21. yada`ta ki-'az tiualed umis'par yameyk rabim.

Job38:21 You know, for you were born then, And the number of your days is great!

<21> οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,
arithmos de etōn sou polys.

22 כִּבְּבֹאתָ אֶל-אֲצֻרוֹת שֶׁלֶג וְאֲצֻרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

22. haba'tha 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered the storehouses of the snow, Or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος,
θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐόρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos,
thēsaurous de chalazēs heorakas.

23 כִּגְאֻשֶׁת-חַשְׁבֹּתַי לְעֵת-צָר לְיוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה׃

23. 'asher-chasak'ti l'`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, For the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν,
εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,
eis hēmeran polemou kai machēs.

24 כִּדְאֵי-זֶה הַדְּרֶךְ יִחַלֵּק אֹר וְיִפֶּץ קָדִים׃
עַל־אֶרֶץ׃

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

Job38:24 Where is the way that the light is divided, Or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πᾶχνη
ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē
ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?

25 כִּי-יִחַלֵּק אֹר וְיִפֶּץ קָדִים׃

כה מי-פּלַג לַשֵּׁטֶף תִּעָלֶה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קְלוֹת:

25. mi-philag lasheteph t'alah w'derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, Or a way for the thunderbolt,

<25> τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρω ῥύσιν,
ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin,
hodon de kydoimōn

26 כּוּ לְהַמְטִיר עַל-אֲרֶץ לֹא-אִישׁ מְדַבֵּר לֹא-אָדָם בּוֹ:

26. l'ham'tir `al-'erets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land without people, On a desert without a man in it,

<26> " τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐ οὐκ ἀνὴρ,
" ἔρημον, οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 _tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,
_erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

27 כּוּ לְהַשְׁבִּיעַ שִׁאָה וּמִשְׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשֵׂא:

27. l'has'bi'a sho'ah um'sho'ah ul'hats'micha motsa' deshe'.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land And to make the seeds of grass to sprout?

<27> " τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον
" καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἕξοδον χλόης;

27 _tou chortasai abaton kai aoikēton
_kai tou ekblastēsai exodon chloēs? Ō

28 כּח הַיֵּשׁ-לַמָּטָר אָב אִו מִי-הוֹלִיד אֲגִלִּי-טָל:

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ;
τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βώλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr?
tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

29 כּט מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדֵהוּ:

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of heaven, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

לֹד הַתָּרִים לָעַב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת-מַיִם הִכְסֶּךָ:

34. hatharim la`ab qolek w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds, So that an abundance of water will cover you?

34 <34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ,
καὶ τρώμῳ ὑδατος λάβρῳ ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,
kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

35 חֲלֹמֵי אֵשׁ יִצְלַח וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:
לֹה הַתְּשִׁלַּח בְּרָקִים וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'k hinenu.

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go And say to you, Here we are?

35 <35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται;
ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?
erousin de soi Ti estin?

36 מִי-שָׂת בַּטַּחֹת חֲכָמָה אִו מִי-נָתַן לְשִׁכְרֵי בִינָה:
אֵיךְ-שֶׁ עָלְמוֹתַי יִצְלַח וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:

36. miy-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the innermost being Or given understanding to the mind?

36 <36> τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaiخين hyphasmatos sophian
ē poikiltikēn epistēmēn?

37 מִי-יִסְפֹּר שְׁחַקִּים בְּחֲכָמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי
יִשְׁכִּיב:

37. miy-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, Or tip the water jars of the heavens,

37 <37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία,
οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophiā,
ouranon de eis gēn eklinen?

38 לַח בְּצִקָּתָא עָפָר לְמוֹצֵק וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ:
אֵיךְ-שֶׁ עָלְמוֹתַי יִצְלַח וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into a mass And the clods stick together?

<38> κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία,
κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθω κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia,
kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

39 40
לֹט הַתְּצוּד לְלָבִיא טָרֵף וְחַיֵּית כְּפִירִים תִּמְלֵא:

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, Or satisfy the appetite of the young lions,

<39> θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν,
ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran,
psychas de drakontōn emplēseis?

40
מִכִּי-יִשְׁחֹוּ בַּמְּעוֹנוֹת יִשְׁבוּ בַּסֶּכָּה לְמוֹ-אָרֶב:

40. kiy-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens And lie in wait in their lair?

<40> δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν,
κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn,
kathēntai de en hylais enedreuontes.

41
מֵאִי יָכִין לְעֵרֶב צִידוֹ כִּי-יִלְדוּ אֵל-אֵל
יִשְׁעוּ יִתְעוּ לְבָלִי-אֵכֹל:

41
מֵאִי יָכִין לְעֵרֶב צִידוֹ כִּי-יִלְדוּ אֵל-אֵל
יִשְׁעוּ יִתְעוּ לְבָלִי-אֵכֹל:

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment When its young cry to El
And wander about without food?

<41> τίς δὲ ἠτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν
πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran?
neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
planōmenoi ta sita zētountes.

Chapter 39

Job39:1
אֵל הַיַּדְבֵּתָ עֵת לְדָת יַעֲלֵי-סֹלַע חֵלֶל אֵילוֹת תִּשְׁמֹר:

אֵל הַיַּדְבֵּתָ עֵת לְדָת יַעֲלֵי-סֹלַע חֵלֶל אֵילוֹת תִּשְׁמֹר:

1. hayada`ta `eth ledeth ya`aley-sala` cholel `ayaloth tish'mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth? Do you observe the calving of the deer?

<39:1> " εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας,
ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;

1 _ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,ō
ephylaxas de ōdinas elaphōn?

בַּתְּסִפֹּר יִרְחִים תְּמַלְּאנָה וַיִּדְעֶתָ עֵת לְדַתְּנָה:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 2

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada'ta `eth lid'tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, Or do you know the time they give birth?

<2> ἤριθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ,
ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,
ōdinas de autōn elysas?

גַּתְּכַרְעֵנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְלֹחַנָה חֶבְלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 3

3. tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, They get rid of their labor pains.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἕξω φόβου;
"ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?
_ōdinas autōn exaposteleis?

דִּיחַלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּקֶרֶךְ יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 4

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field; They leave and do not return to them.

<4> "ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
"ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 _aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
_exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois. Ō

הַמִּי-שִׁלַּח פָּרָא חֶבְשִׁי וּמִסְרוֹת עָרוּד מִי פִתְחָ:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 5

5. miy-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free? And who loosed the bonds of the swift donkey,

<5> τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον,
δεσμους δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron,
desmous de autou tis elysen?

אֲשֶׁר-שַׁמְתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכַּנּוֹתָיו מִלְחָה׃ 6

6. 'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for a home And the salt land for his dwelling place?

<6> ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον
"καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυρίδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon
_kai ta skēnōmata autou halmyrida; Ö

זִישַׁחַק לְהִמּוֹן קִרְיָה תִשְׂאֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע׃ 7

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.

Job39:7 He scorns the tumult of the city, The shoutings of the driver he does not hear.

<7> καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως,
μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,
mempsin de phorologou ouk akouōn

חֵיתוֹר הָרִים מְרַעֵהוּ וְאַחַר כָּל-יְרוֹק יִדְרוֹשׁ׃ 8

8. y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture And searches after every green thing.

<8> "κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ
"καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζῆτει.

8 _kataskepsetai orē nomēn autou
_kai opisō pantos chlōrou zētei. Ö

ט הֲיִאָבֶה הַיִּם עֲבֹדְךָ אִם-יִלִּין עַל-אֲבוֹסְךָ׃ 9

9. hayo'beh reym `ab'dek 'im-yalin `al-'abusek.

Job39:9 Will the wild ox consent to serve you, Or will he spend the night at your manger?

<9> βουλήσεται δέ σοι μονόκερος δουλεύσαι
ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai
ē koimēthēnai epi phatnēs sou?

יִהְיֶה קִשְׁרֵי-רִים בְּתֶלְם עֵבֶתוֹ אִם-יִשְׂדָּד עִמָּקִים
אֶחָרֶיךָ׃ 10

יִהְיֶה קִשְׁרֵי-רִים בְּתֶלְם עֵבֶתוֹ אִם-יִשְׂדָּד עִמָּקִים
אֶחָרֶיךָ׃ 10

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyk.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes, Or will he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἱμάσι ζυγὸν αὐτοῦ,
ἢ ἑλκύσει σου αὐλακὰς ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,
ē helkysei sou aulakas en pediō?

יֵאָחַז הַתְּבַח־בוּ כִּי־רַב כֹּחֹ וְתַעֲזֹב אֲלָיו יְגִיעֶךָ׃
:יֹסֶרְךָ יָבֹלֵךְ שֹׁמֵרְךָ יִחַדְךָ שֹׁמֵרְךָ יִחַדְךָ 11

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`ek.

Job39:11 Will you trust him because his strength is great And leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,
epaphēseis de autō ta erga sou?

יִבְהַתְּאָמִין בוּ כִּי־יָשׁוּב זְרַעֲךָ וְגָרְנֶךָ יֶאֱסֹף׃
:יִשְׁמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ יִשְׁמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ 12

12. hatha'amin bo ki-yashub zar`ek w'gar'n'k ye'esoph.

Job39:12 Will you have faith in him that he will return your grain And gather it from your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον,
εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,
eisoisei de sou ton halōna?

יִגְבְּהָרְנָנִים נַעֲלָסָה אִם־אֶבְרָהָהּ חֲסִידָהּ וְנִצָּה׃
:יִשְׂמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ יִשְׂמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ 13

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The ostriches wings flap joyously With the pinion and plumage of love,

<13> "πτέρυξ τερπομένων νεελασα,
"ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 _pteryx terpomenōn neelasa,
_ean syllabē asida kai nessa;

יִדְכִּי־תַעֲזֹב לְאָרֶץ בְּצִיָּהּ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃
:יִשְׂמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ יִשְׂמַחְךָ מְעַלְּמֶךָ 14

14. kiy-tha`azob la'arets betseyah w'al`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth And warms them in the dust,

<14> "ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς
"καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 _hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs

אֲמַרְתָּ לַחֵסֶד לְסוּסִים וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבֵּי־שׁ צִוְּאוּ אֹתוֹ לְרַעְמָה׃ 19

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν,
ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy perieithēkas hippō dynamin,
enedysas de trachēlō autou phobon?

אֲמַרְתָּ לַחֵסֶד לְסוּסִים וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבֵּי־שׁ צִוְּאוּ אֹתוֹ לְרַעְמָה׃ 20

20. h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν,
δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 perieithēkas de autō panoplían,
doxan de stētheōn autou tolmē?

אֲמַרְתָּ לַחֵסֶד לְסוּסִים וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבֵּי־שׁ צִוְּאוּ אֹתוֹ לְרַעְמָה׃ 21

21. yach'p'ru ba'emeq w'yasis b'kocha yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength; He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσω ἐν πεδίῳ γαυριᾶ,
ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύῳ·

21 anoryssōn en pediō gauriā,
ekporeuetai de eis pedion en ischui;

אֲמַרְתָּ לַחֵסֶד לְסוּסִים וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבֵּי־שׁ צִוְּאוּ אֹתוֹ לְרַעְמָה׃ 22

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed; And he does not turn back from the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελά
καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelā
kai ou mē apostrophē apo sidērou;

אֲמַרְתָּ לַחֵסֶד לְסוּסִים וְגִבּוֹרָה הַתְּלַבֵּי־שׁ צִוְּאוּ אֹתוֹ לְרַעְמָה׃ 23

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, The flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

24 וְכִשְׁפָּפוּ אֶת-הָאָרֶץ וְכִשְׁפָּפוּ אֶת-הָאָרֶץ
:אָרְצָא לְעָפְרָא

כַּד בְּרַעַשׁ וְרָגַז יִגְמַא-אֶרֶץ וְלֹא-יֵאָמֵן
כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 With shaking and rage he races over the ground, And he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν
καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn
kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;

25 וְכַד בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמֵר הָאֵחַ וּמִרְחוֹק יִרְיַח מְלַחָמָה רַעַם שָׂרִים
:אָרְצָא לְעָפְרָא

כַּד בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמֵר הָאֵחַ וּמִרְחוֹק יִרְיַח מְלַחָמָה רַעַם שָׂרִים
וְתַרְוֵעָה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach umerachoaq yaricha mil'chamah ra`am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 As often as the trumpet sounds he says, Aha! And he scents the battle from afar, And the thunder of the captains and the war cry.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὐγε,
πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῆ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,
porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē.

26 אֲבָרֶנְךָ יִפְרֹשׁ כַּנְפּוֹ לְתִימָן:
:אָרְצָא לְעָפְרָא

כּו הַמְבִינָתְךָ יִפְרֹשׁ כַּנְפּוֹ לְתִימָן:

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars, Stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?

27 כִּזְאִם-עַל-פִּיָּהּ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יִרְיַח קִנּוֹ:
:אָרְצָא לְעָפְרָא

כִּזְאִם-עַל-פִּיָּהּ יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יִרְיַח קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biha nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Is it at your command that the eagle mounts up And makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῶ προσταγματι ὑψοῦται αἰτός,
γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεῖς αὐλίξεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,

כח סלע ישכון ויתלנן על-שן-סלע ומצודה:
:אֲדַמְּנָהּ אֶל-הַסֵּלַע וְיִשְׁכֹּן עַל-שֵׁן סֵלַע וּמִצְדָּה:

28. sela` yish`kon w`yith`lonan `al-shen-sela` um`tsudah.

Job39:28 On the cliff he dwells and lodges, Upon the rocky crag, an inaccessible place.

<28> "ἐπ' ἐξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 _ep' exochē petras kai apokryphō? Ö

כט משם חפר-אכל למרחוק עיניו יביטו:
:מִשָּׁם חָפַר-אָכַל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ:

29. misham chaphar-`okel l`merachoaq `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα,

"πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita,

_porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin; Ö

לואפרחו יעלעו-דם ובאשר חללים
שם הוא: פ
:לֹא-פָרְחוּ יַעֲלֵעוּ-דָם וּבְאִשֶּׁר חָלְלִים
שָׁם הוּא: פ

30. w`eph`rocho y`al`u-dam uba`asher chalalimsham hu`.

Job39:30 His young ones also suck up blood; And where the slain are, there is he.

<30> νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,

οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεώτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

אויען יהוה את-איוב ויאמר:
:אֹיֵעֵן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
Job40:1

1. waya`an Yahúwah `eth-`iob wayo`mar.

Job40:1 Then אַיִיבַן said to Job,

<40:1> "Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 _Kai apekrithē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen

ב הרב עם-שדי יסור מוכיח אלוה יעננה: פ
:בְּרַב עִם-שָׁדַי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה: פ

2. harob `im-Shadday yisor mokicha 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Will the faultfinder contend with the **Almighty**? Let him who reproves **the El** answer it.

<2> "Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ,
"ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 _Mē krisin meta hikanou ekklinei,
_elegchōn theon apokrithēsetai autēn? Ō

גַּוְיַעַן אֵיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר׃
:אִלֹּהִים יִסֹּר מִכִּיחָא שַׁדַּי וְיַחַד יִשְׂרָאֵל

3. waya`an 'iob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Job answered and said,

<3> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

דַּהֲן קַלְתִּי מָה אֲשִׁיבָךְ יְדִי שְׁמֹתִי לְמוֹ-פִי׃
:אֵלֹהִים יָגֵד וְיַחַד יִשְׂרָאֵל יִסֹּר מִכִּיחָא שַׁדַּי

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι νουθητούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον
ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὢν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα;
χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion
akouōn toiauta outhen ōn?
egō de tina apokrisin dō pros tauta?
cheira thēsō epi stomati mou;

הֲאֶחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֲעֲנֶנָּה וְנִשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ פ
:אֵלֹהִים יִגַּד וְיַחַד יִשְׂרָאֵל יִסֹּר מִכִּיחָא שַׁדַּי

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I will not answer; Even twice, and I will add nothing more.

<5> ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אֵיּוֹב מִן סְעָרָה
וַיֹּאמֶר׃
:אֵלֹהִים יִגַּד וְיַחַד יִשְׂרָאֵל יִסֹּר מִכִּיחָא שַׁדַּי

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'iob min s'`arah wayo'mar.

Job40:6 Then answered Job out of the storm and said,

<6> Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἴωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

זאָר-נאַ כַּגְבֵּר חַלְצֵיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעַנִי׃
 זאָר-נאַ כַּגְבֵּר חַלְצֵיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyk 'esh'al'k w'hodi'eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I will ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
 ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou,
 erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;

חַהֲאֵף תִּפָּר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃
 חַהֲאֵף תִּפָּר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

8. ha'aph tapher mish'pati tar'shi'eni l'ma'an tits'daq.

Job40:8 Will you really annul My judgment? Will you condemn Me that you may be justified?

<8> μή ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα.
 οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoioi mou to krima.
 oiei de me allōs soi kechrēmatikenai ē hina anaphanēs dikaios?

טוֹאֵם-זְרוּעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם׃
 טוֹאֵם-זְרוּעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם׃

9. w'im-z'ro`a ka'EI lak ub'qol kamohu thar'em.

Job40:9 Or do you have an arm like EI, And can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἐστὶν κατὰ τοῦ κυρίου,
 ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou,
 ē phōnē kat' auton brontas?

יַעֲדָה נָא גִּאֹן וְגִבָּה וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ׃
 יַעֲדָה נָא גִּאֹן וְגִבָּה וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na' ga'on wagobah w'hod w'hadar til'bash.

Job40:10 Adorn yourself with eminence and dignity, And clothe yourself with honor and majesty.

<10> ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν,
 δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι.

10 analabe dē huuos kai dynamin,
 doxan de kai timēn amphiesai;

יֵא הַפִּץ עֲבָרוֹת אִפְךָ וּרְאֵה כָל-גִּאֹה וְהִשְׁפִּילֵהוּ׃
 יֵא הַפִּץ עֲבָרוֹת אִפְךָ וּרְאֵה כָל-גִּאֹה וְהִשְׁפִּילֵהוּ׃

11. haphets `eb'roth 'apek ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger, And look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆς,

11 *pān dè úbristḥn tapeínwsson,*
aposteilon de aggelous orgē,
pan de hybristēn tapeinōson,

יְבַרְאֵהוּ כָּל-גֵּאֵה הַכְּבִיעֵהוּ וַיְהִדְךָ רִשְׁעִים תַּחְתָּם:
יִצְחָק מְלֹכִים וְעֹשֵׂי חַטֹּאת וְעֹשֵׂי חַטֹּאת וְעֹשֵׂי חַטֹּאת

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha'im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him, And tread down the wicked where they stand.

<12> *úperēphanon dè sbeson,*
shēpson dè ásebeis parachrēma,
12 hyperēphanon de sbeson,
sēpson de asebeis parachrēma,

יִגְטְמְנֵם בְּעַפְרֵי יַחַד פְּנִיָּהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן:
יִגְטְמְנֵם בְּעַפְרֵי יַחַד פְּנִיָּהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; Bind them in the hidden place.

<13> *kρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν,*
ta dè próswpa autōn átimias émplēson.
13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,
ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

יִדְוְגַם-אֲנִי אֶוְדְךָ כִּי-תוֹשַׁע לִּי יְמִינְךָ:
יִדְוְגַם-אֲנִי אֶוְדְךָ כִּי-תוֹשַׁע לִּי יְמִינְךָ

14. w'gam-'ani 'odeka ki-thoshi`a l'k y'minek.

Job40:14 Then I will also confess to you, That your own right hand can save you.

<14> *ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι. --*
14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --

טו הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ חֲצִיר
כִּבְקָר יֹאכֵל:
טו הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ חֲצִיר
כִּבְקָר יֹאכֵל

15. hineh-na' b'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made as well as you; He eats grass like an ox.

<15> *ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί·*
χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει.
15 alla dē idou thēria para soi;
chorton isa bousin esthieie.

יִצְחָק מְלֹכִים וְעֹשֵׂי חַטֹּאת וְעֹשֵׂי חַטֹּאת וְעֹשֵׂי חַטֹּאת

טז הנה-נא כחו במתננו ואנו בשרירי בטנו:

16. hineh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins And his power in the muscles of his belly.

<16> ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι,
ἢ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστροῦ·

16 idou dē ischys autou ep' osphui,
hē de dynamis ep' omphalou gastros;

יז יחפין זנבו כמו-ארו גירי פחדו ישרגו:

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον,
τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέλεκται·

17 estēsen ouran hōs kyparisson,
ta de neura autou sympeplektai;

יח עצמו אפיקי נחושפה גרמו כמטיל ברזל:

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι,
ἢ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός·

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai,
hē de hrachis autou sidēros chytos.

יט הוא ראשית הרכי-אל העשו גוש חרבו:

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; Let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

כפי-בול הרים ישאו-לו וכל-חנית השדה
ישחקו-שם:

20. kiy-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, And all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον
ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·

20 epelthōn de ep' oros akrotomon
epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת אֲרֹמֶת 21
כַּאֲתַחַת-צִאֲלִים יִשְׁכַּב בְּסֶתֶר קִנָּה וּבְצִה:

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, In the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται
παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai
para papyron kai kalamon kai boutomon;

לְחַי-כַּוְוָה יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק יָצַק 22
כַּב יִסְכְּהוּ צִאֲלִים צִלְלוֹ יִסְבִּיחוּ עַרְבֵי-נַחַל:

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with shade; The willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα
σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megala
syn hradamnois kai klōnes agnou.

יָאֵרֵךְ חַזְקֵךְ-כַּוְוָה חֹסֵךְ עַד-חַזְקֵךְ אֶל-אֵיךְ פִּי-אֵיךְ 23
יָאֵרֵךְ-כַּוְוָה

כִּגְהֵן יַעֲשִׂק נָהָר לֹא יַחְפְּזוּ יְבַטְחַ כִּי-יִגִּיחַ יְרֵהֵן
אֶל-פִּיהוּ:

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagicha yar'den `el-pihu.

Job40:23 If a river rages, he is not alarmed; He is confident, though the Jordan rushes to his mouth.

<23> ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆ,
"πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,
_pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

כִּד בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ בְּמוֹקְשֵׁים יִנְקֵב-אָפִי 24

24. b`eynayu yiqachenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

Job40:24 Can anyone capture him when he is on watch, With barbs can anyone pierce his nose?

<24> "ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν,
"ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥίνα; --

24 _en tō ophthalmō autou dexetai auton,

25 :חַוְּלָהּ סַבְּחָהּ לְשׁוֹנוֹ
כַּחֲמֹשֶׁת לְוִיתָן בְּחֶפֶה וּבְחֶבֶל תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ:

1. (40:25 in Heb.) tim'shok liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

<25> ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ,
περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥίνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō,
perithēseis de phorbean peri hrina autou?

26 :חֲבֹלֶהּ בְּאֶפֶסוֹ וּבְחֹךְ תִּקְוֶה לְחִיוֹ
כִּי תִתְּשִׁים אֲגַמּוֹן בְּאֶפֶסוֹ וּבְחֹךְ תִּקְוֶה לְחִיוֹ:

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'chocha tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a rope in his nose Or pierce his jaw with a hook?

<26> " εἰ δῆσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ,
ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 _ei dēseis krikon en tō myktēri autou,Ö
pseliō de trypēseis to cheilos autou?

27 :אֲלֵךְ אֵלֶיךָ רַבּוֹת
כִּי תִירָבֶה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם-יִדְבַּר אֵלֶיךָ רַבּוֹת:

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyk tachanunim 'im-y'daber 'eleyk rakoth.

Job41:3 Will he make many supplications to you, Or will he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει,
ἱκετηρία μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei,
hiketēriā malakōs?

28 :אֲשַׁבְּחֶנּוּ לְעַבְדְּךָ עוֹלָם
כַּחֲתִּיבְךָ בְּרִית עֲמָךְ תִּקְחֶנּוּ לְעַבְדְּךָ עוֹלָם:

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Will he make a covenant with you? Will you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ,
λήμψη δὲ αὐτὸν δούλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,
lēmpsē de auton doulon aiōnion?

29 :אֲשַׁחֲקֶנּוּ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתַי
כִּי תִשְׁחַקְּבוּ בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתַי:

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyk.

Job41:5 Will you play with him as with a bird, Or will you bind him for your maidens?

<29> παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὡσπερ ὀρνέω
ἢ δῆσεις αὐτὸν ὡσπερ στρουθίον παιδίω;

29 paixē de en autō hōsper orneō
ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

לִּיכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים:
:יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים יִכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Will the traders bargain over him? Will they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη,
μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē,
meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

לֹא הִתְמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים
רֹאשׁוֹ:
:רֹאשׁוֹ לֹא הִתְמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, Or his head with fishing spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐκ
ρᾶς αὐτοῦ

"καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan mian ou'
ras autou
_kai en ploiois halieōn kephalēn autou. Ō

לִבְשֵׁים-עָלָיו כִּפְפֵךְ זָכֹר מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסַף:
:לִבְשֵׁים-עָלָיו כִּפְפֵךְ זָכֹר מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסַף

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapek z'kor mil'chamah 'al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; Remember the battle; you will not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα
μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira
mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,
kai mēketi ginesthō.

Chapter 41

Job41:1 יָבֹא עָלָיו כִּפְפֵךְ זָכֹר מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסַף

א הֵן-תִּחַלְתּוּ נִכְזָבָה הַגֵּם אֶל-מַרְאֵי יוּטָל:

9. (41:1 in Heb.) **hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.**

Job41:9 Behold, your expectation is false; Will you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἑοράκας αὐτόν

οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton

oude epi tois legomenois tethaumakas?

ב לא-אֶכְזָר כִּי יַעֲוֶהְנִי וְיָמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב:

10. (41:2 in Heb.) **lo'-'ak'zar ki y`urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.**

Job41:10 No one is so fierce that he dares to arouse him; Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασταί μοι;

τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

tis gar estin ho emoi antistas?

ג מי הַקֹּדֵימָנִי וְאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא:

11. (41:3 in Heb.) **miy hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.**

Job41:11 Who has given to Me that I should repay him? Whatever is under the whole heaven is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ,

εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei,

ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

ד לא-אֶחְרִישׁ בְּדָוִד וּבְבָר-גְּבוּרֹת וְחֵין עֲרֹכּוֹ:

12. (41:4 in Heb.) **lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.**

Job41:12 I will not keep silence concerning his limbs, Or his mighty strength, or his orderly frame.

<4> "οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν,

"καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 _ou siōpēsomai di' auton,

_kai logon dymameōs eleēsei ton ison autou. Ō

ה מי-גִּלָּה פָּנַי לְבוֹשׁוֹ בְּכַפֵּל רִסְנוֹ מִי יְבוֹא:

13. (41:5 in Heb.) **miy-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.**

Job41:13 Who can strip off his outer armor? Who can come within his double mail?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?
eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

אֵיךְ יִפְתָּח זְרָעוֹתָיו מִן הַיָּמִין וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים
וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים

14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phitecha s'biboth shinayu 'eymah.

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

<6> πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει;
κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixei?
kyklō odontōn autou phobos.

וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים
וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

Job41:15 His strong scales are his pride, Shut up as with a tight seal.

<7> τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι,
σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος.

7 ta egkata autou aspides chalkeiai,
syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;

וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים
וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'rucha lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another That no air can come between them.

<8> "εἷς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται,
πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.

8 _heis tou henos kollōntai,ō
pneuma de ou mē dielthē auton;

וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים
וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים

וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים
וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים וְיִכְלֹתֵי פָנָיו מִן הַיְּמִינִים

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; They clasp each other and cannot be separated.

<9> "ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται,
"συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.

9 _anēr tō adelphō autou proskollēthēsetai,
_synechontai kai ou mē apospasthōsin. Ō

10 ִעֵינָיו כְּעַפְעָפֵי-שַׁחַר׃

יִעֲטִישׁוּתָיו תִּהְיֶה אֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעָפֵי-שַׁחַר׃

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w'`eynayu k`aph`apey-shachar.

Job41:18 His sneezes flash forth light, And his eyes are like the eyelids of the morning.

<10> ἐν πταρμῶ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.

10 en ptarmō autou epiphausketai pheggos,
hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.

11 יֵאֵמְרוּ לְפִידִים יִהְיֶה לְכוֹ כִּידוּדֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ׃

יֵאֵמְרוּ לְפִידִים יִהְיֶה לְכוֹ כִּידוּדֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ׃

19. (41:11 in Heb.) mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.

Job41:19 Out of his mouth go burning torches; Sparks of fire leap forth.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι
καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai
kai diarriptountai escharai pyros;

12 יֵב מִנְחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נִפוּחַ וְאֵגְמוֹן׃

יֵב מִנְחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נִפוּחַ וְאֵגְמוֹן׃

20. (41:12 in Heb.) min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphucha w'ag'mon.

Job41:20 Out of his nostrils smoke goes forth As from a boiling pot and burning rushes.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς
καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai kapnos
kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;

13 יִגְנַפְשׁוּ גְחָלִים תִּלְהֹט וְלֶהָב מִפִּיו יֵצֵא׃

יִגְנַפְשׁוּ גְחָלִים תִּלְהֹט וְלֶהָב מִפִּיו יֵצֵא׃

21. (41:13 in Heb.) naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.

Job41:21 His breath kindles coals, And a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακες,
φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes,
phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

14 יָד בְּצַוְאָרוֹ יָלִין עֹז וְלִפְנָיו תִּדְוִיג הָאָבָה׃

יָד בְּצַוְאָרוֹ יָלִין עֹז וְלִפְנָיו תִּדְוִיג הָאָבָה׃

22. (41:14 in Heb.) b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.

Job41:22 In his neck lodges strength, And dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ ἀλύξεται δύναμις,

ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis,
emprosthen autou trechei apōleia.

15 מַפְלֵי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ יִצּוּק עָלָיו
בַּל-יִמוּט׃

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsuaq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, Firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται·
"καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;
_katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai. Ō

16 טַז לְבוֹ יִצּוּק כְּמוֹ-אֶבֶן וְיִצּוּק כְּפַלַּח תַּחְתִּית׃

24. (41:16 in Heb.) libo yatsuaq k'mo-'aben w'yatsuaq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is as hard as a stone, Even as hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος,
ἔστηκεν δὲ ὡσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos,
hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

17 יִזְמַשְׁתּוּ יַגְוֵרוּ אֲלֵימ מִשְׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ׃

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 When he raises himself up, the mighty fear; Because of the crashing they are bewildered.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν
ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin
epi gēs hallomenois.

18 יַח מִשְׁיֵגָהוּ חֶרֶב בְּלִי תִקּוּם חֲנִית מִסֶּע וְשַׁרְיָה׃

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaquam chanith masa`w'shir'yah.

Job41:26 The sword that reaches him cannot avail, Nor the spear, the dart or the javelin.

<18> ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν
"δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai, ouden mē poiēsōsin
_dory epērmenon kai thōraka; Ō

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὡσπερ χαλκεῖον,
ἤγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡσπερ ἐξάλειπτρον,
23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,

אָנאַזײַט דע אַבײַסן װײַסער קאַלכײַען 24
כּד אַחַרָיו יֵאָרִיב יִחַשְׁבֵּ תְהוֹם לְשִׁיבָה:

32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.

Job41:32 Behind him he makes a wake to shine; One would think the deep to be gray-haired.

<24> τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὡσπερ αἰχμάλωτον·
"ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
_elogisato abysson eis peripaton. Ō

אַיִן־עַל־עַפְרָר מְשַׁלּוֹ הַעֲשׂוֹ לְבַלְי־חַת: 25
כּה אַחַרָיו יֵאָרִיב יִחַשְׁבֵּ תְהוֹם לְשִׁיבָה:

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

Job41:33 Nothing on earth is like him, One made without fear.

<25> οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·
25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;

אֵין־עַל־עַפְרָר מְשַׁלּוֹ הַעֲשׂוֹ לְבַלְי־חַת: 26
כּו אֵת־כָּל־גִּבּוֹר יִרְאֶה הוּא מִלְּךָ
עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַק: ס

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboha yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

Job41:34 He looks on everything that is high; He is king over all the sons of pride.

<26> πᾶν ὑψηλὸν ὄρα,
αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.
26 pan huyēlon hora,
autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.

Chapter 42

אָנַחְתָּ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ Job42:1
אָנַחְתָּ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ

1. waya`an 'iob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job42:1 Then Job answered אָנַחְתָּ and said,

<42:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

2
 בִּידְעָתָּ כִּי-כֹל תּוּכָל וְלֹא-יִבָּצֵר מִמֶּךָּ
 מִזְמָה:

2. yada`ta ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'k m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, And that no purpose of Yours can be thwarted.

<2> Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι,
 ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai,
 adynatei de soi outhen.

3
 גַּמִּי זֶה מֵעֲלִים עֵצָה בְּלִי דַעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
 נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֶדְעַ:

3. miy zeh ma`lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I did not know.

<3> τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν;
 φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν;
 τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν,
 μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn?
 pheidomenos de hrēmatōn kai se oietai kryptein?
 tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,
 megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

4
 דְּשָׁמַעַ-נָּא וְאַנְכִי אֶדְבַר אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי:

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'k w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, now, and I will speak; I will ask You, and You instruct me.

<4> ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω·
 ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;
 erōtēsō de se, sy de me didaxon.

5
 הֲלִשְׁמַעַ-אֲזִן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינֵי רִאֲתִיךָ:

5. l'shema`-'ozen sh'ma`tik w'atah `eyni ra'ath'k.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; But now my eye sees You;

<5> ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον,
νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron,
nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

6 0-60 70-97 :אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :

וְעַל-כֵּן אֲמַאֵס וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר : פ

6. `al-ken `em`as w`nicham`ti `al-`aphar wa`epher.

Job42:6 Therefore I retract, And I repent in dust and ashes.

<6> διὸ ἐφάυλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην,
ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,
hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

7 0-60 70-97 :אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :
אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :
אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :

זַוְיָהִי אַחַר הַדָּבָר יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אִיּוֹב

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בָּךְ וּבִשְׁנֵי

רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב :

7. way`hi `achar diber **Yahúwah** `eth-had`barim ha`eleh `el-`iob wayo`mer **Yahúwah** `el-`eliphaz hateymanī charah `api b`k ubish`ney re`eyk ki lo` dibar`tem `elay n`konah k`ab`di `iob.

Job42:7 It came about after אָפּהר had spoken these words to Job, that אָפּהר said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Job has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήμα<
τα ταῦτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ
Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν
ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma`
ta tauta tō Iōb eipen ho kyrios Eliphas tō Thaimanitē
Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden
hōsper ho therapōn mou Iōb.

8 0-60 70-97 :אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :
אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :
אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :
אָפּהר וַאֲפָר וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאֵפֶר :

חִוְעַתָּה קָחוּ-לָכֶם שִׁבְעָה-פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלָכוּ
אֶל-עַבְדֵי אֱיֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְעַדְכֶם וְאֱיֹב עַבְדִּי
יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם
נִבְלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדֵי אֱיֹב:

8. w'`atah q'chu-lakem shib`ah-pharim w'shib`ah `eylim ul'ku `el-`ab'di `iob w'ha`alithem
`olah ba`ad'kem w'iob `ab'di yith'palel `aleykem ki `im-panayu `esa' l'bil'ti `asoth `imakem
n'balah ki lo' dibar'tem `elay n'konah k'`ab'di `iob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Job, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Job will pray for you. For I will accept him so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Job has.

⟨8⟩ νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς
καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ,
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν·
Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν,
"ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι·
εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
kai poreuthete pros ton theraponta mou Iob,
kai poiēsei karpōsin peri hymōn;
Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn,
hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai; Ō
ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --

כַּחֲמֹשֶׁת אַיִל וְשִׁבְעַת פָּרִים וְלָכוּ
אֶל-עַבְדֵי אֱיֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה
בְּעַדְכֶם וְאֱיֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל
עֲלֵיכֶם כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נִבְלָה כִּי לֹא
דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדֵי
אֱיֹב:

טוֹיְלָכוּ אֲלֵיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצֹפָר הַנַּעֲמָתִי
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת-פָּנָיו
אֵיֹב:

9. wayel'ku `eliphaz hateymani ubil'dad hashuchi tsophar hana`amathi waya`asu ka'asher
diber `aleyhem **Yahúwah** wayisa' **Yahúwah** `eth-p'ney `iob.

Job42:9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did as אַיִל וְשִׁבְעַת told them; and אַיִל וְשִׁבְעַת accepted Job.

⟨9⟩ ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάσ ὁ Θαυμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης
καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος
καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος,
καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ.

9 eporeuthē de Eliphās ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs
 kai Sōphar ho Minaios
 kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios,
 kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.

יָפֵאֵר יְצִיאֵם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה׃ 10
 יְיָ־יְהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב בְּהִתְפַּלֵּלֹו בְּעַד

יְיָ־יְהוָה וַיִּסְרֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה׃

10. waYahúwah shab 'eth-sh'bith 'iob b'hith'pal'lo b`ad re`ehu wayoseph Yahúwah 'eth-kal-
 'asher l'iob l'mish'neh.

Job42:10 יְצִיאֵם restored the fortunes of Job when he prayed for his friends, and יְצִיאֵם increased all that Job had twofold.

<10> ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰωβ·
 εὐξάμενου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτὸς
 τοῖς τὴν ἁμαρτίαν·
 ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλά ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰωβ εἰς διπλα-
 σιασμόν.

10 ho de kyrios eūxēsen ton Iōb;
 euxamenou de autou kai peri tōn philōn autou aphēken au'
 tois tēn hamartian;
 edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla'
 siasmon.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו
 וְכָל־יְדֻעָיו לְפָנָיִם וַיֵּאָכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ
 וַיִּנְחְמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו
 וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קִשְׁיָטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אַחַד׃ 11

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו
 וְכָל־יְדֻעָיו לְפָנָיִם וַיֵּאָכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ
 וַיִּנְחְמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו
 וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קִשְׁיָטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אַחַד׃ 11

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod`ayu l'phanim wayo'k'lu `imo
 lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah 'asher-hebi' Yahúwah
 `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath w'ish nezem zahab 'echad.

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him,
 and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the
 adversities that יְצִיאֵם had brought on him. And each one gave him one piece of money, and each
 a ring of gold.

<11> ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
 πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ

καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν
καὶ πάντες ὅσοι ἤδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου·
φαγόντες δὲ καὶ πiónτες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν,
καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος·
ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυ<
σοῦν ἄσημον.

11 ēkousan de pantēs hoi adelphoi autou kai hai adelphai autou
panta ta symbebēkota autō
kai ēlthon pros auton
kai pantēs hosoi ēdeisan auton ek prōtou;
phagontes de kai piontes par' autō parekalesan auton,
kai ethaumasān epi pasin, hois epēgagen autō ho kyrios;
edōken de autō hekastos amnada mian kai tetradrachmon chry'
soun asēmon.

אָפּגאַנג יאָר-זאַלן זאַמלונג פּאַר אַזוי אַרבעטן און אַרבעטן 12
אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן
אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן

יבֿוֹיְהוָה בָּרַךְ אֶת־אַחֲרֵית אַיּוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֲלָפִים צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים וְאַלְפֵי־צֶמֶד בָּקָר
וְאַלְפֵי אֲתוֹנוֹת:

12. wa**Yahúwah** berak 'eth-'acharith 'iob mere'shitho way'hi-lo 'ar'ba`ah `asar 'eleph tso'n w'shesheth 'alaphim g'malim w'eleph-tsemed baqar w'eleph 'athonoth.

Job42:12 אַזוי אַזוי blessed the latter days of Job more than his beginning; and he had 14,000 sheep and 6,000 camels and 1,000 yoke of oxen and 1,000 female donkeys.

<12> ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν·
ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,
κάμηλοι ἑξακισχίλιαι,
ζεύγη βοῶν χίλια,
ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogēsēn ta eschata Iōb ē ta emprosthen;
ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakischilia,
kamēloi hexakischiliai,
zeugē boōn chilia,
onoi thēleiai nomades chiliai.

אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן און אַרבעטן 13
יבֿוֹיְהוָה־לוֹ שִׁבְעֵנָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:

13. way'hi-lo shib`anah banim w'shalosh banoth.

Job42:13 He had seven sons and three daughters.

<13> γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς·

αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

- 16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta oktō;
_kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn
autou tetartēn genean;

יָזַמְתָּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַתְּ יָמָיו 17

יָזַמְתָּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַתְּ יָמָיו:

17. wayamath 'iob zaqen us'ba`yamim.

Job42:17 And Job died, an old man and full of days.

<17> "καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 _kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn. Ō

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος
ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios
anistēsīn.

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου
ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδου<
μαίας καὶ Ἀραβίας,
προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou
en men gē katoikōn tē Ausitidi epī tois horiois tēs Idou'
maias kai Arabias,
proupērchen de autō onoma Iōbab;

<17>c λαβῶν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾶ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων,
ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ἡσαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς
δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan gennā huion, hō onoma Ennōn,
ēn de autos patros men Zare, tōn Ēsau huiōn huios, mētros
de Bosorras,
hōste einai auton pempton apo Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐ<
τὸς ἤρξεν χώρας·
πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν<
ναβα·
μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ·
μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτι<
δος χώρας·
μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ

πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17ᶜ kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au'
tos ērxen chōras;
prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den'
naba;
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti'
dos chōras;
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō
pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.

<17>e οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι·
Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος,
Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^w hoi de elthontes pros auton philoi;
Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos,
Sōphar ho Minaiōn basileus.